

**Irmela Hijiya-Kirschner**

**SCHRIFTENVERZEICHNIS**

**LIST OF PUBLICATIONS**

出版物

Buchpublikationen – Books – 著書	
Monographien – Authored Monographs –モノグラフ	2
Herausgeberschaft – Editorship – 編者・発行者	
Einzelpublikationen – Individual Titles – 単行本編者	5
Reihen – Series Editorship – シリーズ編者・発行者	10
Übersetzungen – Translations – 翻訳	
Übersetzungen in Buchform – Translated Books – 単行本翻訳	18
Nicht selbständig erschienene Übersetzungen – Translations Published in Books or Periodicals – 単行本、雑誌などに載せられ た翻訳	21
Aufsätze – Scholarly Articles – 学術論文	
Buchkapitel und Zeitschriftenbeiträge – Book Chapters and Journal Articles – 単行本、雑誌に載せられた論文	22
Vorworte und Einleitungen – Prefaces and Introductions – 序文、前書き	41
Nachworte – Epilogues and Postscripts – 後書き、解説	45
Lexikonartikel – Articles in Dictionaries – 辞典記事、解説、論説	46
Rezensionen – Reviews – 書評	
Wissenschaftliche Rezensionen – Reviews in Academic Journals – 学術書評	50
Rezensionen in Zeitungen – Newspaper Reviews – 新聞書評	53
Zeitungsartikel und sonstige Publikationen – Newspaper Articles and Other Publications – 新聞、その他の記事	
In westlichen Sprachen – In Western Languages – ドイツ語、英語 など	59
In japanischer Sprache – In Japanese – 日本語	66
Sonstige kleine Veröffentlichungen	72

## BUCHPUBLIKATIONEN – BOOKS – 著書

### Monographien – Authored Monographs – モノグラフ

1. *Mishima Yukios Roman “Kyōko-no ie”*: Versuch einer intratextuellen Analyse. Wiesbaden: Harrassowitz, 1976. 310 S. (Dissertation)

Wissenschaftliche Rezensionen:

Takahashi Yoshito. *Kyōdai kyōyōbu-hō*, 1977, S. 5–6.

Takeda Katsuhiko. “Kaigai ni okeru Mishima Yukio zō”. *Kokubungaku – kaishaku to kyōzai no kenkyū*, 26, 9 (Juli 1981).

Zeitungsrezensionen:

Takeda Katsuhiko. “Nihon bungaku e no kaibun: 1975 nen no seika”. *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 16. Dezember 1975.

2. *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung “Shishōsetsu” in der modernen japanischen Literatur*. Wiesbaden: Steiner, 1981. 288 S. (Habilitationsschrift)

Wissenschaftliche Rezensionen:

Bowring, Richard. *The Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 45, 1 (1983).

Katō Shūichi. *The Journal of Japanese Studies*, 10, 1 (1984).

Yoshida-Krafft, Barbara. *Monumenta Nipponica*, 39, 1 (1984).

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 20 (1984).

Sonstige Rezensionen:

Stahl, K. H. *Wissenschaftlicher Literaturanzeiger*, 2, 22 (25. Februar 1984).

Lassahn, Rudolf. *Pädagogische Rundschau*, 39, 5, Sept./Okt. 1985, S. 611–616.

3. *Japanische Literaturwissenschaft: Fachtexte*. Hg. Bruno Lewin, in Zusammenarbeit mit R. Schneider und C. Fischer. Wiesbaden: Harrassowitz, 1981. 282 S.
4. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. 224 S. 3. Auflage 2015

Wissenschaftliche Rezensionen:

Coulmas, Florian. *Monumenta Nipponica*, 44, 2 (1989), S. 246–247.

Linhart, Sepp. *Journal of Japanese Studies*, 17, 1 (1991).

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 26 (1991), S. 242–246.

Richter, Steffi. “Japanforschung als ‘kontrastive Selbstreflexion’”. *Deutsche Zeitschrift für Philosophie*, 5 (1991).

Zeitungsrezensionen:

Osten, Manfred. “Spiegelungen des deutsch-japanischen Seelenlebens”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Januar 1989, S. 27.

Müller, Rudolf Wolfgang. “Ende exotisierender Betrachtung”. *Frankfurter Rundschau*, 18. April 1989.

“Keine Kopflastigkeit”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3039.

Karbe, Marianne. “Ohne Hauch des Exotischen”. *Basler Zeitung*, 29. September 1990, S. 11.

5. *Was heißt: Japanische Literatur verstehen? Essays zur modernen japanischen Literatur und Literaturkritik*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1608), 1990. 211 S. 3. Auflage 2015.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Bargen, Doris. *Monumenta Nipponica*, 46, 1 (1991), S. 116–119.

Gálik, Márian. *Asian and African Studies*, 27 (1992).

Walker, Janet. *Journal of Japanese Studies*, 18, 2 (1992).

Zeitungsrezensionen:

*Mittelbayerische Zeitung*, 16./17. Juni 1990.

“Keine Kopflastigkeit”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3039.

Karbe, Marianne. “Ohne Hauch des Exotischen”. *Basler Zeitung*, 29. September 1990, S. 11.

Witte, Axel. “Das Land des Schattens und der Zeichen hofft auf Dialog”. *Volksblatt*, 30. September 1990, S. 4.

Achterhold, Gunda. “Das Vertraute im Fremden”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1990, S. 62.

Baron, Ulrich. “Geschichten aus Fernost”. *Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt*, 5. Oktober 1990.

Wuthenow, Rainer. “Vielfach beleuchtet: Zum Verständnis japanischer Literatur”. *Frankfurter Rundschau*, 27. November 1990, S. 15.

Görner, Rüdiger. “Ein Spurenlesen im Kirschblütenschnee: Notizen zu alter und neuer japanischer Literatur”. *Die Presse*, 19./20. Januar 1991.

Osten, Manfred. “Japanische Literatur als Terra incognita”. *Neue Zürcher Zeitung*, 24. Juli 1991.

6. 『私小説：自己暴露の儀式』三島憲一・山本尤・鈴木直・相澤啓一（訳）平凡社 1992年 [Shishōsetsu: Jiko bakuro no gishiki.] (Japanische Fassung von *Selbstentblößungsrituale*) Aus dem Deutschen von Mishima Ken'ichi, Yamamoto Yū, Suzuki Tadashi und Aizawa Keiichi. Mit einem Vorwort zur japanischen Ausgabe und einem Nachwort der Übersetzer. Tōkyō: Heibonsha, 1992. 583 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Ogino Anna. “Watakushi to shōsetsu to ‘shishōsetsu’ to”. *Bungakukai*, 10 (1992), S. 258–262.

Shima Hiroyuki. “Watakushishōsetsu?” *Shinchō*, 9 (1992).

Suzuki Sadami. ?

Hiraoka Tokuyoshi. “Shishōsetsu – Jiko bakuro no gishiki: Shohyō to shōkai”. *Hikaku bungaku nenshi (Annales de Littérature Comparée)*, 29 (1993), Hg. Waseda-Universität Tōkyō, S. 133–138.

Andō Hiroshi. “‘Shishōsetsu’ no saihyōka ni mukete”. *Sophia*, 167, 42, 3 (1993), S. 436–450.

Zeitungsrezensionen:

Shima Hiroyuki. “Kenkyū kūhaku chitai, tannen ni kuwa-ire”. *Nihon keizai shinbun*, 17. Mai 1992.

Saegusa Kazuko. “Nihon bungaku no keitai, reisei ni bunseki”. *Yomiuri shinbun*, 25. Mai 1992.

Ōkubo Tsuneo. “Tokusei, kōzō, henyō o takakuteki ni bunseki”. *Sankei shinbun*, 1. Juni 1992.

Ozaki Yutaka no Fan. “Bungaku kenkyūron e no tsūretsuna kyūdan”. *Tōkyō shinbun*, 14. Juni 1992.

Nakazawa Kei. “Daikonran no naka kara kiso gainen o kōchiku”. *Asahi shinbun* (Morgenausgabe), 14. Juni 1992.

Kawamura Minato. “Nihon bungaku no ‘fukakaisei no chūshin’”. *Shūkan dokushojin*, 10. August 1992, S. 1.

Torii Kunio. “‘Watakushi-shōsetsu’ kara ‘shishōsetsu’ e no teigi no kokoromi”. *Tosho shinbun*, 15. August 1992, S. 4.

Von der Zeitung *Asahi shinbun* (20. Dezember 1992) sowie den Zeitschriften *Bungakukai* und *Bungei* wurde das Buch zum besten Sachbuch des Jahres 1992 gekürt.

7. *Rituals of Self-Revelation: Shishōsetsu as Literary Genre and Socio-Cultural Phenomenon.* (Englische, partiell überarbeitete und erweiterte Ausgabe von *Selbstentblößungsrituale.*) Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1996. xxiv+373 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Fowler, E. *Choice*, 34, 6 (February 1997).

Giffard, Sidney. *Asian Affairs*, February 1997.

Walker, Janet. *Monumenta Nipponica*, 52, 4 (1997), S. 552–555.

Dodd, Stephen. *Bulletin of the School of Oriental & African Studies*, 4 (1997), S. 402.

Washburn, Dennis. *Journal of Asian Studies*, 56, 2 (May 1997), S. 503–504.

8. *Japanische Gegenwartsliteratur: Ein Handbuch.* München: edition text + kritik, 2000. 345 S.

Zeitungsrezensionen:

„Japanische Literatur“. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 20. Januar 2001.

9. *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung „Shishōsetsu“ in der modernen japanischen Literatur.* Mit einem Vorwort zur Neuausgabe. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, 14. München: Iudicium, 2005. 418 S.

10. *Ausgekochtes Wunderland: Japanische Literatur lesen.* München: edition text + kritik, 2008. 214 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Iwata-Weickgenannt, Kristina. *Monumenta Nipponica* 64,2 (2009), S. 436-438.

Rundfunkrezensionen:

Wetzel, Michael. „Was das Japanische an der japanischen Literatur ist.“ *Deutschlandfunk*, 2. März 2009.

Lütkehaus, Ludger. „Im literarischen Wunderland“. *SWR 2 Forum Buch*, 22. Februar 2009

11. *Was vom Japaner übrig blieb. Transkultur – Übersetzung – Selbstbehauptung.* Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, 26. München: Iudicium 2013. 300 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Menzel, Martha-Christine. *Hefte für ostasiatische Literatur*, 54, Mai 2013, S. 94-96.

Tsuchiya, Masahiko. *Nihon kenkyū* 53, 2016, S. 275-278,

[https://nichibun.repo.nii.ac.jp/?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_view\\_main\\_item\\_detail&item\\_id=6273&item\\_no=1&page\\_id=13&block\\_id=21](https://nichibun.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=6273&item_no=1&page_id=13&block_id=21) .

Zeitungs- und Internetrezensionen:

Schmitt, Uwe. „Japan – stolz, einsam und uns verwandt“. *Die Welt*, 23. März 2013 und [http://www.welt.de/print/die\\_welt/literatur/article114701902/Japan-stolz-einsam-und-uns-verwandt.html](http://www.welt.de/print/die_welt/literatur/article114701902/Japan-stolz-einsam-und-uns-verwandt.html) .

Kulturland Japan. *Japaninfo.at*, 19.3.2013, [http://japaninfo.at/news/buch\\_900-kulturland-japan](http://japaninfo.at/news/buch_900-kulturland-japan)

Lütkehaus, Ludger. *Neue Zürcher Zeitung*, 4. Juni 2013.

12. [mit Christoph Held]: *Drahtseilakte. Der junge Kenzaburō Ōe.* Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, 30. München: Iudicium, 2015. 293 S.

Zeitungsrezensionen:

Hijiy-Kirschneireit, Irmela: „Die Sache mit der Majestätsbeleidigung. Jahrzehntlang war eine Erzählung von Kenzaburo Oe verschwunden, jetzt ist sie wieder aufgetaucht.“ *Neue Zürcher Zeitung*, 10.12.2015, S. 39 und *NZZ Online*, 10.12.2015, <http://www.nzz.ch/feuilleton/buecher/die-sache-mit-der-majestaetsbeleidigung-1.18660183>,

Platthaus, Andreas: „Das Ende der Selbstzensur eines Nobelpreisträgers. Kenzaburo Oe gibt seine seit 1961 nicht mehr publizierte Erzählung ‚Tod eines politischen Jungen‘ erstmals frei.“ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29.12.2015, S. 10.

Widmann, Arno: „Die Welt mit den Augen des Gegners sehen“. *Berliner Zeitung*, 23./24.1.2016, S. 10.

ders.: „Den Terroristen erklären“. *Frankfurter Rundschau*, 23./24.1.2016, S. 10.

Schmitt, Uwe: „Verwandlung eines Onanisten zum Terroristen“. *Die Welt*, 6.2.2016 und <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article151906219/Verwandlung-eines-Onanisten-zum-Terroristen.html>

## HERAUSGEBERSCHAFT – EDITORSHIP – 編者・発行者

### Einzelpublikationen – Individual Titles – 単行本編者

1. *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß seines 65. Geburtstages*. Band I: Japan – Sprach- und literaturwissenschaftliche Beiträge. Bochum: Brockmeyer, 1989. 498 S.
2. *Bruno Lewin zu Ehren: Festschrift aus Anlaß des 65. Geburtstages*. Band II: Japan – Geschichts- und kulturwissenschaftliche Beiträge. Hg. Irmela Hijiy-Kirschneireit und Jürgen Stalph. Bochum: Brockmeyer, 1989. 414 S.
3. *Insel-Almanach auf das Jahr 1990: Japan*. Hg. Irmela Hijiy-Kirschneireit und Claudia Schmölders. Frankfurt/M.: Insel, 1989. 193 S.
4. *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993. 220 S.
5. *Überwindung der Moderne? Japan am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1999), 1996. 247 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

O’Leary, Joseph O. *Monumenta Nipponica*, 52, 2 (1997), S. 276–279.

Zeitungsrezensionen:

“Glühwürmchen”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 12. November 1996, S. 12.

Heilwagen, Oliver. Kurzbesprechung. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 25. November 1996.

Kloepfer, Albrecht. *Japan aktuell*, Februar/März 1997, S. 46.

6. *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999. 270 S.
7. *Kulturbeziehungen zwischen Japan und dem Westen seit 1853: Eine annotierte Bibliographie*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 6. München: Iudicium, 1999. 1173 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Krebs, Gerhard. *Monumenta Nipponica*, 56, 1 (Spring 2001), S. 136–137.

*The Journal of Japanese Studies*, 27, 2 (Summer 2001), S. 492.

8. *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2000. 334 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Farrer, James. *Monumenta Nipponica*, 56, 4 (Winter 2001), S. 580–581.

Zeitungsrezensionen:

Gnam, Steffen. “Die Roboterkatze in uns allen”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 28. Juni 2000, S. N6.

Widmann, Arno. “Die altneue Lust am Aufsaugen”. *Berliner Zeitung*, 20./21. Mai 2000.

Bunz, Mercedes (Mrs.Bunz@de-bug.de). “‘Always next one. Wake up and live now’: Kultur & Pop in Japan”. *DE:BUG 36* (Monatszeitung), Juni 2000.

Kloepfer, Albrecht. “Pokémon-Welten: Japan zwischen Traditionalismus und Spaßkultur”. *Die Zeit*, 20. Dezember 2000.

9. “Focus: Japan and Europe”. *European Review*, 8, 4 (October 2000), S. 503–604.
10. *Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered: Trans-Cultural Perspectives*. (Deutsches Institut für Japanstudien – Miscellanea, Band 14). München: Iudicium, 2000, 206 S.
11. *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28). München: Iudicium, 2001, 319 S.
12. 「皮膚の想像力」佐藤直樹, クリストフ・ガイスマール・ブランディ(共編)、国立西洋美術館 2001 (東京) [Mit Satō Naoki und Christoph Geissmar-Brandi] *Hifu no sōzōryoku / The Faces of Skin* [Gesichter der Haut]. Tōkyō: The National Museum of Western Art, Inshōsha, 2001. 148 S.
13. [Mit Christoph Geissmar-Brandi und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger] *Gesichter der Haut*. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002. 275 S.
14. [Mit Junko Ando und Matthias Hoop]: *Japanische Literatur im Spiegel deutscher Rezensionen*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 9. München: Iudicium 2006, 882 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Ophüls-Kashima, Reinold. *OAG Notizen* 02/2007, S. 19-30.

Guignard, Elise. *Asiatische Studien / Études Asiatiques* LXII 1 2008, S. 447-454.

Gössmann, Hilaria. *Monumenta Nipponica* 64, 2 (2009), S. 400-404.

Zeitungs- und Rundfunkrezensionen:

Lütkehaus, Ludger: *Japanische Literatur im Spiegel: Neue Zürcher Zeitung*, 22.01.2007.

Urban-Halle, Peter: „Man kann sie nicht mehr ignorieren“. *Japanische Literatur im Spiegel der Presse: Deutschlandradio*, 14.05.2007 – 16:10 Uhr [http://www.deutschlandfunk.de/man-kann-sie-nicht-mehr-ignorieren.700.de.html?dram:article\\_id=83144](http://www.deutschlandfunk.de/man-kann-sie-nicht-mehr-ignorieren.700.de.html?dram:article_id=83144)

15. [Ab 2008 mit Sebastian Domsch u.a.] *Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. (Loseblattwerk) München: edition text + kritik 2008 ff.
16. [mit Jürgen Stalph, Wolfgang Schlecht, Kōji Ueda]: *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch*. Band 1: A-I. München: Iudicium, 2009, 2544 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Narrog, Heiko. *OAG Notizen 04/2010*, S. 25-29.

Takada, Hiroyuki. *Germanistik. Internationales Referatenorgan mit bibliographischen Hinweisen*. Band 52, Heft 1-2, 2011, S. 111.

Zeitungsrezensionen:

„Nichidoku kenkyūsha ga wadoku daijiten. Gendai no yōrei hōfu ni shūroku.“ *Asahi Shinbun*, 16. Dezember 2009, S. 13 und <http://book.asahi.com/news/TKY200912160246.html>.

„‘Wadoku Jiten’ no ketteiban“. *Yomiuri Shinbun*, 17. Januar 2010, S. 11.

Hielscher, Gebhart. „Ein Jahrtausendwerk. Die Veröffentlichung des großen deutsch-japanischen Wörterbuchs markiert einen Wandel in den ostwestlichen Beziehungen“. *Süddeutsche Zeitung*, 2. Februar 2010.

„Doitsu de wadoku daijiten. Wakamono kotoba nado mo shūroku“. *Kanagawa Shinbun*, 22. Februar 2010

Mishima, Ken’ichi. „Hōfuna reibun, gaten suru yakugo. Igi okii doitsugoken hajime no ‘Wadoku daijiten’ kankō“. *Mainichi Shinbun*, 18. März 2010.

Ogino, Kurahei. „Sōken dashi gosū jūniman go ijō no daikibona wadokujiten. ‘Wadoku daijiten’ daiikkan kankō o ki ni“. *Shūkan Dokushojin*, Nr. 9 (April 2010), Ausgabe 2833.

Schmitt, Uwe. „Wörter, schlangengleich zusammengerollt“. *Welt online* 27.4.2010 (nicht mehr abrufbar).

Suzuki, Tadashi. „Reibun hōfu, honkakutekina wadokudaijiten. Meiji jidai kara konnichi ni itaru made, kore dake no bungaku sakuhin o reibun ni mochiita jisho wa hoka ni shiranai.“ *Tosho Shinbun (The Book Review Press)*, 8. Mai 2010 (Nr. 2965), S. 8.

Eschbach-Szabó, Viktoria. „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des neuen Grossen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein.“ *NZZ Online*, 20.8.2010, [http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/im\\_geist\\_der\\_brueder\\_grimm\\_1.7260485.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/im_geist_der_brueder_grimm_1.7260485.html).

17. [mit Gerhard Bierwirth]: *Yukio Mishima. Poesie, Performanz und Politik*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 21. München: Iudicium, 2010, 269 S.

Digitale Rezensionen:

Strieder, Jens. „Mishima entdecken.“ *Blaue Narzisse – lesen und handeln*, 23.4.2015, <http://www.blauenarzisse.de/index.php/rezension/item/5254-mishima-entdecken>

18. 『MISHIMA! 三島由紀夫の知的ルーツと国際的インパクト』昭和堂（京都）2010年 [MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rūtsu to kokusaiteki impakuto]. Kyōto: Shōwadō 2010, xv + 325 S.

19. [mit Ulla Haselstein, Catrin Gersdorf, Elena Giannoulis]: *The Cultural Career of Coolness. Discourses and Practices of Affect Control in the European Antiquity, the United States, and Japan*. Lanham u.a.: Lexington Books, 2013, vi + 287 S.

20. [mit Jürgen Stalph, Wolfgang Schlecht, Kōji Ueda]: *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch*. Band 2: J-N. München: Iudicium, 2015, 2469 S.

Digitale Rezensionen:

Hasenfus: „Der zweite Band des großen Wörterbuchs“. *Japaninfo.at*, 23.3.2016, [http://japaninfo.at/news/buch\\_988-der-zweite-band-des-grossen-woerterbuchs](http://japaninfo.at/news/buch_988-der-zweite-band-des-grossen-woerterbuchs)

Franz, Edgar: „Großes japanisch-deutsches Wörterbuch, Band 2 (J–N)“. *Lektoren-Rundbrief* Nr. 44, August 2016, S. 10, <http://japanlektorinnen.com/media/Lektorenrundbriefe/LERUBRI-44-HP.pdf>

Zeitungsrezensionen:

尾崎真理子: 170年の悲願 和独大辞典 インタビュー、イルメラ・日地谷＝キルシユネライト (にほんご)、『読売新聞』2019年4月5日、夕刊、p. 2. Ozaki

Mariko: 170nen no higan Wadoku daijiten. Interview, Irmela Hijjiya-Kirschnerreit. (Nihongo) (Great Expectations since 170 years – the Comprehensive Japanese-German Dictionary/Seit 170 Jahren größtes Desiderat – das Große japanisch-deutsche Wörterbuch. Series: About Japanese/Serie: Die Sprache Japanisch), *Yomiuri shinbun*, April 5, 2019 Evening Edition/Abendausgabe, p. 2.

21. *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality*, Bd. 2, 2018, München: Iudicium 2018, 566 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Stefanie Assman. In: *Food and Foodways* (Routledge), published online 04 May 2020, <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/07409710.2020.1761658>

Zeitungsrezensionen:

Gnam, Steffen: Kennen doch die Kundschaft. Im chinesischen Restaurant gibt's manchmal auch zu raffinierte Sachen, jedenfalls für den Geschmack der Stammgäste: Das „Jahrbuch für Kulinaristik“ studiert die Assimilationsrezepte wandernder Köche. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 211, 11.9.2019, S. N 3, <https://edition.faz.net/faz-edition/geisteswissenschaften/2019-09-11/0ef50878ddeb05a70da8e00cdb367928/?GEPC=s9>

Digitale Rezensionen:

Widmann, Arno: Die gastrosophische Seite der Freiheit. Das köstlichste Brot, Sushi oder Würste der Basilikata? Einige Kochbücher und Kulturgeschichten der Kulinarik. *Perlentaucher.de*, 22.1.2020,

<https://www.perlentaucher.de/vom-nachttisch-geraeumt/ueber-einige-kochbuecher-und-kulturgeschichten-der-gastrosophie.html>

Phillipps, Susanne: Auch Speisen müssen übersetzt werden. <https://japanwissen.info/kulinaristik/>

22. 『〈女流〉放談——昭和を生きた女性作家たち』東京 岩波書店 2018, xvi + 402 pp. [„Joryū“ *hōdan – Shōwa o ikita josei sakka-tachi*] ("Women's Talk" – Women Writers of the Shōwa Period/ Gedankenspiele zum Thema "joryū"/Frauensache/n: Interviews mit Autorinnen der Shōwa-Zeit) Tokyo: Iwanami Shoten 2018, xvi + 402 pp.

Wissenschaftliche Rezensionen:

酒井順子: 「女流」の消滅、『週間文春』2019年2月28日、pp. 120~121. (Sakai Junko: „Joryū“ no shōmetsu), in: *Shūkan bunshun*, 28 Feb. 2019, pp.120-121).

Gössmann, Hilaria: *Bunron*, Nr. 6 (2019), S. 57-67. <https://crossasia-journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/bunron/article/view/10038>

Horiguchi, Noriko J.: *Japanese Language and Literature. Journal of the American Association of Teachers of Japanese*. Vol. 53, No. 2, October 2019, pp. 154-159.

Zeitungsrezensionen:

30余年前の言葉が映す社会、日経新聞2019年2月16日、朝刊 (30yonen-mae no kotoba ga utsusu shakai), in: *Nikkei shinbun*, 16 Feb. 2019, chōkan (morning ed.)



『<女流>放談—昭和を生きた女性作家たち』毎日新聞 2019年2月17日 Book review, in: *Mainichi shinbun*, 17 Feb. 2019

上野千鶴子: 「女にしかー」は褒め言葉か。『<女流>放談—昭和を生きた女性作家たち』イルメラ・日地谷＝キルシュネライト編、『熊本日日新聞』2019年3月10日、p. 7. (Ueno Chizuko: „Onna ni shi ka ...” wa homekotoba ka. (Is “Only women (can)....” a praise? Review article). *Kumamoto Nichinichi Shinbun*, March 10, 2019, p. 7.)

魚住有佳: 性やジェンダー持つ意味は? 「<女流>放談」著者、文学テーマに鼎談、『熊本日日新聞』2019年3月13日. Uozumi Yuka: Sei ya jendā motsu imi wa? 'Joryū' hōdan chosha, bungaku tēma ni teidan (The Meaning of Sex and Gender? A Tripartite Talk with the Author of „Joryū“ hōdan/Was bedeuten Geschlecht und Gender? Dreiergespräch mit der Autorin von „Joryū“ hōdan, *Kumamoto Nichinichi Shinbun*, March 13, 2019.

森田裕美: 作家との対話 「今」を問う(著者に聞く)、『中国新聞』2019年3月17日. Morita Hiromi: Sakka to no taiwa, „Ima“ o tou (Chosha ni kiku) (Dialogues with Writers – Questioning the Present (Series: Asking the Author)/Gespräche mit Schriftsteller(innen) – Fragen an das Heute (Serie: Fragen an Autoren)), *Chūgoku shinbun*, March 17, 2019.

高橋美佐子: 時代精神を示す12人の語りー「<女流>放談」イルメラ日地谷＝キルシュネライトさん(70) 『朝日新聞』朝刊 2019年3月23日、27p. Takahashi Misako: Jidai seishin o shimesu 12nin no katari. (Twelve storytellers speaking out the zeitgeist/Zwölf Erzählerinnen zeigen den Zeitgeist), *Asahi shinbun*, 23.03.2019, p. 27.

平松洋子: 執拗な問いかけで作家の本音を引き出すー「<女流>放談」イルメラ日地谷＝キルシュネライト、『サンデー毎日』2019年4月7日、p. 120. Hiramatsu Yōko: Shitsuyō-na toikake de sakka no honne o hikidasu (Teasing out frank statements through stubborn questions/Mit hartnäckigen Fragen ehrliche Antworten herauskitzeln), *Shūkan Mainichi* 7.04.2019, S.120.

尾崎真理子: 170年の悲願 和独大辞典 インタビュー、イルメラ・日地谷＝キルシュネライト(にほんご)、『読売新聞』2019年4月5日、夕刊、p. 2. Ozaki Mariko: 170nen no higan Wadoku daijiten. Interview, Irmela Hijiyā-Kirschnerreit. (Nihongo) (Great Expectations since 170 years – the Comprehensive Japanese-German Dictionary/Seit 170 Jahren größtes Desiderat – das Große japanisch-deutsche Wörterbuch. Series: About Japanese/Serie: Die Sprache Japanisch), *Yomiuri shinbun*, April 5, 2019 Evening Edition/Abendausgabe, p. 2.

Digitale Rezensionen:

保田夏子『<女流>放談』レビュー: 異なる時代を生きた11人の作家の“生の声”によって見えてくる、「女」の変遷 | サイゾーウーマン Yasuda Natsuko: „Joryū“ hōdan, review: Kotonaru jidai o ikita 11nin no sakka no „nama no koe“ ni yotte miete kuru, „onna“ no hensen (Notions of „woman“ in transition, as seen through the original voices of eleven writers from a different era, in: *Cyzo Woman* (Newsblog)

[https://www.cyzowoman.com/2019/02/post\\_219375\\_1.html](https://www.cyzowoman.com/2019/02/post_219375_1.html)

23. [mit Jürgen Stalph, Wolfgang Schlecht, Kōji Ueda]: *Großes japanisch-deutsches Wörterbuch*. Band 3: O-Z. München: Iudicium, 2022, 2510 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Wittig, Matthias: Rezension II: Großes japanisch-deutsches Wörterbuch Wadokudaijiten Band 3: O-Z. München: Iudicium 2022, 2.510 S., in: OAG Notizen 06/2022, S. 53-55.

[https://oag.jp/img/2022/05/Notizen-2206\\_Rez\\_GJWB\\_Wittig.pdf](https://oag.jp/img/2022/05/Notizen-2206_Rez_GJWB_Wittig.pdf)

Digitale Rezensionen:

Gräfe, Ursula: Meilenstein zur Kirschblütenzeit. Das große japanisch-deutsche Wörterbuch liegt komplett vor. <https://buecheratlas.com/2022/04/03/meilenstein-zur-kirschblutenzeit-das-groese-japanisch-deutsche-worterbuch-liegt-komplett-vor-ein-gastbeitrag-von-ursula-grafe/>.

Hadamitzky, Wolfgang: <https://www.hadamitzky.de/deutsch/lernhilfen.htm#gjdw3>

Phillipps, Susanne: Ganz Japan, in Wörter gepackt. <https://japanwissen.info/gjdw/>

Koch, Matthias: Das Große japanisch-deutsche Wörterbuch. Ein japanistisch-germanistisch-lexikologisches Jahrhundertwerk ist erschienen.  
[https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=28970](https://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=28970)

24. *Japanische Gegenwartsliteratur* (KLfG Extrakt) München: edition text + kritik. 2022, 231 Seiten.

### Reihen – Series Editorship – シリーズ編者・発行者

*Iaponia Insula. Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans.*

Wiesbaden: Harrassowitz

1. Bollinger, Richmod. *La donna è mobile: Das “modan gāru” als Erscheinung der modernen Stadtkultur*. Band 1. 1994.
2. Hoop, Matthias. *Doppelspiel der Narration: Text. Autor und Protagonist in der Erzählung “Kozō no yume” von Tanizaki Jun’ichirō*. Band 2. 1994.
3. Phillipps, Susanne. *Erzählform Manga: Eine Analyse der Zeitstrukturen in Tezuka Osamu “Hi no tori” (“Phönix”)*. Band 3. 1996.
4. Gössmann, Hilaria. *Schreiben als Befreiung: Autobiographische Romane und Erzählungen von Autorinnen der Proletarischen Literaturbewegung Japans*. Band 4. 1996.
5. Wöhr, Ulrike. *Frauen zwischen Rollenerwartung und Selbstdeutung: Ehe, Mutterschaft und Liebe im Spiegel der japanischen Frauenzeitschrift “Shin shin fujin” von 1913 bis 1916*. Band 5. 1997.
6. Hansen, Janine. *Arnold Fancks “Die Tochter des Samurai”: Nationalsozialistische Propaganda und japanische Filmpolitik*. Band 6. 1997.
7. Abe Auestad, Reiko. *Rereading Sōseki: Three Early Twentieth-Century Japanese Novels*. Band 7. 1998.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Dodd, Stephen. *Monumenta Nipponica*, 54, 4 (1999), S. 549–552.

Lippit, Seiji. *Harvard Journal of Asiatic Studies*, 60, 2 (2000), S. 619–625.

Sekine, Eiji. *Journal of Japanese Studies*, 26, 2 (2000), S. 422–427.

8. Ophüls-Kashima, Reinold. *Yoshimoto Takaaki: Ein Kritiker zwischen Dialektik und Differenz*. Band 8. 1998.

München: Iudicium

9. Phillipps, Susanne. *Tezuka Osamu: Figuren, Themen und Erzählstrukturen im Manga-Gesamtwerk*. Band 9. 2000.

Zeitungsrezensionen:

Gnam, Steffen. "In Auerbachs Sake-Keller: Dort ist uns kannibalisch wohl: Susanne Phillipps rekonstruiert die Arbeitsweise des japanischen Manga-Meisters Tezuka Osamu". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24. Januar 2001, S. 56.

10. Buchholz, Petra. *Schreiben und Erinnern: Über Selbstzeugnisse japanischer Kriegsteilnehmer*. Band 10. 2003.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Seraphim, Franziska. *Monumenta Nipponica*, 59, 3 (2004).

Dähler, Richard. *Internationales Asienforum, International Quarterly for Asian Studies*, 35, (Nov. 2004), S. 3-4.

Guignard, Elise. *Asiatische Studien - Etudes Asiatiques* LVIII/2 (2004), S. 526-528.

Krämer, Hans-Martin. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung (BJOAF)* 28 (2004), S. 255-258.

Götting, Doris. *Asien, Deutsche Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur*, 93 (2004), S. 116-118.

Schwentker, Wolfgang. *Jahrbuch f. Europäische Überseegeschichte*, 8 (2008), S. 371-374.

11. Uhl, Christian. *Wer war Takeuchi Yoshimis Lu Xun? Ein Annäherungsversuch an ein Monument der japanischen Sinologie*. Band 11. 2003.

12. Kischka-Wellhäüßer, Nadja. *Frauenerziehung und Frauenbild im Umbruch: Ideale von Mädchenerziehung, Frauenrolle und weiblichen Lebensentwürfen in der frühen Jogaku zasshi (1885-1889)*. Band 12. 2004.

13. Schnellbacher, Thomas. *Abe Kōbō, Literary Strategist. The evolution of his Agenda and Rhetoric in the Context of Postwar Japanese Avant-garde and Communist Artists' Movements*. Band 13. 2004.

14. Hijiya-Kirschnereit, Irmela: *Selbstentblößungsrituale: Zur Theorie und Geschichte der autobiographischen Gattung „Shishōsetsu“ in der modernen japanischen Literatur*. Mit einem Vorwort zur Neuauflage. Band 14. 2005.

15. Bierwirth, Gerhard: *Bushidō: Der Weg des Kriegers ist ambivalent*. Ein Essay. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 15. 2005.

Zeitungsrezensionen:

Patzer, Georg: Vom Kopfab schlagen und Managerseminaren. Gerhard Bierwirth dekonstruiert die Bushido-Erzählungen. *Literaturkritik.de*, Nr. 2, Februar 2006, [www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=9039](http://www.literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=9039).

16. Fink-von Hoff, Agnes: *Petitessen, Pretiosen: Die Prosaminiatur in Japan um 1910*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 16. 2006.

17. Weingärtner, Till: *Manzai: Eine japanische Form der Stand-up-Comedy*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 17. 2006.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Guignard, Elise. *Asiatische Studien / Études Asiatiques* LXI 3 2007, S. 1027-1031.

18. Iwata-Weickgenannt, Kristina: *Alles nur Theater? Gender und Ethnizität bei der japankoreanischen Autorin Yū Miri*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 18. 2008.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Königsberg, Matthew. *Monumenta Nipponica*, 64, 1 (2009), S. 223-226.

19. Bierwirth, Gerhard: *Makoto und Aufrichtigkeit. Eine Begriffs- und Diskursgeschichte*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 19. 2009.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Flueckiger, Peter. *Monumenta Nipponica* 65, 2 (2010), S. 406-409.

20. Stalph, Jürgen; Petermann, Christoph; Wittig, Matthias: *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung. Eine Bibliographie der Jahre 1868-2008*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 20. 2009.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Gössmann, Hilaria. *Monumenta Nipponica* 64, 2 (2009), S. 400-404.

Schreiber, Klaus. *Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft* 09-1/2, <http://ifb.bsz-bw.de/ifb2/bsz312265549rez-1.pdf?id=2418>

Tsuboi, Hideto. *JunCture* 2 (2011), S. 214-216.

Schamoni, Wolfgang. *Japonica Humboldtiana* Vol. 13 (2009-10), S. 241-249.

21. Hijiya-Kirschnereit, Irmela; Bierwirth, Gerhard (Hg.): *Yukio Mishima. Poesie, Performanz und Politik*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 21. 2010.

22. Giannoulis, Elena: *Blut als Tinte: Wirkungs- und Funktionsmechanismen zeitgenössischer shishōsetsu*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 22. 2010.

Zeitungsrezensionen:

Lütkehaus, Ludger. „Blut und Tinte“. *Neue Zürcher Zeitung*, 2.8.2011; auch digital unter [http://www.nzz.ch/magazin/buchrezensionen/blut\\_und\\_tinte\\_1.11734347.html](http://www.nzz.ch/magazin/buchrezensionen/blut_und_tinte_1.11734347.html)

23. Thelle, Anne Helene: *Negotiating Identity: Nakagami Kenji's Kiseki and the Power of the Tale*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 23. 2010.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Hutchinson, Rachael. *Monumenta Nipponica* 67:1 (2012), S. 189-193.

Neary, Ian. *Journal of Japanese Studies* 39:1 (2013), S. 204-207.

24. Árokay, Judit: *Die Erneuerung der poetischen Sprache. Poetologische und sprachtheoretische Diskurse der Edo-Zeit*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 24. 2010.

25. Buchholz, Petra: *Vom Teufel zum Menschen. Die Geschichte der Chinaheimkehrer in Selbstzeugnissen*. Iaponia Insula – Studien zu Kultur und Gesellschaft Japans, Band 25. 2010.

Internetrezensionen:

Schnell, Andreas. *suite101.de*, 14.06.2011 [http://www.suite101.de/content/buchbesprechung-vom-teufel-zum-menschen-a115277?template=article\\_print.cfm](http://www.suite101.de/content/buchbesprechung-vom-teufel-zum-menschen-a115277?template=article_print.cfm)

26. Hijiya-Kirschner, Irmela: *Was vom Japaner übrig blieb. Transkultur – Übersetzung – Selbstbehauptung*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 26. 2013.

Zeitungs- und Internetrezensionen:

Schmitt, Uwe. „Japan – stolz, einsam und uns verwandt“. *Die Welt*, 23. März 2013 und [http://www.welt.de/print/die\\_welt/literatur/article114701902/Japan-stolz-einsam-und-uns-verwandt.html](http://www.welt.de/print/die_welt/literatur/article114701902/Japan-stolz-einsam-und-uns-verwandt.html).

Kulturland Japan. *Japaninfo.at*, 19.3.2013, [http://japaninfo.at/news/buch\\_900-kulturland-japan](http://japaninfo.at/news/buch_900-kulturland-japan)  
Lütkehaus, Ludger. *Neue Zürcher Zeitung*, 4. Juni 2013.

27. Weingärtner, Till: *Comedy-Boom in Japan. Performative und mediale Rahmung von Humor in der aktuellen Populärkultur*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 27. 2013.

28. Bierwirth, Gerhard: *Shōnindō – Der Weg des Kaufmanns. Von der Diskriminierung eines Standes zur Ökonomisierung einer Kultur*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 28. 2013.

Zeitungs- und Internetrezensionen:

Lütkehaus, Ludger. „Die Zeit der Ameisen“. *Neue Zürcher Zeitung*, 13.8.2013 und <http://www.nzz.ch/aktuell/startseite/die-zeit-der-ameisen-1.18131866>.

Widmann, Arno. „Das Unternehmen als Gesellschaftsmodell“. *Berliner Zeitung*, 5.8.2014 und <http://www.berliner-zeitung.de/vom-nachttisch-geraeumt/gerhard-bierwirth--shonindo---der-weg-des-kaufmanns-das-unternehmen-als-gesellschaftsmodell.22893728.28038094.html>.

29. Breu, Sebastian: *Anatomie des Alltags. Postdramatischer Realismus bei Hirata Oriza und Okada Toshiki*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 29. 2014.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Hagiwara, Ken. *Forum Modernes Theater*, Band 27 (2012), 2016, S. 120-121.

30. Hijiya-Kirschner, Irmela; Held, Christoph: *Drahtseilakte. Der junge Kenzaburō Ōe*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 30. 2015.

Zeitungsrezensionen:

Hijiya-Kirschner, Irmela: „Die Sache mit der Majestätsbeleidigung. Jahrzehntlang war eine Erzählung von Kenzaburo Oe verschwunden, jetzt ist sie wieder aufgetaucht.“ *Neue Zürcher Zeitung*, 10.12.2015, S. 39 und *NZZ Online*, 10.12.2015, <http://www.nzz.ch/feuilleton/buecher/die-sache-mit-der-majestaetsbeleidigung-1.18660183>,

Platthaus, Andreas: „Das Ende der Selbstzensur eines Nobelpreisträgers. Kenzaburo Oe gibt seine seit 1961 nicht mehr publizierte Erzählung ‚Tod eines politischen Jungen‘ erstmals frei.“ *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29.12.2015, S. 10.

Widmann, Arno: „Die Welt mit den Augen des Gegners sehen“. *Berliner Zeitung*, 23./24.1.2016, S. 10.

ders.: „Den Terroristen erklären“. *Frankfurter Rundschau*, 23./24.1.2016, S. 10.

Schmitt, Uwe: „Verwandlung eines Onanisten zum Terroristen“. *Die Welt*, 6.2.2016 und <http://www.welt.de/kultur/literarischewelt/article151906219/Verwandlung-eines-Onanisten-zum-Terroristen.html>

31. Wittig, Matthias: *Identität und Selbstkonzept. Autobiographien japanischer Unternehmer der Nachkriegszeit*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 31. 2016.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Ophüls-Kashima, Reinhold. *Bunron* Nr. 4 (2017), S. 196-198,

<http://crossasia-journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/bunron/article/viewFile/1240/2486> .

Mathias, Regine. *Zeitschrift für Unternehmensgeschichte – Journal of Business History*, Band 63, H. 1, S. 172-173, <https://doi.org/10.1515/zug-2017-0070>

Internetrezensionen:

Koch, Matthias: Autobiografien japanischer Unternehmer. *Literaturkritik.de*, 11.12.2017,

[http://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez\\_id=24019](http://literaturkritik.de/public/rezension.php?rez_id=24019)

32. Hartmann, Oliver P.: *Intermedialität in der japanischen Gegenwartsliteratur. Am Beispiel von Shimada Masahiko, Yoshida Shūichi und Murakami Haruki*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 32. 2017.
33. Siegelberg, Mark: *Das zweite Gesicht – The Face of Pearl Harbor. German and English Parallel Text edited bei Tomas Sommadossi*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 33. 2017.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Fischer, Gerhard. *Arbitrium* (De Gruyter) 2019; 37(1), S. 111–114.

Zeitungsrezensionen:

Tomas Sommadossi, Wilfried Seywald: Exilliteratur: Eskalation im Pazifik, in: *Wiener Zeitung*, 16.12.2017, S. 36.

[http://www.wienerzeitung.at/themen\\_channel/literatur/autoren/935270\\_Eskalation-im-Pazifik.html](http://www.wienerzeitung.at/themen_channel/literatur/autoren/935270_Eskalation-im-Pazifik.html)

34. Kamiya, Nobutake: *Geschichte und Literatur. Kritische Analysen zu den Schriften von Kobayashi Hideo und Sakaguchi Anjo*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 34. 2018.

Rezensionen:

*Journal of Japanese Studies* 46:1, 2020, S. 302.

35. Rüscher, Markus: *Argumente des Heiligen. Rhetorische Mittel und narrative Strukturen in Hagiographien am Beispiel des japanischen Mönchs Shinran*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 35. 2019.
36. Menzel, Martha-Christine: *Flucht in den Norden. Der Hokkaidō-Topos in der modernen japanischen Erzählprosa*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 36. 2019.

Rezensionen:

*Journal of Japanese Studies* 46:1, 2020, S. 301.

37. Usanov-Geißler, Nora: *Kyōto und seine Anderen. Bildkünstlerische Imaginationen der Küste auf japanischen nanban byōbu*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 37. 2019.
38. Bartels, Nora: *Halb im Scherz. Inoue Hisashi und die gesaku-Literatur der Edo-Zeit*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 38. 2022.
39. Schelletter, Christopher: *Der japanische Bildungsroman. Eine funktionsgeschichtliche und komparatistische Studie*. Iaponia Insula – Studien zur Kultur und Gesellschaft Japans, Band 39. 2022.

#### *Japanische Bibliothek im Insel Verlag*

1. Ueda Akinari. *Erzählungen beim Frühlingsregen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Wolfgang E. Schlecht. Frankfurt/M., 1994 (1990).
2. Kōno Taeko. *Riskante Begierden*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
3. Nagai Kafū. *Romanze östlich des Sumidagawa*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Barbara Yoshida-Krafft. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
4. Nishida Kitarō. *Über das Gute: Eine Philosophie der Reinen Erfahrung*. Aus dem Japanischen übersetzt und eingeleitet von Peter Pörtner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
5. Santō Kyōden. *Die Geschichte der schönen Sakurahime: Eine Erzählung von unheilbringender Liebe, Eifersucht und der seltsamen Verwandlung einer Frau*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Bruno Lewin. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
6. Furui Yoshikichi. *Der Heilige*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Ekkehard May. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
7. Tanikawa Shuntarō. *Picknick auf der Erdkugel*. Gedichte. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Eduard Klopfenstein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1993.
8. *Die vertauschten Geschwister: Ein höfischer Roman aus dem 12. Jahrhundert*. Übersetzung und Einleitung von Michael Stein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
9. Ōoka Shōhei. *Feuer im Grasland*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von G. S. Dombrady und O. Benl. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.

10. Ishikawa Takuboku. *Trauriges Spielzeug*. Gedichte und Prosa. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Wolfgang Schamoni. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
11. Mori Ōgai. *Im Umbau*. Gesammelte Erzählungen. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und erläutert von Wolfgang Schamoni. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994 (1989).
12. Tanizaki Jun'ichirō. *Die geheime Geschichte des Fürsten von Musashi*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Mit einem Nachwort von Irmela Hijija-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
13. Uno Chiyo. *Die Geschichte einer gewissen Frau*. Erzählung. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Barbara Yoshida-Krafft. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
14. Ōe Kenzaburō. *Stille Tage*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Wolfgang Schlecht und Ursula Gräfe. Mit einem Nachwort von Irmela Hijija-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1994.
15. Shimazaki Tōson. *Ausgestoßen*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Jürgen Berndt. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1989).
16. Ibuse Masuji. *Pflaumenblüten in der Nacht*. Erzählungen. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Jürgen Berndt. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1990).
17. Ōba Minako. *Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Irmela Hijija-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
18. Murakami Haruki. *Hard-boiled Wonderland und das Ende der Welt*. Roman. Aus dem Japanischen von Annelie Ortmanns und Jürgen Stalph. Mit einem Nachwort von Jürgen Stalph. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
19. Ishimure Michiko. *Paradies im Meer der Qualen: Unsere Minamata-Krankheit*. Übertragen von Ursula Gräfe. Mit einer Einführung von Irmela Hijija-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995.
20. *Mensch auf der Brücke: Zeitgenössische Lyrik aus Japan*. Herausgegeben von Eduard Klopfenstein und Cornelius Ouwehand. Frankfurt/M. und Leipzig, 1995 (1989).
21. Enchi Fumiko. *Frauen, Masken*. Roman. Im Anhang: Ein Gespräch mit der Autorin. Aus dem Japanischen übertragen von Irmela Hijija-Kirschnereit. Frankfurt/M. und Leipzig, 1996.
22. Natsume Sōseki. *Ich der Kater*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Otto Putz. Frankfurt/M. und Leipzig, 1996.



23. Katō Shūichi. *Schafsgesänge: Begegnungen mit Europa*. Aus dem Japanischen übertragen von Steffi Richter und Eiko Saito. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
24. Maruya Saiichi. *Die Journalistin*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
25. Dazai Osamu. *Gezeichnet*. Roman. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
26. Kamo no Chōmei. *Aufzeichnungen aus meiner Hütte*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Nicola Liscutin. Frankfurt/M. und Leipzig, 1997.
27. *Geisha – Vom Leben jenseits der Weidenbrücke*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Michael Stein. Frankfurt/M. und Leipzig, 1998.
28. Inoue Yasushi. *Der Fälscher*. Vier Erzählungen. Ausgewählt und aus dem Japanischen übertragen von Irmela Hijiya-Kirschner. Mit einem Nachwort von Adolf Muschg. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.
29. Kawabata Yasunari. *Die Rote Bande von Asakusa*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen von Richmod Bollinger. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.
30. Shimaō Toshio. *Der Stachel des Todes*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Wolfgang E. Schlecht. Mit einem Nachwort versehen von Wolfgang E. Schlecht. Frankfurt/M. und Leipzig, 1999.
31. Mishima Yukio. *Liebesdurst*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Mit einem Nachwort versehen von Irmela Hijiya-Kirschner. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000.
32. *Die vier Jahreszeiten. Klassische japanische Gedichte*. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und kommentiert von Peter Ackermann und Angelika Kretschmer. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000.

(mit Stefan Keppler-Tasaki und Joachim Küpper): *WeltLiteraturen – World Literatures*  
 Berlin: Akademie Verlag

1. Küpper, Joachim (Hg.): *Approaches to World Literature*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 1. 2013.
2. Michaelis, Andree: *Erzählräume nach Auschwitz. Literarische und videographierte Zeugnisse von Überlebenden der Shoah*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 2. 2013.

3. Lörke, Melanie Maria: *Liminal Semiotics. Boundary Phenomena in Romanticism*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 3. 2013.

*ab Band 4: Berlin: de Gruyter*

4. Jussen, Bernhard; Targoff, Ramie (Hg.): *Love After Death. Concepts of Posthumous Love in Medieval and Early Modern Europe*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 4. 2014.
5. Orphal, Stefanie: *Poesiefilm. Lyrik im audiovisuellen Medium*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 5. 2014.
6. Mak, Rebecca: *Mishima Yukios „Zur Verteidigung unserer Kultur“ (Bunka Bōeiron). Ein japanischer Identitätsdiskurs im internationalen Kontext*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 6. 2014.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Walker, Janet, *Nihon kenkyū* No. 54 (2017), S. 141-144.

7. Görbert, Johannes: *Die Vertextung der Welt. Forschungsreisen als Literatur bei Georg Forster, Alexander von Humboldt und Adelbert von Chamisso*. Weltliteraturen / World Literatures, Bd. 7. 2014.
8. Mayfield, D. S.: *Artful Immorality – Variants of Cynicism. Machiavelli, Gracián, Diderot, Nietzsche*. Weltliteraturen / World Literatures, Bd. 8. 2015.

## ÜBERSETZUNGEN – TRANSLATIONS – 翻訳

### Übersetzungen in Buchform – Translated Books – 単行本翻訳

1. Watanabe Masao. *Die Japaner und die moderne Wissenschaft*. Mit einer Vorbemerkung der Übersetzerin. Wiesbaden: Steiner, 1981. 228 S.

Wissenschaftliche Rezensionen:

Fischer, Peter. *Orientalistische Literaturzeitung*, 86, 2 (1991).

2. Suzuki Takao. *Eine verschlossene Sprache: Die Welt des Japanischen*. Eingeleitet und aus dem Japanischen übersetzt. München: Iudicium, 1990. 215 S.

Zeitungsrezensionen:

“Nicht nur für Philologen”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 2995.  
Biedermann, Stefan. *Japan aktuell*, 5. Oktober 1990, S. 24.

3. Enchi Fumiko. *Die Dichterin und die Masken*. Reinbek: Rowohlt, 1984. 142 S.

Zeitungsrezensionen:

men (Pseud.). “Frauen, Masken”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Juni 1996, S. 34.

4. Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Erzählungen. Ausgewählt, übersetzt und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M.: Insel, 1988. 147 S.

Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Ausgewählt, aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M.: Suhrkamp (st 2549), 1996.

Teilabdruck: "Der Eisenfisch". *Japan erzählt*. Hg. Margarethe Donath in Zusammenarbeit mit Diana Donath. Frankfurt/M.: Fischer, 1990, S. 193–209.

Teilabdruck: "Knabenjagd" (Ausschnitt). *Momentaufnahmen moderner japanischer Literatur*. Hg. Jürgen Berndt und Fukuzawa Hiroomi. Berlin: Silver & Goldstein, 1990, S. 53–54.

Teilabdruck: "Knabenjagd". *Ferne Frauen. Ein Lesebuch*. Herausgegeben von Susanne Gretter. Suhrkamp Taschenbuch, 3414. Frankfurt am Main, Leipzig: Suhrkamp, 2003, S. 157–183.

Zeitungsrezensionen:

Hüfner, Agnes. "Knabenjagd und Eisenfische". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 2. Juli 1988, S. 26.

Zeller, Michael. "Die Lust der Erniedrigung". *Nürnberger Nachrichten*, 7. Juli 1988.

Guignard, Elise. "Die weibliche Perspektive in der japanischen Gegenwartsliteratur". *Neue Zürcher Zeitung*, 4. August 1988, S. 20.

Denneler, Iris. "Irgendwo in einem Tokioter Hochhaus". *Der Tagesspiegel* (Sonntagsbeilage), 28. August 1988.

Zeller, Michael. "Japanerinnen auf 'Knabenjagd': Fünf Erzählungen von Taeko Kono". *Basler Zeitung*, 2. September 1988.

"Kurzgeschichten von Taeko Kono: Japanische Frauenschicksale". *Schweizer Familie*, Nr. 35, 31. August 1988.

Karbe, Marianne. "Ein Hauch von Eheleben". *die tageszeitung*, 29. Oktober 1988.

Kramberg, K. H. "Horribles unter glatter Haut: Die süffisante Erzählkunst der Japanerin Taeko Kono". *Süddeutsche Zeitung*, 24./25. Mai 1989.

5. Saegusa Kazuko. *Der Sommer an jenem Tag*. Roman. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1990. 167 S.

Teilabdruck: "Der Sommer an jenem Tag". *Momentaufnahmen moderner japanischer Literatur*. Hg. Jürgen Berndt und Fukuzawa Hiroomi. Berlin: Silver & Goldstein, 1990, S. 65–66.

Zeitungsrezensionen:

"Wie aus Schriftzeichen Buchstaben wurden". *Trierischer Volksfreund*, 12./13. April 1990.

Wiggershaus, Renate. "Nachdem der Tenno sprach: Kazuko Saegusas Roman über das Ende des 2. Weltkriegs". *Frankfurter Rundschau*, 17. Juli 1990.

Pfenninger, Oskar. "Tradition und Umwandlung aller Werte". *Der Landbote*, 8. August 1990. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990.

Biedermann, Stefan. "Das Tabu der Opfer". *Der Tagesspiegel* (Literaturblatt), 2. Oktober 1990, S. II.

Krechel, Ursula. "Haben wir wirklich verloren?" *Süddeutsche Zeitung*, 2./3. Oktober 1990, S. 82.

Biedermann, Stefan. "Der Sommer an jenem Tag". *Japan aktuell*, 5. Oktober 1990, S. 21 und S. 24.

Stefan, Verena. "Keinerlei Anweisung für das Morgen". *Virginia: Frauenbuchkritik*, 20. Oktober 1990, S. 20–21.

Wefel, Claudia. "Plötzlich begann das Morgen: Saegusa Kazukos Roman über den Riß in der Geschichte Japans". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15. Dezember 1990, S. 26.

6. Akiyuki Nosaka. *Das Grab der Leuchtkäfer*. Zwei Erzählungen. Übersetzt und mit einer Nachbemerkung. Reinbek: Rowohlt, 1990. 153 S. (Taschenbuchausgabe 1992)

Zeitungsrezensionen:

“Vom Himmel gefallenes Feuer”. *Börsenblatt des Deutschen Buchhandels*, 28. September 1990, S. 3078.

“Tod eines Kindes”. *Der Spiegel*, 40 (1990), S. 262.

Martin, Helmut. “Leuchtkäfer kennen kein Tabu”. *Die Welt*, 2. Oktober 1990, S. XI.

Schreiber, Wolfgang. “Vom Himmel fallendes Feuer: Zwei Erzählungen des Provokateurs Akiyuki Nosaka”. *Süddeutsche Zeitung* (Beilage), 2./3. Oktober 1990, S. 84.

Baron, Ulrich. “Geschichten aus Fernost”. *Deutsches Allgemeines Sonntagsblatt*, 5. Oktober 1990.

Hage, Volker. “Langer Abschied von der Schwester”. *Die Zeit*, 7. Dezember 1990, S. 13–14.

“Der treue Bruder”. *Brigitte*, 1 (1991), S. 110.

7. Itō Hiromi. *Mutter töten*. Gedichte und Prosa. Ausgewählt, aus dem Japanischen übertragen und mit einer Nachbemerkung versehen. Salzburg: Residenz, 1993. 36 S.

Zeitungsrezensionen und andere Buchbesprechungen:

Sartorius, Joachim. “Itō Hiromi”. *die tageszeitung*, 10. Juni 1993.

Törne, Dorothea von. “Mit Worten töten”. *Neue Zeit*, 11. September 1993.

Winter, Riki. Steirisches Literaturmagazin. Buchbesprechung. Österreichischer Rundfunk, 25. September 1993.

K., W. “Nichts auslassen, was angst macht”. *Standard* (Album), 15. Oktober 1993.

Lütkehaus, Ludger. “Kein Kirschblütenflor”. *Süddeutsche Zeitung* (Literaturbeilage), 3. November 1993. Nachdruck: *Japan Magazin*, Nov./Dez. 1994.

Th., A. “Der Tod, ein Meister aus Japan”. *Salzburger Nachrichten*, 6. November 1993.

Wolf, Lia. “Sezieren der Biographie mittels Sprache”. *Buchkultur*, Januar 1994.

Guignard, Elise. “Mutter töten”. *Neue Zürcher Zeitung*, 12. Januar 1994.

Klöpfer, Albrecht. *Buchzeit*. Sender Freies Berlin, 8. Februar 1994.

Urban-Halle, Peter. “Unterm Herzen: Die japanische Dichterin Ito Hiromi versetzt ihren Lesern Schocks”. *Tagesspiegel*, 27. Februar 1994.

*Freiburger Universitätsblätter*, 123 (März 1994).

*Buch-Presse-Dienst*, VI (1994).

*Frauen ab 40*, 1 (1995).

8. Ōba Minako. *Tanze, Schnecke, tanz! Erinnerungen*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995. 150 S.

9. Inoue Yasushi. *Der Fälscher*. Vier Erzählungen. Ausgewählt und aus dem Japanischen übertragen. Mit einem Nachwort von Adolf Muschg. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1999. 160 S.

Wuthenow, Rainer. “Verhaltene Spannung: Erzählungen von Inoue Yasushi”. *Frankfurter Rundschau*, 14. August 1999.

10. Itō Hiromi: *Dornauszieher*. *Der fabelhafte Jizo von Sugamo*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen. Berlin: Matthes & Seitz Berlin, 2021. 336 S.

Zeitungsrezensionen und andere Buchbesprechungen:

Gnam, Steffen: Immer Tiger Balm zur Hand. Karma und Eltern wollen ständig gepflegt sein: Hiromi Itōs philosophischer Familienroman „Dornauszieher“. *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 249, 26.10.2021, S. 10.

Wagner, Thomas: Wenn man frittiert wird. Eine grandiose Heftigkeit, die über Frauen und Männer hereinbricht: „Dornauszieher“ von Hiromi Itō. *Neues Deutschland*, Verlagsbeilage Literatur, 19.10.2021, S. 2.

Stoltenberg, Annemarie: „Dornauszieher“: Beziehungsroman von Hiromi Ito. *NDRkultur*, 19.10.2021: <https://www.ndr.de/kultur/buch/Dornauszieher-Beziehungsroman-von-Hiromi-Ito.dornauszieher102.html>

„Literaturclub“, SRF 01.02.2022: <https://www.srf.ch/play/tv/literaturclub/video/dornauszieher-von-hiromi-ito?urn=urn:srf:video:39cc6110-ee0f-4378-b89c-08ca0c60f9d2>

LAXBRUNCH 15 | 21.11.21 | Sophie Calle und Hiromi Ito. Zu intim? <https://www.laxbrunch.de/>

Arcucci, Isabella: Buchkritik, SWR2, 18.02.2022:

<https://www.srf.ch/play/tv/literaturclub/video/dornauszieher-von-hiromi-ito?urn=urn:srf:video:39cc6110-ee0f-4378-b89c-08ca0c60f9d2>

Lesungen und Nominierungen:

Lesung „Dornauszieher“ mit ITÔ Hiromi (24.9.2021) Japanisches Kulturinstitut Köln

<https://www.youtube.com/watch?v=mcRazDxcvC0>

Nominierung für den Preis der Leipziger Buchmesse 2022 in der Kategorie „Übersetzung“:

<https://www.preis-der-leipziger-buchmesse.de/de/nominierungen/>

### **Nicht selbständig erschienene Übersetzungen – Translations Published in Books or Periodicals – 単行本、雑誌などに載せられた翻訳**

1. Ōe Kenzaburō. “Greisenwoche” (Keirō shūkan). *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 5 (1982), S. 280–292.  
  
Nachdruck: *Insel Almanach auf das Jahr 1995*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995, S. 9–27.
2. Kōno Taeko. “Knabenjagd” (Yōjigari). *die tageszeitung* (Buchmessen-Sonderbeilage), 12. Oktober 1985, S. 12–15 (einschließlich einer biographischen Notiz).
3. Mega Tokiko. “Mein Rock” (Boku no sukāto). Hörspiel. Südwestfunk, Juni 1990, 39 S.
4. Inoue Yasushi. Zwei Prosagedichte: “Abschied” (Betsuri), “Du Junge” (Sonna shōnen yo). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 66–69.
5. Ōe Kenzaburō. “Wie ein junger Mann aus Japans Peripherie zum Schriftsteller wurde” (Nihon no shūen ni umareta shōnen ga ika ni shite shōsetsuka to natta ka?). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 43–48.
6. Ōba Minako. “Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen” (Mae mae katatsumuri). Auszug. *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 36–42.
7. Kōno Taeko. “Begegnung mit Europa” (Yōroppa to watakushi). *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 131–138.

8. Ōba Minako. “Der Mensch im schwarzen Gewand” (Kokui no hito). *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 16 (Mai 1994), S. 68–74.
9. Fukushima Yasuki – Gedichte. I Die Rast des Kämpfers, II Gedanken über das, was kommt, III Tanz. In: *Weltklang – Nacht der Poesie 2017, Lesebuch*. Herausgegeben von Alexander Gumz, Matthias Kniep und Thomas Wohlfahrt. Berlin: Edition diá 2017, S. 28-43. (Die zitierten Gedichte von Terayama Shūji, Tachihara Michizō und Nakahara Chūya wurden von Sabine Mangold übersetzt).
10. Itō Hiromi: „Der geworfene Pfirsich fault, und Itō gewinnt ihre animalische Kraft zurück“. (Nagetsuketa momo wa kusari, Itō wa jūshin o torimodosu koto). Viertes Kapitel aus dem Roman *Togenuki: Shin Sugamo jizō engi* (Dornauszieher: Die Geschicke des neuen Boddhisattva von Sugamo, 2007). *Beyond Identities – Die Kunst der Verwandlung*. (Poetica 4) Hg. v. Yoko Tawada, Günter Blumberger und Marta Dopieralski. Unter Mitarbeit von Karena Weduwen. Tübingen: Konkursbuch Verlag 2018, S. 27-44.
11. Itō Hiromi: Nashite mōnen – Nasty morning – Garstiger Morgen (伊藤比呂美 「ナシテ、モーネン」) mit einer Nachbemerkung, in: *Hefte für ostasiatische Literatur* Nr. 64 (Mai 2018), S. 72- 77.
12. Miyazawa Kenji: „Dem Regen trotzen“ (宮沢賢治「雨ニモマケズ」 mit einer Nachbemerkung, in: *Hefte für ostasiatische Literatur* Nr. 70 (Mai 2021), S. 96-98

## AUFSÄTZE – SCHOLARLY ARTICLES – 学術論文

### Buchkapitel und Zeitschriftenbeiträge – Book Chapters and Journal Articles – 単行本、雑誌に載せられた論文

1. 「三島文学とドイツ」 [Mishima bungaku to Doitsu] (Das Deutschlandbild in der Literatur Mishima Yukios). *Roman*, 12 (1973), S. 36–41.
2. “Kritische Bemerkungen zur japanischen Literaturkritik”. *Ostasienwissenschaftliche Beiträge zur Sprache, Literatur, Geschichte, Geistesgeschichte, Wirtschaft, Politik und Geographie*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1974, S. 50–64.
3. “Abe Kōbō und der Nouveau Roman”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 121/122 (1977), S. 39–52.
4. Übersetzung ins Polnische: “Abe Kobo i nouveau roman”. *Literatura na Swiecie*, miesiecznik nr. 8/157 (1984), S. 117–128.
5. 「母国語と日本語」 翻訳の世界 7 1977年 20~21頁 [Bokokugo to Nihongo] (Zum Verhältnis zwischen Muttersprache und Japanisch). *Hon'yaku no sekai*, 7 (1977), S. 20–21.

6. "Innovation als Renovation. Zur literarhistorischen Bedeutung von Tayama Katais Erzählung 'Futon'". *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 1 (1978), S. 348–373.
7. "Die nicht existenten Probleme der modernen japanischen Literaturgeschichtsschreibung". *Referate des IV. Deutschen Japanologentags in Tübingen. Mitteilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, LXXIII (1978), S. 45–53.
8. "Thomas Mann's Short Novel 'Der Tod in Venedig' and Mishima Yukio's Novel 'Kinjiki' – A Comparison". *European Studies on Japan*. Ed. Ian Nish and Charles Dunn. Tenterden: Paul Norbury, 1979, S. 312–317 und S. 346–347.
9. "Theoriedefizit und Wertungswut: Die nicht existenten Probleme der modernen japanischen Literaturgeschichtsschreibung (2)". *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 2 (1979), S. 286–306.
10. "Neue Tendenzen in der modernen japanischen Literatur". *Japan nach 1945: Beiträge zur Kultur und Gesellschaft*. Hg. Klaus Kracht. Wiesbaden: Harrassowitz, 1979, S. 102–113.
11. "Erkundungen zur Semantik der Metapher in der japanischen Sprache der Gegenwart". *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 3 (1980), S. 398–413.
12. "Qualen des Lebens – Quellen der Kunst: Zur kommunikativen Gebrauchsfunktion der Gattung shishōsetsu". *Berliner Beiträge zur sozial- und wirtschaftswissenschaftlichen Japan-Forschung*. Hg. Ostasiatisches Seminar der Freien Universität Berlin. Occasional Paper Nr. 10 (1980), 20 S.
13. "Wissenschaft als Kunst: Zur Anatomie einer aktuellen Kontroverse in der japanischen Philologie". *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 4 (1981), S. 144–165.
14. "'Frau-Sprechen' und onna-kotoba: Vorläufige Bemerkungen zum Thema 'Sprache und Geschlecht' am Beispiel Japans". *Die Japanerin in Vergangenheit und Gegenwart, Referate des Zweiten Wiener Japanologengesprächs (1980)*, Wien, 1981, S. 5–25.  
  
Nachdruck: *Die Schwarze Botin*, 28 (November 1985), S. 10–16.  
  
Nachdruck: Irmela Hijjiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 27–43.
15. "Annotations on the concept of tradition in modern Japanese literature". *Tradition and Modern Japan*. Ed. P.G. O'Neill. Tenterden: Paul Norbury, 1981, S. 206–216.
16. "Von der Fremdheit und der Universalität der modernen japanischen Literatur". *Japanische Kultur in der Gegenwart*. Hg. Ruth und Sepp Linhart. Wien: Senses Verlag, 1982, S. 52–69.

17. 「近代日本文学におけるヨーロッパ思考 : Modern Japanese Literature and Its References to Europe」『学術国際交流参考資料集』明治大学国際交流センター76号 1982年 [Kindai Nihon bungaku ni okeru Yōroppa shikō: Modern Japanese Literature and Its References to Europe]. (Japanischer Text mit englischer Zusammenfassung), *Gakujutsu kokusai kōryū sankō shiryō* (Meiji-Universität Tōkyō), 76, 1982, 33 S.
18. 「理論欠如と価値判断病 : 日本文学史記述における「存在していない」問題点」 [Riron ketsujo to kachi handanbyō: Nihon bungakushi kijutsu ni okeru ‘sonzai shite inai’ mondaiten] (Probleme der japanischen Literaturgeschichtsschreibung). *Bungaku*, 12 (1982), S. 149–161.
19. “Was heißt: Japanische Literatur verstehen?” *OAG aktuell*. Hg. Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens. Tōkyō, 1982, 18 S.
- Nachdruck in leicht veränderter Form: *Japans Gesellschaft und Kultur* (Vortragsreihe 1). Hg. Japanisches Kulturinstitut. Köln, 1984, S. 69–82.
20. “Japanischer Eurozentrismus, europäischer Relativismus und einige Konsequenzen”. *Japan and European Studies on Japan*. Hg. Klaus Kracht und Helmut Morsbach. Bochum: Studienverlag Dr. Norbert Brockmeyer, 1983, S. 26–44.
21. “Flugmetapher und Frauenemanzipation: Beobachtungen zum Sprachgebrauch in den japanischen Massenmedien”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 203–220.
- Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschnereit. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 44–61.
22. “Die fliegende Frau – Der männliche Chauvinismus der Japanerinnen”. *Die Horen: Zeitschrift für Literatur, Grafik und Kritik*, 131, Herbst 1983, S. 110–123.
- Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschnereit. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 99–118.
23. “Kobayashi Hideo: Ein Nachruf”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 447–452.
24. “The stubborn persistence of a much abused genre: On the popularity of ‘shishōsetsu’ in contemporary Japanese literature”. *Europe interprets Japan*. Hg. Gordon Daniels. Tenterden: Paul Norbury, 1984, S. 173–180 und S. 268–269.
25. “Japanische ‘Frauenliteratur’ (joryū bungaku) heute”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 391–416.
- Kurzfassung: *Frauen in der Literaturwissenschaft*. Hg. Inge Stephan, Sigrid Weigel, Kerstin Wilhelms (Hamburg). Rundbrief 12 (Dezember 1986), S. 18–19.



26. “In memoriam Ochi Haruo”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 461–464.
27. “Ariyoshi Sawako (1931 – 1984)”. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 3 (März 1985), S. 92–97.
28. “Sprache und Nation: Zur aktuellen Diskussion um die sozialen Funktionen des Japanischen”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 8 (1985), S. 151–184.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 62–96.

Zusammenfassung einer aktualisierten Fassung: *Referate des 1. Japanologentages der OAG in Tokyo*. Hg. Ernst Lokowandt. München: Iudicium, 1990, S. 205.

29. 「ジレンマの有効性—現代日本文学理解の方法」、『文学者の声1984』日本ペンクラブ編（東京）1985年 140~146頁 [Jirenma no yūkōsei – Gendai Nihon bungaku rikai no hōhō]. *Bungakusha no koe '84*. Hg. Nihon penkurabu. Tōkyō: Nihon penkurabu, 1985, S. 140–146.

Englische Fassung: “The Helpful Dilemma: Problems and Possibilities of Understanding Modern Japan Literature”. *The Voice of the Writer, Collected Papers of the 47th International PEN Congress in Tōkyō*. Ed. The Japan PEN Club. Tōkyō: Kodansha International, 1986, S. 230–235.

30. 「私小説の変遷—太宰治‘人間失格’」『太宰治文学海外の評価』武田勝彦（編）創林社 1985年 72~92頁 [Shishōsetsu no henshen – Dazai Osamu ‘Ningen shikkaku’] (Transformationen des Shishōsetsu – Dazai Osamus “Ningen shikkaku”). *Dazai Osamu bungaku kaigai no hyōka*. Hg. Takeda Katsuhiko. Tōkyō: Sōrinsha, 1985, S. 72–92.
31. 「象徴のアラベスク—鏡子の家」の解説」相沢啓一（訳）『ユリイカ』18(5), 1986年 (三島由紀夫<特集>) 186~198頁 [Shōchō no arabesku – ‘Kyōko no ie’ no dokkai] (Ein komplexes Gewebe von Symbolisten – Wie Mishimas Literatur gemacht ist. Zum Beispiel “Kyōko no ie”). Übersetzt von Aizawa Keiichi. *Yuriika*, 5 (1986), S. 186–198.
32. “Vexierspiegel – einander gegenübergestellt: Zum Japanbild in neueren deutschsprachigen Publikationen und zur japanischen Perspektive”. *Leviathan – Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 3 (1986), S. 418–451.

Nachdruck: Irmela Hijiya-Kirschner. *Das Ende der Exotik: Zur japanischen Kultur und Gesellschaft der Gegenwart*. Frankfurt/M.: Suhrkamp (edition suhrkamp 1466), 1988. S. 139–192.

33. “‘Die Zauberin’: Zum Tode von Enchi Fumiko”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 10 (1987), S. 325–331.

34. 「母語・異語関係への一考察」『国際交流』第45号(1987年12月号) 45~48頁 [Bogo to igo no kankei e no ichi kōsatsu] (Japanisch als Fremdsprache: Probleme und Perspektiven). *Kokusai kōryū*, 45, 4 (1987), S. 45–48.
35. 「性別の美学—日本文学における現実把握の一パターンについて」『現代の日本と世界』(九州国際文化会議報告書/福岡ユネスコ協会編, 第6回(1987)福岡ユネスコ協会編, 第23号 1988年 191~196頁 [Seibetsu no bigaku – Nihon bungaku ni okeru genjitsu haaku no ichi patān ni tsuite] (The Aesthetics of a Gendered World – Observations on a Widespread Pattern of Perception in Japanese Culture and Society)”. *Proceedings of the sixth Kyūshū Internatioal Cultural Conference, 1987*. Ed. The Fukuoka UNESCO Association, Vol. 23 (1988), S. 191–196.
36. “Weibliche Konflikte – weibliche Lösungen: Zu einigen thematischen Aspekten in der zeitgenössischen japanischen Literatur”. *Japans Frauen heute – Vom Stereotyp zur Wirklichkeit*. Hg. Ruth Linhart-Fischer und Fleur Wöss. Wien: Literas-Universitätsverlag 1988, S. 145–155.
- Nachdruck: *Nippons neue Frauen*. Hg. Ruth Linhart-Fischer und Fleur Wöss. Reinbek: Rowohlt, 1990, S. 226–235.
- Teilabdruck: *Die Wochenzeitung* (Zürich), Nr. 40, 5. Oktober 1990, S. 17–18.
37. 「シリーズ・インタビュー：日本政治をめぐるって」(聞き手：大嶽秀夫)『レヴァイアサン』 3 1988年 秋 212~219頁 [Nihon seiji o megutte] (Über japanische Politik). Gespräch mit Ōtake Hideo. *Leviathan* (Tōkyō), 3 (Herbst 1988), S. 212–219.
38. “Das Schweigen der Wörter: Einige Bemerkungen zur Diskussion um übersetzte Begriffe als Eurozentrismus – Indikatoren in den japanischen Sozialwissenschaften”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 143 (1989), S. 29–34.
39. “The Darkness at the Foot of the Lighthouse: Recent research on Shishōsetsu”. *Monumenta Nipponica*, 44, 3 (Autumn 1989), S. 337–347;  
<http://www.jstor.org/stable/2384612>
40. “L’inspiration autobiographique: Le shishōsetsu dans la littérature japonaise contemporaine – La vivacité d’un genre prétendu mort”. *Littérature Japonaise contemporaine*. Essais. Hg. Patrick De Vos. Bruxelles, 1989, S. 46–61.
41. 「河野多恵子--巖密さの匠」、『新潮』1 1990年 244~249頁 [Kōno Taeko – Genmitsusa no takumi] (Kōno Taeko - Meisterin der Genauigkeit). *Shinchō*, 1 (1990), S. 244–249.
42. “Erzählte Erfahrung und literarischer Markt”. *Japanische Literatur der Gegenwart*. Hg. Siegfried Schaarschmidt und Michiko Mae. München: Hanser, 1990, S. 148–154.
- Nachdruck: *Publizistik & Kunst – Zeitschrift der IG Medien*, 10 (Oktober 1990), S. 20–24.

43. 「現代日本文学をどう観るか」ディスカッション〈東京〉『現点—現代日本文学研究』10 1990年 秋 44~72頁 [Gendai Nihon bungaku o dō miru ka] (Überlegungen zur modernen japanischen Literatur und Literaturkritik, Gesprächsrunde). *Genten – Gendai Nihon bungaku kenkyū*, 10 (1990), S. 44–72.
44. 「海外のMISHIMA : ドイツ時代精神の反映として」『新潮』1990年12月特大号 (三島由紀夫特集) 262~263頁 [Doitsu jidai seishin no han'ei to shite] (Die Mishima-Rezeption als Widerspiegelung des deutschen Zeitgeists). *Shinchō* (Mishima-Sondernummer), 12 (1990) S. 262–263.
45. “Japan im ‘Spiegel’”. *Leviathan – Zeitschrift für Sozialwissenschaft*, 1 (1991), S. 16–20.
46. 「ドイツにおける井上文学」『新潮』1991年4月特大号 (追悼特集・井上靖) 172~174頁 [Doitsu ni okeru Inoue bungaku] (Die Rezeption der Literatur Inoue Yasushis in Deutschland). *Shinchō*, 4 (1991), S. 172–174.
47. 「ドイツにおける日本近代文学研究」『日本近代文学』第45集 (1991年10月) 162~163頁 [Doitsu ni okeru Nihon kindai bungaku kenkyū] (Die Forschung zur modernen japanischen Literatur in Deutschland). *Nihon kindai bungaku*, Vol. 45 (Okt. 1991), S. 162–163.
48. “Once More: On Problems of Literary Historiography”. *Rethinking Japan. Vol. 1: Literature, Visual Arts and Linguistics*. Ed. Adriana Boscaro, Franco Gatti and Massimo Raveri. Sandgate, Folkestone, Kent: Japan Library, 1991, S. 74–97 und S. 294–295.
49. “Post World War II Literature: The Intellectual Climate in Japan, 1945–1985”. *Legacies and Ambiguities: Postwar Fiction and Culture in West Germany and Japan*. Ed. Ernestine Schlant and J. Thomas Rimer. Washington D.C.: Woodrow Wilson Center Press/Baltimore and London: Johns Hopkins University Press, 1991, S. 99–120.
- Japanische Fassung: 「日本の知的風土‘45~‘85—戦後文学からみる」大社淑子 (訳)、『文学にみる二つの戦後 : 日本とドイツ』、アーネステイン・シュラント J・トーマス・ライマー (編) 朝日新聞社 1995年 123~147頁 [Nihon no chiteki fūdo ‘45~’85 – Sengo bungaku kara miru] *Bungaku ni miru futatsu no sengo*. Hg. Anestin Schuranto und J. Tōmasu Raima. Tōkyō: Asahi shinbunsha, 1995, S. 123–147.
50. 「本当に‘翻訳できません’か？」『最新日本語読本』(新潮4月臨時増刊) 1992年 132頁 [Hontō ni ‘hon’yaku dekimasen’ ka?] (Wirklich ‘unübersetzbar’?) Saishin Nihongo tokuhon. *Shinchō* (erweiterte Sonderausgabe), April 1992, S. 132.
51. 「三島由紀夫—西欧における受容の型」、『第6回日本研究国際セミナー'91 ‘日本の近代文学と芸術』福岡ユネスコ 第27号 1992年 79~83頁 [Mishima Yukio – Seiō ni okeru juyō no kata] (Zur Mishima-Rezeption in Westeuropa). *Fukuoka UNESCO Dai 6 kai Nihon kenkyū kokusai seminā 91: Nihon no kindai bungaku to*

- geijutsu*. Hg. The Fukuoka UNESCO Association. 27 (1992). Fukuoka: The Fukuoka UNESCO Association, 1992. S. 79–83.
52. “Japanologie and its ‘Teutonicisms’: Reflections on a ‘National’ Approach in Japanese Studies”. *Othernesses of Japan: Historical and Cultural Influences on Japanese Studies in Ten Countries*. Ed. Harumi Befu und Josef Kreiner. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 1. München: Iudicium, 1992, S. 171–185.
  53. “Some Reflections on So-Called ‘Female Literature’ (Joryū Bungaku)”. *Proceedings of the XXXII International Congress for Asian and North African Studies, Hamburg, 25th–30th August 1986*. Ed. Albrecht Wezler and Ernst Hammerschmidt. ZDMG Supplementa 91. Stuttgart: Steiner, 1992, S. 359.
  54. “Iaponia Insula – Die verspiegelte Fremde”. *Japan und Europa 1543–1929: Essays*. Hg. Berliner Festspiele. Berlin: Argon, 1993, S. 9–17 und S. 89.
  55. “Die Ästhetik literarischer Landschaftsdarstellung: Zum Beispiel Weltuntergangsszenarien bei Mishima Yukio”. *Ästhetik und Ästhetisierung in Japan: Referate des 3. Japanologentages der OAG in Tokyo*. Hg. Werner Schaumann. München: Iudicium, 1993, S. 143–160.
  56. 「明治時代の知識人達に対するヨーロッパ近代の役割—田山花袋の‘蒲団’を例として」『文化の翻訳可能性』大橋良介（編）人文書院（京都）235~242頁 [Meiji jidai no chishikijin-tachi ni taisuru Yōroppa kindai no yakuwari – Tayama Katai no ‘Futon’ o rei to shite]. *Bunka no hon’yaku kanōsei*. Hg. Ōhashi Ryōsuke. Kyōto: Jinbun shoin, 1993, S. 235–242.
  57. 「日本文学の翻訳は不可能か」、『群像』11 1994年 182~190頁 [Nihon bungaku no hon’yaku wa fukanō ka?] (Zur Frage der Übersetzbarkeit japanischer Literatur). *Gunzō*, 11 (1994), S. 182–190.
  58. “A Farewell to Exoticism – Japan and the Western World”. *Proceedings of the Second International Symposium – Advances in Legal Medicine. Forensic Science International* (Elsevier, Shannon), 1994, S. 177–186.
  59. 「三島由紀夫—西欧における受容の型」『世界が読む日本の近代文学』福岡ユネスコ協会編 丸善ブックス050 1996年 143–169頁 [Mishima Yukio – Seiō ni okeru juyō no kata] (Zur Mishima-Rezeption in Westeuropa). *Sekai ga yomu Nihon no kindai bungaku*. Hg. Fukuoka UNESCO Association. Tōkyō: Maruzen, 1996, S. 143–169.
  60. 「日本文学は世界文学たりうるか?」『新潮』1995年2月号 262~267頁 [Nihon bungaku wa sekai bungaku tariuru ka?] (Japanische Literatur als Weltliteratur?). *Shinchō*, 2 (1995), S. 262–267.
  61. 「トーマス・マン ‘ヴェニスに死す’ と三島由紀夫 ‘禁色’ : 一つの比較」三島憲一・中山ツィーグラール公子訳 『文学』 第6巻・第2号 1995春 112~121頁 [Tōmasu Man ‘Venisu ni shisu’ to Mishima Yukio ‘Kinjiki’ – Hitotsu no hikaku]

- Übersetzt von Mishima Ken'ichi und Nakayama-Ziegler Kimiko. *Bungaku*, 6, 2 (Frühjahr 1995), S. 112–121.
62. 「日本文学の翻訳は可能か」、『近代への転換期における藤村文学』第8回日本研究国際セミナー'94 福岡ユネスコ 第31号 1995年 123~127頁 [Nihon bungaku no hon'yaku wa kanō ka?] (Zur Frage der Übersetzbarkeit japanischer Literatur). Vortragsfassung mit angefügtem Protokoll der Fragen und Antworten. *Dai 8 kai Nihon kenkyū kokusai seminā 94*. Hg. The Fukuoka UNESCO Association. Band 31. Fukuoka: The Fukuoka UNESCO Association, 1995. S. 123–127.
  63. “Nintendō-Oper und Bonsai-Geschichten: Zur aktuellen Rezeption japanischer Literatur im deutschen Sprachraum”. *Blickwinkel: Kulturelle Optik und interkulturelle Gegenstandskonstitution. Akten des III. Internationalen Kongresses der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik Düsseldorf 1994* (Publikationen der Gesellschaft für Interkulturelle Germanistik, Band 5). Hg. Alois Wierlacher und Georg Stötzel. München: Iudicium, 1996. S. 701–711.
  64. “‘Flying Women’/Tonderu onna: The History of a Popular Notion”. *Florilegium Japonicum: Studies Presented to Olof G. Lidin on the Occasion of His 70th Birthday*. Ed. Bjarke Frellesvig and Christian Morimoto Hermansen. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1996, S. 111–128.
  65. 「‘うそのことでないと面白くない’ 谷崎潤一郎の語りの技法」、『谷崎潤一郎国際シンポジウム』アドリアーナ・ボスカロ (編) 中央公論社 1996年 117~121頁 [‘Usō no koto de nai to omoshirokunai’ – Tanizaki Jun’ichirō no katari no gihō] (“Was nicht gelogen ist, hat keinen Reiz” – Tanizaki als Erzähler). *Tanizaki Jun’ichirō – An International Symposium, April 1995, Venice*. Hg. Adriana Boscaro. Tōkyō: Chūō Kōron, 1996, S. 117–121.
  66. “Okzidentalismus: Eine Problemskizze”. *Was heißt hier “fremd”? Studien zu Sprache und Fremdheit* (Studien und Materialien der Interdisziplinären Arbeitsgruppe Die Herausforderung durch das Fremde der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften). Hg. Dirk Naguschewski und Jürgen Trabant. Berlin: Akademie Verlag, 1997, S. 243–251; [http://edoc.bbaw.de/volltexte/2007/405/pdf/269fsprTxvBZA\\_405.pdf](http://edoc.bbaw.de/volltexte/2007/405/pdf/269fsprTxvBZA_405.pdf)
  67. 「花と虐殺—南京事件と三島由紀夫の‘牡丹’」、『群像』8 1997年 154~159頁 [Hana to gyakusatsu – Nankin jiken to Mishima Yukio no ‘Botan’] (Blüten und Morde – Der “Nanking Zwischenfall” und Mishima Yukios Erzählung ‘Botan’). *Gunzō*, 8 (1997), S. 154–159.
  68. [Mit Richmod Bollinger] “Literatur als Instrument zur Bewältigung kultureller Unvertrautheit – Textstrategien am Beispiel von Kawabata Yasunaris ‘Asakusa kurenaidan’”. *Die Herausforderung durch das Fremde*. Hg. Herfried Münkler unter Mitarbeit von Karin Meßlinger und Bernd Ladwig. Berlin: Akademie Verlag, 1998, S. 611–700; [http://edoc.bbaw.de/volltexte/2006/185/pdf/221qMgILubtRU\\_185.pdf](http://edoc.bbaw.de/volltexte/2006/185/pdf/221qMgILubtRU_185.pdf)

69. “Tanizaki’s Art of Storytelling”. *A Tanizaki Feast*. Hg. Adriana Boscaro und Anthony Chambers. Ann Arbor: University of Michigan Press, 1998, S. 181–187.
70. “Kriegsschuld, Nachkriegsschuld. Vergangenheitsbewältigung in Japan”. *Theorie und Empirie der Vergangenheitsbewältigung* (Leviathan Sonderheft 19). Hg. König, Helmut, Michael Kohlstruck, Andreas Wöll. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1998, S. 327–349.
71. “Kommentar”. *Proceedings of the 8th Kyūshū International Cultural Conference in Commemoration of the 50th Years Anniversary of the Fukuoka UNESCO Association*. Fukuoka: Fukuoka UNESCO Association, 1998, S. 71–74.
72. “‘To Learn What Fear Was’: Comparative Studies at the Abyss” (Review article). *Monumenta Nipponica*, 54, 2 (Summer 1999), S. 259–265; <http://www.jstor.org/stable/2668345>
73. “War, Memory, Literature: Does Comparison Make Sense?” (Review article). *Monumenta Nipponica*, 54, 4 (Winter 1999), S. 521–527; <http://www.jstor.org/stable/2668321>
74. “T-Shirt-Texte und andere Inschriften”. *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig, 2000, S. 96–134.
75. “Japan and Europe – some new perspectives”. *European Review*, 8, 4 (October 2000), S. 503–509.
76. 「執拗に生き続ける私小説—その創造と受容のパターン」『宮城学院女子大学人文社会科学論叢』 9号 2000年3月 [Shitsuyō ni ikitsuzukeru shishōsetsu – Sono kōzō to juyō no patān] (Ein Genre voller Vitalität – Der *shishōsetsu* in seinem kommunikativen Umfeld). *Miyagi Gakuin Joshi Daigaku jinbun shakai kagaku ronsō daikyūgō*, März 2000, S. 31–41.
77. 「自然主義から私小説へ」『20世紀の文学1』岩波講座日本文学史、第12巻 岩波書店 1996年 93~118頁 [Shizenshugi kara shishōsetsu e] (Vom Naturalismus zum *shishōsetsu*). *Nijusseiki no bungaku* 1 (Die Literatur des 20. Jahrhunderts). 2. Aufl. (1. Aufl. 1996). Tōkyō: Iwanami Shoten, 2000 (Iwanami Kōza Nihon bungakushi [Geschichte der japanischen Literatur], Band 12), S. 93–118.
78. “Stories of Women – Women in Stories”. *Josei Shigaku (Annals of Women’s History)* 10, 2000 (10. Jahrbuch der Joseishi Sōgō Kenkyūkai), S. 92–102.
79. 「文学史の可能性について—ドナルド・キーンを出発点として」、『特集：日本研究国際セミナー：ドナルド・キーン教授と日本文学日本文学史の世界的展開』福岡ユネスコ 第36号 2000年 31~36頁 [Bungakushi no kanōsei ni tsuite – Donarudo Kīn o shuppatsuten to shite] (Methoden der Literaturgeschichtsschreibung – Ausgehend vom Beispiel Donald Keene). *Donarudo Kīn kyōju to Nihon bungaku* (Donald Keene und die japanische Literatur) – *Dai10kai Nihon kenkyū kokusai semina`99* (The Tenth International Seminar on Japanese Studies `99), Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 2000 (Fukuoka Unesco Association, Band 36), S. 31–36.

80. “Kommentar”. *Problems and Perspectives Towards the 21st Century. Fukuoka Unesco Kyōkai sōritsu 50nen kinen Dai8kai Kyūshū kokusai bunka kaigi* (The Eighth Kyushu International Cultural Conference in Commemoration of the 50<sup>th</sup> Anniversary of the Fukuoka Unesco Association). Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 1998 (Fukuoka Unesco Association, Band 34), S. 71–75.
81. “‘Stille Post’ – Ein Rundgang”. Hijiya-Kirschnereit, Irmela (Hg.): *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28), S. 17–44.
82. 「村上春樹をめぐる冒険：‘文学四重奏団’の不協和音」『世界』代683号、2001年1月、193~199頁 [Murakami Haruki o meguru bōken: ‚Bungaku shijū sōdan‘ no fuchōon] (Abenteuer um Murakami Haruki oder Mißklänge im “Literarischen Quartett”). *Sekai*, Januar 2001, S. 193–199.
83. 「文化比較から何を学べるか？」 [Bunka hikaku kara nani o manaberu ka] (Was läßt sich aus Kulturvergleichen lernen?). *The Ryukyu Forum*, 98 (Juni 2001), S. 2–18.
84. 「古典的知識人加藤周一」、『特集 第11回日本研究国際セミナー2000—世界における日本研究と加藤周一』福岡ユネスコ 第37号 2001年 19~27頁 [Kotenteki chishikijin – Katō Shūichi] (Katō Shūichi – Ein klassischer Intellektueller). *Fukuoka Unesco Dai 37 gō: Tokushū Dai 11kai Nihon kenkyū kokusai seminā 2000 – Sekai ni okeru Nihon kenkyū to Katō Shūichi*. Fukuoka: Fukuoka Unesco Association, 2001, S. 10–18; Diskussion S. 19–27.
85. “Die Japanische Bibliothek: Eine vorläufige Bilanz”. *Hefte für Ostasiatische Literatur*, 31 (2001), S. 96–105.
86. “‘Haut an sich und für sich’”. *Gesichter der Haut*. Hg. v. Christoph Geissmar-Brandi, Irmela Hijiya-Kirschnereit und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002, S. 263–269.
87. 「夢の浮橋からハードボイルド・ワンダーランドへ—完結したドイツの‘日本文庫’」『群像』7 2002年 286~293頁 [Yume no ukihashi kara hādboirudo wandārando e: Kanketsu shita Doitsu no ‚Nihon bunko‘] (Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Zum Abschluß der deutschen *Japanischen Bibliothek*). *Gunzō*, 7 (2002), S. 286–293.
88. 「日本語の‘空洞化’を憂慮する」『中央公論』2002年8月 128~137頁 [Nihongo no ‚kūdōka‘ o yūryo suru] (Die “Aushöhlung” des Japanischen – Ein Weckruf). *Chūō Kōron*, 8 (2002), S. 128–137.
89. “InterPluriMultiPost: Von Disziplinen und Wissens,kulturen”. Voßkamp, Wilhelm (Hg.): *Ideale Akademie: Vergangene Zukunft oder konkrete Utopie?* Berlin: Akademie Verlag, 2002, S. 47–57;  
[http://edoc.bbaw.de/volltexte/2007/312/pdf/29VVc086uJY\\_312.pdf](http://edoc.bbaw.de/volltexte/2007/312/pdf/29VVc086uJY_312.pdf)

90. [Mit Ines Günther und Matthias Koch] “Japan als Fallbeispiel in den Wissenschaften – Eine Einführung”. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 17–42.
91. 「日韓の間に海がなかった昔ーヨーロッパから見た日韓関係」、『国際交流』第98号 (2003年1月号) [Nikkan no aida ni umi ga nakatta mukashi – Yōroppa kara mita Nikkan kankei] (Als Japan und Korea noch kein Meer trennte – Die japanisch-koreanischen Beziehungen aus europäischer Sicht). *Kokusai kōryū*, 98 (2003), S. 22–27.
92. [Mit Verena Blechinger] 「日独間の文化交流促進を担う特別な機関についてードイツ・日本研究所（東京）」フェレーナ・ブレヒンガー (共編)、『国別文化事情：ドイツ』国際交流基金編 国際交流基金 2003年 35~40頁 [Nichidoku-kan no bunka kōryū sokushin o ninau tokubetsuna kikan ni tsuite - Doitsu Nihon kenkyūjo, Tōkyō] (Über eine besondere Institution mit der Aufgabe, die (Kultur-)Beziehungen zwischen Japan und Deutschland zu fördern). The Japan Foundation, Hg.: *Doitsu – Germany (Kunibetsu bunka jijō)*. Tōkyō: The Japan Foundation, 2003, S. 35–40.
93. “Japan und Korea: Wandel und Annäherung im 21. Jahrhundert”. Duce, Isa, Sven Saaler (Hg.): *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft – Aufgaben und Perspektiven*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 36. München: Iudicium, 2003, S. 17–27.
94. “Der patriotische Gaumen: Kulinarik und nationale Selbstbehauptung in Japan”. Amelung, Iwo, Matthias Koch, Joachim Kurtz, Eun-Jeung Lee, Sven Saaler (Hg.): *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: Japan – China – Korea*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 34. München: Iudicium, 2003, S. 49–85.
95. “Bonsai-Nationalismus? Die “Aushöhlung” des Japanischen und die japanische Sprachpolitik”. *DIJ Newsletter – Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien* 19 (Juni 2003), S. 1–3.
96. [Mit Jürgen Stalpl] “Kleines lexikographisches Ōgai-Bouquet”. Seifert, Wolfgang, Asa-Bettina Wuthenow (Hg.): *Anbauten, Umbauten: Beiträge zur Japan-Forschung: Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003, S. 209–214.
97. 「古典的知識人 加藤周一」『日本を問い続けて：加藤周一、ロナルド・ドーアの世界』福岡ユネスコ協会編 岩波書店 2004年 21~24頁。[Kotenteki chishikijin Katō Shūichi] (Katō Shūichi, ein Intellektueller klassischen Zuschnitts), in: *Nihon o toitsuzukete - Katō Shūichi, Ronarudo Dōa no sekai* (Fortgesetzte Befragung Japans - Katō Shūichi und Ronald Dore). Hg. v. Fukuoka UNESCO kyōkai. Tōkyō: Iwanami shoten 2004, S. 21-24.
98. “What a happy life and death”: Japanische Selbstinszenierungen für das 21. Jahrhundert. In: Huber, Jörg (Hg.): *Ästhetik Erfahrung: Interventionen 13*. Institut für Theorie der Gestaltung und Kunst Zürich. Wien, New York: Springer, 2004, S. 79-96.



99. 「ライフスタイルから文学まで—異文化接触の問題点」ASPEKT 37号 立教大学ドイツ文学科論集2003 (東京) 2004年 105~114頁. [Raifusutairu kara bungaku made – Ibunka sesshoku no mondaiten] (Vom Lifestyle bis zur Literatur – Probleme der interkulturellen Kommunikation). In: *Aspekt 37*. Germanistisches Seminar der Rikkyō-Universität Tokyo (Rikkyō daigaku doitsu bungakuka ronshū) Tōkyō: 2004, S. 105-114.
100. 性欲と詩的創造力—ドイツ語圏における伊藤比呂美 『現代詩手帖』 2005年6月号 68~71頁. [“Seiyoku to shiteki sōzōryoku” – Doitsugoken ni okeru Itō Hiromi] (Weibliche Sexualität und dichterische Phantasie: Itō Hiromi im deutschen Sprachraum) in: *Gendaishi techō*, Juni 2005, S. 68-71.
101. Vergangenheitsbewältigung in Japan, in: *Pamyat' o Vtoroj mirovoj vojne 60 let spustya: Rossiya, Germaniya, Evropa*, hg. v. Mischa Gabowitsch. Moskau: New Literary Review Publ. House.
102. Ein Traum von Fernstenliebe? Der literarische Verkehr zwischen Deutschland und Japan. In: *JDZB – 20 Jahre Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin*. Berlin 2005, S. 39-42.
103. 「最果てへの光景の夢なのか」、『JDZB：ベルリン日独センター20周年』（ベルリン）2005年、39~42頁. [Saihate e no kōkei no yume na no ka.] In: *JDZB: Berurin Nichidoku Sentā 20 shūnen*. Berlin 2005, S. 39-42.
104. Helldunkle Horizonte: Narrative Ausgriffe auf Berlin in der japanischen Belletristik, in: *Berlin - Tokyo, Tokyo - Berlin: Die Kunst zweier Städte*. Hg. v. Angela Schneider u.a., Nationalgalerie Staatliche Museen zu Berlin. Ostfildern: Hatje Cantz 2006, S. 46-53.
105. Hermes and Hermès: Othernesses in Modern Japanese Literature, in: Rachael Hutchinson und Williams, Mark, ed.: *Representing the Other in Modern Japanese Literature: a critical approach*. (Sheffield Centre for Japanese Studies/Routledge Series) London, New York: Routledge, 2007, S. 19-37.
106. Lost in Translation? oder: Was vom Japaner übrig blieb – Kulturkontakte, Übersetzungsprozesse und transkulturelle Perspektiven, in: Maeda, Ryozyo; Takahashi, Teruaki; Voßkamp, Wilhelm (Hg.): *Schriftlichkeit und Bildlichkeit. Visuelle Kulturen in Europa und Japan*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2007, S. 17-33.
107. Ferne Nachbarschaften. Japan, das „Projekt Ostasien“ und die europäische Perspektive, in: Diether Döring, Eduard J. M. Kroker, Hg.: *An der Schwelle zu einem „Asiatischen Jahrhundert“?* Frankfurt/M.: Societäts-Verlag 2007, S. 75-90.
108. 「心地良い明晰さ」、『三枝和子選集』月報5 鼎書房 (東京) 2007年 4~5頁. [Gokochi-yoi meisekisa] (Angenehme Klarheit) in: *Geppo* (Beilage) zu Saegusa Kazuko senshū (Ausgewählte Werke von Saegusa Kazuko), hg. v. Ōba Minako u.a., Tōkyō: Kanae shobō 2007, S. 4-5.

109. Möbius Strip: Instances of Cultural Translation between China, Japan, and the „West“ (Review Article), in: *Monumenta Nipponica* 62, 3, Autumn 2007, S. 347-360; <http://www.jstor.org/stable/25066520>
110. Kulinaristik als Erforschung und Lehre kultureller Identitäten und Alteritäten: Nationale Funktionen des Essens in Japan, in: Alois Wierlacher und Regina Bendix: *Kulinaristik: Forschung – Lehre - Praxis*. (Wissenschaftsforum Kulinaristik, Bd. 1). Münster, Berlin u.a.: LIT Verlag 2008, S. 56-62.
111. Das Glück des Meeres und der Berge. Japans Kult der eigenen Küche, in: *Journal Culinaire* 7. Münster: Edition Wurzer und Vilgis 2008, S. 85-89.
112. ‘The Terrible Weapon of the Gravely Injured’ – Mishima Yukio’s Literature and the War, in Guy Podoler, ed.: *War and Militarism in Modern Japan: Issues of History and Identity*. Folkestone: Global Oriental Publishers, 2009, S. 53-62.
113. Reinheit im öffentlichen Diskurs Japans, in: Angelika Malinar und Martin Vöhler: *Un/Reinheit. Konzepte und Praktiken im Kulturvergleich*. München: Wilhelm Fink Verlag, 2009, S. 123-139.
114. „South of the Border, West of the Sun“ – Japanese Studies as Translation Studies, in: *Japanisztika konferenciák a Károli Gáspár Református Egyetemen 2007-2008*. Budapest: Károli Gáspár Református Egyetemen, 2009, S. 187-192.
115. „Selbstläufer“, Soft Power und die Frage nach der Nachhaltigkeit – Zum aktuellen Bild der „japanischen Kultur“ in Deutschland. In: *Festschrift zum 40jährigen Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts Köln*, Japanisches Kulturinstitut Köln 2009, S. 16-18.
116. ‘自立走者とソフトパワー’ : ドイツにおける ‘日本文化’ の現状』、『ケルン日本文化会館会館40周年記念誌』ケルン日本文化会館 (編) 2009年 18~21頁. [„Jiritsu sōsha to sofutopawā“: Doitsu ni okeru „Nihon bunka“ no genjō], in: *Festschrift zum 40jährigen Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts Köln*, Japanisches Kulturinstitut Köln 2009, S. 18-21.
117. 「グローバル化された世界における ‘翻訳文化’ 」山中玲子 (訳) 『翻訳の不可能性』国際日本学研究所叢書10 法政大学国際日本学研究所 (編) 法政大学国際日本学研究所センター 2010年 179~199頁. [Gurōbaruka sareta sekai ni okeru „honyaku bunka“] („Übersetzungskultur“ in einer globalisierten Welt), in: Hosei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyūjo (ed.): *Honyaku no fukanōsei*. Kokusai Nihongaku Kenkyūsōsho 10. Tokyo: Hosei Daigaku Kokusai Nihongaku Kenkyū sentā, 2010, S. 179-199.
118. *Botan*: Der Mörder als Gärtner. In: *Yukio Mishima – Poetik, Performanz, Politik*. München: Iudicium 2010, S. 15-17.

119. 「世界の文学と三島」、『MISHIMA! 三島由紀夫の知的ルーツと国際的インパクト』昭和堂（京都）2010年 125~152頁。[Sekai no bungaku to Mishima] (Mishima und die Literaturen der Welt), in: *MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rūsuto kokusaiteki inpakuto*. Kyōto: Shōwadō 2010, S. 125-152.
120. Why Mishima? Worldwide Impact and Multicultural Roots. In: *Japanese Book News* 66, Dec. 2010, S. 2-3 und 14.
121. 「‘黒い大きなもの’ — 『舞へ舞へ蝸牛』」 [„Kuroi ōkina mono“ – *Mae mae katatsumuri*] („Das Große, Finstere“ – Der Roman *Tanze, Schneck, tanz*). In: *Ōba Minako zenshū*, Band 24, Tokyo: Nihon Keizai Shinbunsha 2011, S. 488-496.
122. Gastlichkeitsformen in Japan, in: *Gastlichkeit – Rahmenthema der Kulinaristik*. Hg. v. Alois Wierlacher. Berlin: LIT 2011, S. 342-354.
123. 「‘世界文学’ に応ずる日本文学—プリ=トランスレーションなどの戦術について」、『トランスレーション・スタディーズ』佐藤=ロスベアグ・ナナ編、みすず書房2011年 119~134頁。[„Sekai bungaku“ ni ōzuru Nihon bungaku. purī toransurēshon nado no senjutsu ni tsuite.] (Japanische Literatur als „Weltliteratur“: Über „pre-translation und andere Strategien), in: *Toransurēshon Sutadīzu*, hg. v. Nana Sato-Rossberg u. Judy Wakabayashi, Tokyo: Misuzu Shobō 2011, S. 119-134.
124. 「ドイツ語圏における日本文学」、『越境する言の葉: 世界と出会う日本文学: 日本比較文学学会学会創立六〇周年記念論文集』日本比較文学学会編 彩流社 2011年 73~79頁。[Doitsugoken ni okeru Nihon bungaku] (Japanische Literatur im deutschen Sprachraum), in: *Ekkyō suru koto no ha. Sekai to deau Nihon bungaku* (Grenzüberschreitungen. Japanische Literatur in der Welt), hg. v. Nihon Hikaku Bungaku Kai (Japan Comparative Literature Association). Tokyo: Sairyūsha, 2011, S. 73-79.
125. Deutsch in der Wissenschaft – Das Beispiel Japanologie, in: *Welche Sprache(n) spricht die Wissenschaft? Streitgespräche in den Wissenschaftlichen Sitzungen der Versammlung der BBAW am 2. Juli und am 26. November 2010*. „Debatte“, Heft 10, hg. v. Präsidenten der BBAW. Berlin: BBAW 2011, S. 129-134.
126. Fascist Moments: New Research on Twentieth-Century Japanese Aesthetics and Ideology. (Review Article), in: *Monumenta Nipponica* 66, 2, 2011, S. 319-333; <http://www.jstor.org/stable/41686470>
127. “Die Zeit der Katzen wird kommen!” Otto Putz übersetzt Natsume Sōseki, in: *Hefte für ostasiatische Literatur* 51, November 2011, S. 59-62.
128. Pretranslation in Modern Japanese Literature and what it tells us about „World Literature“, in: *Translation and Translation Studies in the Japanese Context*. Ed. by Nana Sato-Rossberg and Judy Wakabayashi. London, New York: Continuum, 2012, S. 167-182.

129. 「美とアイデンティティ: グローバル化時代の文化的自己主張」 『Juncture: 超域的日本文化研究』 3 2012年 14~21頁. [Bi to aidentitī. Gurōbarukajidai no bunkateki jikoshuchō.] (Schönheit und Identität. Kulturelle Selbstbehauptung im Zeitalter der Globalisierung.), in: *JunCture* No. 3, 2012, S. 14-21.
130. Snow in Akihabara: Haiku Revisited. In: *Nippon.com*, 17.4.2012, <http://nippon.com/en/column/g00031/>
131. 「秋葉原の雪: 俳句を再考する」 『Nippon.com』 2012年4月20日 [Akihabara no yuki: Haiku o saikō suru.] In: *Nippon.com*, 20.4.2012, <http://nippon.com/ja/column/g00031/>
132. Textstrukturen – Schreibkulturen. Ein Kommentar. In: Claudia Ulbrich, Hans Medick, Angelika Schaser (Hg.): *Selbstzeugnis und Person. Transkulturelle Perspektiven*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau Verlag, 2012, S. 173-178
133. “Accounts of Huts”: Repercussions of 3/11 in the German Cultural Sphere. In: *Nippon.com*, 2.8.2012, <http://www.nippon.com/en/column/g00046/>
134. „Auf den Schultern von Riesen“ – Bruno Lewin zum Gedächtnis, in: *Hefte für ostasiatische Literatur* 52, Mai 2012, S. 136-141.
135. 「いくつもの‘方丈記’: ‘3.11’」がドイツに与えた文化的、哲学的衝撃」 『Nippon.com』 2012年8月2日. [Ikutsu mo no „Hōjōki“: „3/11“ ga Doitsu ni ataeta bunkateki, tetsugakuteki shōgeki.] In: *Nippon.com*, 2.8.2012, <http://www.nippon.com/ja/column/g00046/>
136. Deutsch in der Wissenschaft – das Beispiel Japanologie, in: Heinrich Oberreuter u.a. (Hg.): *Deutsch in der Wissenschaft. Ein politischer und wissenschaftlicher Diskurs*. München: Olzog, 2012, S. 196-201; s.a. [https://edoc.bbaw.de/files/1729/23\\_Hijiyu\\_Kirschnerreit\\_D10.pdf](https://edoc.bbaw.de/files/1729/23_Hijiyu_Kirschnerreit_D10.pdf).
137. Die Sprachenfrage in den „Kleinen Fächern“ – Das Fallbeispiel Japanologie, in: Reinhard Neck u.a. (Hg.): *Kommunikation – Objekt und Agens von Wissenschaft*. Wissenschaft, Bildung Politik, Bd. 16. Wien: Böhlau, 2013, S. 172-177.
138. On Bookstores, Suicide, and the Global Marketplace: East Asia in the Context of World Literature, in: Küpper, Joachim (Hg.): *Approaches to World Literature*. WeltLiteraturen / World Literatures, Bd. 1. Berlin: Akademie Verlag, 2013, S. 133-145.
139. Is Japan Cool? In Ulla Haselstein u.a. (Hg.): *The Cultural Career of Coolness. Discourses and Practices of Affect Control in the European Antiquity, the United States, and Japan*. Lanham u.a.: Lexington Books, 2013, S. 155-179.
140. Übersetzen mit fatalen Folgen? Geschichte, „Politik“ und Bedingungen des literarischen Übersetzens aus dem Japanischen, in: Barbara Ahrens u.a. (Hg.): *Translationswissenschaftliches Kolloquium III. Beiträge zur Übersetzungs- und*

- Dolmetscherwissenschaft (Köln/Germersheim)*. Frankfurt am Main: Peter Lang Edition, 2014, S. 9-26.
141. Der Mond und die Kiefern – Kunst und Küche in Japan. In: *Kulinaristik* 5/2013/2014, S. 18-23.
142. 「ドイツにおける日本文学：振り返る視点と未来への視点」『日本近代文学』90 2014年5月15日 132～139頁. [Doitsu ni okeru Nihon bungaku. Furikaeru shiten to mirai e no shiten.] In: *Nihon Kindai Bungaku*, No. 90, 15.5.2014, S. 132-139.
143. „Uns ist so ganz japanisch wohl“. Zur Wahrnehmung Japans in Deutschland. In: Raimund Wördemann, Karin Yamaguchi (Hg.): *Länderbericht Japan. Die Erarbeitung der Zukunft*. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 2014, S. 346-362.
144. Konferenzbericht – Relire Kawabata au 21e siècle – modernisme et japonisme au-delà des mythes – 川端康成21世紀再読—モダニズム、ジャポニズム、神話を越えて— Rereading Kawabata in the 21st Century – Modernism and Japonism beyond the Myths. In: *Hefte für ostasiatische Literatur* 56, Mai 2014, S. 147-152.
145. [mit Cecile Sakai und Reiko Abe Auestad] 「ヨーロッパの日本近代現代文学研究の状況について」『日本近現代文学研究』 島村輝主编 外语教学与研究出版社 2014年 71~78頁. [Yōroppa no Nihon kindai gendai bungaku kenkyū no jōkyō ni tsuite.] (Zur Lage der Forschung zur japanischen modernen und Gegenwartsliteratur in Europa.) In: Wang Zhi Song (Hg.): *Nihon kindai bungaku kenkyū*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2014, S. 61-78.
146. 「ヨーロッパから見た日本文学 — 芥川龍之介を例として」(第4回人間文化研究機構日本研究功労賞記念講演)『日本研究の隆盛。世界の日本研究』 郭南燕 国際日本文化研究センター 2015年 9~22頁. [Yōroppa kara mita Nihon bungaku – Akutagawa Ryūnosuke o rei to shite.] (Japanische Literatur aus europäischer Sicht – Das Beispiel Akutagawa Ryūnosuke). In: Nanyan Guo (Hg.): *Japanese Studies in Florescence. Japanese Studies around the World 2014*. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies, 2015, S. 9-22, <http://publications.nichibun.ac.jp/en/item/seni/2015-03-06/pub>
147. Literaturwissenschaftliche Japanforschung – Kein Ort. Nirgends? In: *BUNRON Zeitschrift für literaturwissenschaftliche Japanforschung* Nr. 2 (2015), S. 1-14, <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/bunron/article/view/17349/15049> .
- 147a. Original und Simulation in der japanischen Kultur. In: Lepper, Verena M., Peter Deuffhard und Christoph Marksches (Hg.) *Räume. Bilder. Kulturen*. Berlin, Boston: De Gruyter 2015, S. 133-138.
148. ヨーロッパ中心主義と相対主義 — そこから生じるいくつかの帰結 Yōroppa-chūshinshugi to sōtaishugi – Soko kara shōjiru ikutsuka no kiketsu. („Eurozentrismus und Relativismus und einige Konsequenzen“, japanische Version

- eines erstmals 1981 auf Deutsch publizierten Aufsatzes mit aktueller Einleitung und Problemaufriss), in: *HUMAN*, vol. 8, Schriftleitung: Ningen bunka kenkyū kikō. Tokyo: Heibonsha, Jan. 2016, S. 87-102.
149. Culinaria und das kulturell Unbewusste. Ein japanischer Liebesroman – kulinaristisch gelesen. In: *Kulinaristik* 1/2016, S. 31-35.
150. 「世界文学」を視野にして－三島由紀夫への二つのアプローチ」„Sekai bungaku“ o shiya ni shite – Mishima Yukio e no futatsu no apurōchi (Die Weltliteratur im Blick – Zwei Annäherungen an Mishima Yukio), in:井上隆 史他編、『混沌と抗戦 – 三島由紀夫と日本、そして世界』 Inoue Takashi et al., Hg.: *Konton to kōsen: Mishima Yukio to Nihon, soshite sekai* (Chaos und Widerstand: Mishima Yukio - Japan und die Welt) Tokyo: Suiseisha 2016, S. 27-35.
151. 「身体と実験 – 川端文学における不具者の美学」『川端康成スタディーズ 21世紀に読み継ぐために』 酒井セシル他編 笠間書院 2016年 167~182頁 [Karada to jikken: Kawabata bungaku ni okeru fugusha no bigaku] (Body and experiment: The aesthetics of the handicap in Kawabata's literature), in: Sakai Cécile et al., Ed.: *Kawabata sutadīzu: 21seiki ni yomitsugu tame ni*. Tokyo: Kasama shoin 2016, S. 167-182.
152. Body and experiment – reflecting Kawabata Yasunari's counter-aesthetics, in: *Japan Forum*, Vol. 30, No. 1, March 2018, S. 42-59,  
<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/09555803.2017.1307250>
153. This Chaos Called Reality, Or: What is a Handbook? (Review Article: Rachael Hutchinson and Leith Douglas Morton (eds.) (2016): *Routledge Handbook of Modern Japanese Literature*. London, New York: Routledge.), in: *Bunron – Zeitschrift für literaturwissenschaftliche Japanforschung*, Band 4 (2017), S. 185-195,  
<http://crossasia-journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/bunron/article/viewFile/2175/2472>
154. 「過去・現在・未来へのプロジェクト「和独大辞典」 – 辞典編纂で知った日本研究の問題点」『日本研究』第55集特集日本研究の過去・現在・未来、国際日本文化研究センター、2017年5月、145-169頁。 [Kako, genzai, mirai e no purojekuto – Wadoku daijiten de shitta Nihon kenkyū no mondaiten] (Past, Present and Future in One Project: Highlighting Issues of Scholarship through Dictionary Work), *Nihon kenkyū* 55, May 2017, pp. 145-169, (Japanese and English Summary):  
<http://publications.nichibun.ac.jp/region/d/NSH/series/nike/2017-05-17/s001/s030/pdf/article.pdf>, (Article):  
<http://publications.nichibun.ac.jp/region/d/NSH/series/nike/2017-05-17/s001/s037/pdf/article.pdf>
155. Wasabi zum Frühstück? – Morgenmahlzeiten in Japan, in: *Kulinaristik des Frühstücks: Breakfast Across Cultures. Analysen – Theorien – Perspektiven*. Hg. von Alois Wierlacher. München: Iudicium, 2018, S. 276-291.

156. Wasabi for Breakfast? – Morning Meals in Japan, Summary, in: *Jahrbuch für Kulinaristik – The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft – Kultur – Praxis*. Hg. von Alois Wierlacher. München: Iudicium, 2018, pp. 396-399.
157. 不要な存在？ 21世紀における文学研究—ドイツの日本文学を例として (Überflüssig? Japanische Literaturwissenschaft im 21. Jahrhundert: Deutschsprachige Japanologie als Beispiel/A superfluous existence? The Study of Japanese Literature in the 21<sup>st</sup> Century. The Case of Germany), 『跨境』 日本文学研究 Border Crossings – The Journal of Japanese-Language Literature Studies, Vol. 5, 2017, pp. 29-36, <https://www.bcjl.org/upload/pdf/bcjl5-5-1-29.pdf>.
158. 「政治少年死す」若き大江健三郎の「厳粛な綱渡り」—ある文学的時代精神の“考古学”、『大江健三郎全小説、3巻』東京、講談社 2018, 492~510頁。上田浩二訳。[“Seiji shōnen shisu” – Wakaki Ōe Kenzaburō no „genshukuna tsunawatari“: Aru bungakuteki jidai seishin no „kōkogaku“, in: *Ōe Kenzaburō zenshōsetsu*, 3. Tokyo: Kōdansha] („Tod eines politischen Jungen“ – der „Drahtseilakt“ des jungen Ōe Kenzaburō: Archäologie eines literarischen Zeitgeists, in: *Ōe Kenzaburō Gesammelte Erzählwerke*, Band 3, Tokyo: Kōdansha 2018, S. 492-510). Ü.: Ueda Kōji.
159. Das Sushi-Sakrileg – Zur Verbreitung von Sushi in Mitteleuropa, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijiya-Kirschnereit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 134-165.
160. (mit Katja Nothnagel): Annotierte Auswahlbibliographie neuerer kulinaristischer Studien zu Ost- und Südostasien / Select Bibliography of Recent Food and Hospitality Studies on East and Southeast Asia with Annotations, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijiya-Kirschnereit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 304-373.
161. (mit Natalie Hommel): Kulinaristische akademische Abschlussarbeiten im deutschsprachigen Bereich, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijiya-Kirschnereit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 374-382.
162. Japan, in: *Handbook of Autobiography/Autofiction*, Martina Wagner Egelhaaf (Ed.), Vol. 2: *History of Autobiography/Autofiction*, Berlin: De Gruyter 2019, pp. 1059-1084.
163. Kein Ende der Exotik? Ein Versuch über das Japan-Bild in mitteleuropäischen Köpfen aus Anlass von Christian Krachts Erfolgsroman *Die Toten*, in: Hans-Gert Roloff u.a. (Hg.): *Jahrbuch für Internationale Germanistik*, Jahrgang LI, Heft 1. Bern: Peter Lang, 2019, S. 211-230.
164. Transcultural Flows, Reversed – On the Fascination of Japan and Japanese Literature for German Writers of the 21st Century (Transkulturelle Strömungen in Gegenrichtung:

- Zur Faszination von Japan und japanischer Literatur in der deutschsprachigen Belletristik des 21. Jahrhunderts), in: *Renyxa* Vol. 10, No. 1, (The University of Tokyo) 2020, pp. 425-435.
165. Ausweitung der Kulturzone – Zum 50. Jubiläum des Japanischen Kulturinstituts Köln / 文化圏域の拡大 — ケルン日本文化会館50周年によせて, in: Festschrift zum 50. Jubiläum des japanischen Kulturinstituts, Band 1: Rückblick – Ausblick – Ausblick. Hg. Japanisches Kulturinstitut Köln, März 2020, S. 50-67.
166. 「遠くの鏡 「知力と愛情」 —加藤周一とドイツ」, 『加藤周一を21世紀に引き継ぐために 加藤周一誕生百年記念国際シンポジウム講演録』三浦信孝、鷲巢力編、東京、水声社 2020, pp. 83-96. (The Distant Mirror – Intellectual Endeavor and Love: Katō Shūichi and Germany/Der ferne Spiegel – Intellektuelle Anstrengung und Liebe), in: *Katō Shūichi o 21seiki ni hikitsugu tame ni: Katō Shūichi tanjō hyakunen kinen kokusai shinpojiumu kōenroku*. Miura Nobuo, Washizu Chikara hen. Tokyo: Suiseisha 2020, pp. 83-96.
167. „Mishima in the World: 50 Years Later”. In: nippon.com, 02.11.2020 <https://www.nippon.com/en/japan-topics/g00961/mishima-in-the-world-50-years-later.html>  
三島由紀夫のグローバル・インパクト: 没後50年の今も海外のアーティストを触発 In: nippon.com, 24.11.2020 <https://www.nippon.com/ja/japan-topics/g00961/>  
„L’aura de Mishima Yukio dans le monde, un demi-siècle après son suicide”. In: nippon.com, 25.11.2020, <https://www.nippon.com/fr/japan-topics/g00961/>  
„Mishima en el mundo: 50 años después”. In: nippon.com, 25.11.2020 <https://www.nippon.com/es/japan-topics/g00961/>
168. Japanische Kalligraphie als Kunst und Lebensform – eine Hinführung/Japanese Calligraphy as Art and Way of Life – An Introduction, in: *Der Atem Japans: Geschriebene und gemalte Poesie/The Breath of Japan: Written and Painted Poetry*. Hg./Ed. Heinz Kroehl, H. Bjarne Thomsen, München: Hirmer 2022, S. 20-49.
169. „Die Grenzen meiner Sprache sind die Grenzen meiner Welt“: Szenen der Verständigung zwischen Japan und dem ‚Westen‘. 「私の言語の限界が私の世界の果てである」 —日本と「西洋」の間で起きるさまざまな理解のかたち. (相澤啓一訳) Festvortrag anlässlich der Verleihung des Japan-Foundation-Preises 2021, in: Beiträge anlässlich der Verleihung des 48. Japan-Foundation-Preis. Statt einer Festveranstaltung, hg. von Japanisches Kulturinstitut Köln, März 2022, S. 44-83.
170. Research Aids: A New Japanese-German Dictionary. In: *Monumenta Nipponica* 77/2, 2022, S. 295–314.



### Vorworte und Einleitungen – Prefaces and Introductions – 序文、前書き

1. Saegusa Kazuko. *Der Sommer an jenem Tag*. Roman. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1990, S. 7–13.
2. Suzuki Takao. *Eine verschlossene Sprache: Die Welt des Japanischen*. München: Iudicium, 1990, S. 9–28.
3. Symposium “Deutsch-japanisches Autorinnentreffen 1990” 10.–12. Oktober 1990. *Veröffentlichungen des Japanisch-Deutschen Zentrums Berlin*, Band 10 (1992), S. 3–6.
4. Ishimure Michiko. *Paradies im Meer der Qualen: Unsere Minamata-Krankheit*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995, S. 7–16.
5. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 9. München: Iudicium, 1997, S. 11–12.
6. Gössmann, Hilaria, Hg. *Das Bild der Familie in den japanischen Medien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 20. München: Iudicium, 1998, S. 5–6.
7. Fueß, Harald, Hg. *The Japanese Empire in East Asia and Its Postwar Legacy*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 22. München: Iudicium, 1998, S. 9–10.
8. Koch, Matthias. *Rüstungskonversion in Japan nach dem Zweiten Weltkrieg. Von der Kriegswirtschaft zu einer Weltwirtschaftsmacht*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 23. München: Iudicium, 1998, S. 5–6.
9. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 10. München: Iudicium, 1998, S. 11–12.
10. [Mit Michael Ehrke] Dirks, Daniel, Jean-François Huchet und Thierry Ribault, Hg. *Japanese Management in the Low Growth Era: Between External Shocks and Internal Evolution*. Berlin u. a.: Springer, 1999, S. V–VI.
11. Franz Waldenberger. *Organisation und Evolution arbeitsteiliger Systeme: Erkenntnisse aus der japanischen Wirtschaftsentwicklung*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 21. München: Iudicium, 1999, S. 5–6.
12. [Mit Gerhard Fels] Jochen Legewie und Hendrik Meyer-Ohle, Hg. *Japans Wirtschaft im Umbruch: Schlaglichter aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*. München: Iudicium, 1999, S. 7–8.
13. *Japanstudien. Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*. Band 11. München: Iudicium, 1999, S. 11–15.

14. "Zum Geleit". Jürgen Stalph und Harald Suppanschitsch. *Wörterbücher und Glossare: Eine teilannotierte Bibliographie japanisch-deutscher und deutsch-japanischer Nachschlagewerke*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 5. München: Iudicium, 1999, S. ix–x.
15. *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 7–9.
16. "Begrüßung". *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 15–20.
17. *Kulturbeziehungen zwischen Japan und dem Westen seit 1853: Eine annotierte Bibliographie*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 6. München: Iudicium, 1999, S. vii–viii.
18. "Von den bunten Rändern der Literatur – Eine Einführung". *Japan – Der andere Kulturführer*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2000, S. 7–27.
19. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung*, Band 12. München: Iudicium, 2000, S. 1–11.
20. Blechinger, Verena and Jochen Legewie (Hg.): *Facing Asia – Japan's Role in the Political and Economic Dynamism of Regional Cooperation*. München: Iudicium, 2000 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 24), S. 7–8.
21. Junko Ando: *Die Entstehung der Meiji-Verfassung: Zur Rolle des deutschen Konstitutionalismus im modernen japanischen Staatswesen*. München: Iudicium, 2000 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 27), S. 5–6.
22. Hijiya-Kirschnereit, Irmela (Hg.): *Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered: Trans-Cultural Perspectives*. Berlin, Tōkyō: Deutsches Institut für Japanstudien, 2000 (Miscellanea, Band 14), S. 7–25.
23. Hijiya-Kirschnereit, Irmela (Hg.): *Eine gewisse Farbe der Fremdheit: Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 28), S. 7–16.
24. Legewie, Jochen, Hendrik Meyer-Ohle (Ed.): *Corporate Strategies for Southeast Asia after the Crisis: A Comparison of Multinational Firms from Japan and Europe*. Basingstoke and New York: Palgrave, 2000, S. x – xi.
25. Vogt, Silke: *Neue Wege der Stadtplanung in Japan – Partizipationsansätze auf der Mikroebene, dargestellt anhand ausgewählter machizukuri-Projekte in Tōkyō*. München:

- Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 30), S. 5–6.
26. Poniatowski, Birgit: *Infrastrukturpolitik in Japan – Politische Entscheidungsfindung zwischen regionalen, sektoralen und gesamtstaatlichen Interessen*. München: Iudicium, 2001 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 31), S. 5–6.
  27. Katō Shūichi: *Närrische Gedanken am Abend: Essays zu Kultur, Politik und Zeitgeschichte*. Hg. und mit einer Einleitung versehen von Frank Böhling. München: Iudicium, 2001, S. 11–14.
  28. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung*, Band 13. München: Iudicium, 2001, S. 11–14.
  29. シンポジウムの開催によせて、『皮膚の想像力/The Faces of Skin』“Shinpojium no kaisai ni yosete” (Zum Anlaß des Symposiums). *Hifu no sōzōryoku / The Faces of Skin* (Gesichter der Haut). Tōkyō: The National Museum of Western Art, Inshōsha, 2001, S. 26–28.
  30. “Wie es dazu kam ...”. *Gesichter der Haut*. Hg. v. Christoph Geissmar-Brandi, Irmela Hijjiya-Kirschnereit und Satō Naoki, unter Mitarbeit von Richmod Bollinger. Frankfurt am Main und Basel: Stroemfeld, 2002, S. 7–9.
  31. Kreitz-Sandberg, Susanne (Hg.): *Jugendliche in Japan und Deutschland: Soziale Integration im Vergleich*. Opladen: Leske + Budrich, 2002, S. vii–viii.
  32. Hilpert, Hanns Günther und René Haak (eds.): *Japan and China: Cooperation, Competition and Conflict*. Houndmills et al.: Palgrave, S. xii–xiv.
  33. 謝辞 “Shaji” (Zum Geleit). Yohen Regevī (Jochen Legewie), Hendorikku Maiyāōre (Hendrik Meyer-Ohle), Hirasawa Katsuhiko, Hg.: *Nichiō takokuseki kigyō no Ajia senryaku – Ajia keizai kikigo no tenkai* (Strategien japanischer und europäischer Unternehmen in Asien – Entwicklungen nach der asiatischen Wirtschaftskrise). Tōkyō: Hakutō shobō, 2002, S. iii–iv.
  34. Krebs, Gerhard (Hg.): *Japan und Preußen*. München: Iudicium, 2002 (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien der Philipp Franz von Siebold Stiftung, Band 32), S. 7–9.
  35. Conrad, Harald, Ralph Lützel (eds.): *Aging and Social Policy – A German-Japanese Comparison*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 26. München: Iudicium, 2002, S. 7–8.
  36. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 11–13.

37. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 15. München: Iudicium, 2003, S. 9–14.
38. Hartmann, Peter J.: *Konsumgenossenschaften in Japan: Alternative oder Spiegelbild der Gesellschaft? Entwicklungen und Strukturen am Beispiel der Präfektur Ōsaka*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 29. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
39. Haak, René, Hanns Günther Hilpert (Eds.) *Focus China – The New Challenge for Japanese Management*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 33. München: Iudicium, 2003, S. 9–10.
40. Amelung, Iwo, Matthias Koch, Joachim Kurtz, Eun-Jeung Lee, Sven Saaler (Hg.): *Selbstbehauptungsdiskurse in Asien: Japan – China – Korea*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 34. München: Iudicium, 2003, S. 9–10.
41. Germer, Andrea: *Historische Frauenforschung in Japan: Die Rekonstruktion der Vergangenheit in Takamure Itsues “Geschichte der Frau” (Josei no rekishi)*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 35. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
42. Dücke, Isa, Sven Saaler (Hg.): *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft – Aufgaben und Perspektiven*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, 36. München: Iudicium, 2003, S. 7–8.
43. Vorwort. In: *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 16. München: Iudicium, 2004, S. 9-10.
44. Vorwort/Jobun. In: Matthias Koch: *Universitäre Sondersammlungen in Japan: Eine deutsch-japanische annotierte Bibliographie/Nihon no daigaku shozō tokushu bunko kaidai mokuroku*. Bibliographische Arbeiten aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 8). München: Iudicium 2004, S. xli – xlii/xliii.
45. Preface. In: Sven Saaler: *Politics, Memory, and Public Opinion: The History Textbook Controversy and Japanese Society*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 39). München: Iudicium 2004, S. 5-6.
46. Foreword. In: *Regional Strategies in a Global Economy: Multinational Corporations in East Asia*, hrsg. v. René Haak und Dennis Tachiki. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 38). München: Iudicium 2004, S. 13-14.
47. Vorwort. In: Matthias Koch, Sebastian Conrad (Hg.): *Johannes Justus Rein. Briefe eines deutschen Geographen aus Japan 1873-1875*. (Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 40). München: Iudicium 2006, S. 9-11.
48. [mit Gerhard Bierwirth]: Vorwort. In: *Yukio Mishima – Poetik, Performanz, Politik*. München: Iudicium 2010, S. 7-11.

49. 「二十一世紀の三島一序に代えて」『MISHIMA! 三島由紀夫の知的ルーツと国際的インパクト』昭和堂（京都）2010年 i~xi頁. [Nijū-isseiki no Mishima – Jo ni kaete] (Mishima im/für das 21. Jahrhundert – anstelle eines Vorworts). In: *MISHIMA! Mishima Yukio no chiteki rütsu to kokusaiteki inpakuto*. Kyōto: Shōwadō 2010, S. i – xi
50. [mit Ulla Haselstein]: Introduction. In: Ulla Haselstein u.a. (Hg.): *The Cultural Career of Coolness. Discourses and Practices of Affect Control in the European Antiquity, the United States, and Japan*. Lanham u.a.: Lexington Books, 2013, S. 1-6.
51. Introduction. In: Noriko Hiraishi (Hg.): *Ruptures and Continuities of Japanese Modernization: Perspectives on Japan's Modern Transformation*. Papers from the Freie Universität Berlin – University of Tsukuba Joint Workshops. Tsukuba: University of Tsukuba, 2016, S. 1-25.
52. Editorial, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijjiya-Kirschnerreit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 10-14.
53. Der globalisierte Gaumen - Ostasiens Küchen auf Reisen: Einführung, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijjiya-Kirschnerreit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 17-30.
54. Einführung: Das Gericht, in: *Jahrbuch für Kulinaristik/The German Journal of Food Studies and Hospitality. Wissenschaft, Kultur Praxis*. Bd. 2, 2018, Irmela Hijjiya-Kirschnerreit (Hg.). München: Iudicium 2018, S. 457-562.

#### **Nachworte – Epilogues and Postscripts – 後書き、解説**

1. Kōno Taeko. *Knabenjagd*. Erzählungen. Frankfurt/M.: Insel, 1988. S. 141–148.
2. Akiyuki Nosaka. *Das Grab der Leuchtkäfer*. Zwei Erzählungen. Nachbemerkung. Reinbek: Rowohlt, 1990. S. 145–151.
3. Itō Hiromi. *Mutter töten*. Gedichte und Prosa. Nachbemerkung. Salzburg: Residenz, 1993. S. 30–31.
4. Tanizaki Jun'ichirō. *Die geheime Geschichte des Fürsten von Musashi*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Josef Bohaczek. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1994. S. 201–212.
5. Ōoka Shōhei. *Feuer im Grasland*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von G. S. Dombrady und O. Benl. Frankfurt/M und Leipzig: Insel, 1994. S. 183–188.
6. Ōe Kenzaburo. *Stille Tage*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Wolfgang Schlecht und Ursula Gräfe. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1994. S. 229–236.

7. Ōba Minako. *Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1995. S. 140–149.
8. Katō Shūichi. *Schafsgesänge: Begegnungen mit Europa*. Aus dem Japanischen übertragen von Steffi Richter und Eiko Saito. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 229–237.
9. Maruya Saiichi. *Die Journalistin*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 337–342.
10. Dazai Osamu. *Gezeichnet*. Roman. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1997. S. 139–151.
11. *Elegische Heimreise: Ein japanisches Tagebuch aus dem Jahre 935 von Ki no Tsurayuki*. Aus dem Japanischen von Peter Olbricht. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 2001. S. 53–63.
12. Kōno, Taeko: *Riskante Begierden*. Roman. Aus dem Japanischen übertragen von Sabine Mangold und Hayasaki Yukari. Suhrkamp Taschenbuch, 3397. Frankfurt/M. und Leipzig: Suhrkamp, 2002. S. 327–332 (Erstausgabe 1993).
13. Mishima, Yukio: *Liebesdurst*. Roman. Aus dem Japanischen von Josef Bohacsek. Suhrkamp Taschenbuch, 3409. Frankfurt/M. und Leipzig: Suhrkamp, 2002. S. 229–240 (Erstausgabe 1999).
14. Dazai Osamu: *Gezeichnet*. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Löhne: Cass Verlag, 2015. S. 139-153. (Wiederauflage der Übersetzung von 1997.)
15. Kobo Abe: *Die Frau in den Dünen*. Mit einem Nachwort von Irmela Hijiya-Kirschner. Aus dem Japanischen von Oscar Benl und Mieko Osaki. Zürich: Unionsverlag 2018. S. 226-248.
16. Itō Hiromi: *Dornauszieher. Der fabelhafte Jizo von Sugamo*. Aus dem Japanischen übertragen und mit einem Nachwort versehen. Berlin: Matthes & Seitz Berlin, 2021. S. 311-331.

### Lexikonartikel – Articles in Dictionaries – 辞典記事、解説、論説

*Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*. Hg. Heinz Ludwig Arnold. München: text + kritik.

1. “Mishima Yukio”. Grundlieferung. 1983. 22 S.
2. “Ōe Kenzaburō”. 1. Nachlieferung. 1983. 25 S.
3. “Inoue Yasushi”. 2. Nachlieferung. 1983. 24 S.
4. “Abe Kōbō”. 6. Nachlieferung. 1985. 26 S.
5. “Ariyoshi Sawako”. 8. Nachlieferung. 1986. 23 S.
6. “Kawabata Yasunari”. 19. Nachlieferung. 1989. 30 S.
7. “Die japanische Literatur”. 28. Nachlieferung. 1992. 34 S.

8. "Abe Kōbō" (Aktualisierung). 32. Nachlieferung, 1993. 7 S.
9. "Mishima Yukio" (Ergänzung, Aktualisierung). 35. Nachlieferung, 1994. 9 S.
10. "Enchi Fumiko". 39. Nachlieferung, 1996. 27 S.
11. "Ōe Kenzaburō" (Ergänzung, Aktualisierung). 39. Nachlieferung, 1996. 20 S.
12. "Endō Shūsaku". 51. Nachlieferung, März 2000. 30 S.
13. "Kōno Taeko". 54. Nachlieferung, März 2001. 26 S.
14. "Die japanische Literatur" (Ergänzung). 54. Nachlieferung, März 2001. 12 S.
15. "Tanizaki Jun'ichirō". 55. Nachlieferung, Juni 2001. 42 S.
16. "Inoue Yasushi" (Ergänzung). 55. Nachlieferung, Juni 2001. 12 von 27 S.
17. "Ōe Kenzaburō" (Ergänzung). 57. Nachlieferung, März 2002. 15 S.
18. "Abe Kōbō" (Ergänzung). 58. Nachlieferung, Juni 2002. 16 S.
19. "Ariyoshi Sawako" (Ergänzung). 59. Nachlieferung, November 2002. 11 S.
20. "Enchi Fumiko" (Ergänzung). 59. Nachlieferung, November 2002. 5 S.
21. "Kawabata Yasunari" (Ergänzung). 61. Nachlieferung, Juni 2003. 10 S.
22. „Mishima Yukio“ (Ergänzung). 63. Nachlieferung, März 2004. 10 S.
23. „Abe Kōbō“ (Ergänzung). 87. Nachlieferung, Juni 2012. 3 S.
24. „Enchi Fumiko“ (Ergänzung). 87. Nachlieferung, Juni 2012. 1 S.
25. „Mishima Yukio“ (Ergänzung). 87. Nachlieferung, Juni 2012. 4 S.
26. „Kōno Taeko“ (Ergänzung). 100. Nachlieferung, Okt. 2016, 12 S.

*Kindlers Neues Literatur Lexikon*. Hg. Walter Jens u. a. München: Kindler.

1. "Abe Kōbō. Suna no onna" (Die Frau in den Dünen), "Hako otoko" (Der Schachtelmann). Band 1, 1988, S. 21–24.
2. "Ariyoshi Sawako. Hanaoka Seishū no tsuma; Kōkotsu no hito". Band 1, 1988, S. 712–714.
3. "Enchi Fumiko. Onnazaka" (Die Wartejahre), "Onnamen" (Die Dichterin und die Masken)". Band 5, 1989, S. 192–195.
4. "Hirano Ken. Geijutsu to jisseikatsu" (Kunst und Leben). Band 7, 1989, S. 885–887.
5. "Itō Sei. Shōsetsu no hōhō" (Methoden des Romans). Band 8, 1990, S. 485–486.
6. "Isoda Kōichi. Sengoshi no kūkan" (Der Raum der Nachkriegsgeschichte). Band 8, 1990, S. 470–471.
7. "Kinoshita Junji. Kami to hito to no aida" (Zwischen Gott und Mensch). Band 9, 1990, S. 399–401.
8. "Kōno Taeko. Yōjigari" (Knabenjagd). Band 9, 1990, S. 620–621.
9. "Nosaka Akiyuki. Amerika hijiki" (Algen aus Amerika). Band 12, 1991, S. 510–512.
10. "Shimao Toshio. Shi no toge". Band 15, 1991, S. 429–430.

11. “Ōba Minako. Mae mae katatsumuri” (Tanze, Schneck, tanz! Erinnerungen). Supplementband, 1997.

*Kindlers Literatur Lexikon*. 3. völlig neu bearbeitete Auflage. Hg.: Heinz Ludwig Arnold. Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2009

1. „Mishima Yukio. Sado kōshaku fujin” (Madame de Sade). Band 11, 2009, S. 335.

*Der Große Brockhaus*, 19. Auflage (Japanische Literatur), sowie *Brockhaus Enzyklopädie* in 25 Bänden (Japanologie)

1. Abe, Kobo
2. Akutagawa, Ryunosuke
3. Arishima, Takeo
4. Ariyoshi, Sawako
5. Dazai, Osamu
6. Edogawa, Rampo
7. Enchi, Fumiko
8. Endo, Shusaku
9. Eto, Jun
10. Futabatei, Shimei
11. Hagiwara, Sakutarō
12. Higuchi, Ichiyo
13. Ibuse, Masuji
14. Inoue, Yasushi
15. Ito, Sei
16. Kaga, Otohiko
17. Kaiko, Takeshi
18. Kawabata, Yasunari
19. Kikuchi, Kan
20. Kobayashi, Hideo
21. Komatsu, Sakyo
22. Kono, Taeko
23. Masaoka, Shiki
24. Mishima, Yukio
25. Miyamoto, Yuriko
26. Mori, Ogai
27. Mushakoji, Saneatsu
28. Nagai, Kafu
29. Natsume, Soseki
30. Nosaka, Akiyuki
31. Oba, Minako
32. Oe, Kenzaburo
33. Ooka, Shohei
34. Ozaki, Koyo
35. Rashomon



36. Renga
37. Saito, Mokichi
38. Shiga, Naoya
39. Shimazaki, Toson
40. Sono, Ayako
41. Tanizaki, Junichiro
42. Tayama, Katai
43. Tsubouchi, Shoyo
44. Tsushima, Yuko
45. Yamamoto, Yuzo
46. Yanagita, Kunio
47. Yosano, Akiko
48. Yoshimoto, Takaaki
49. Yoshiyuki, Junnosuke

Aktualisierung der Artikel in späteren Auflagen:

50. Fukazawa Shichiro
51. Futabatei Shimei
52. Enchi Fumiko
53. Edogawa Rampo
54. Etō Jun
55. Endō Shūsaku
56. Dazai Osamu
57. Ariyoshi Sawako
58. Mushanokōji Saneatsu
59. Kobayashi Hideo
60. Kaikō Ken (Takeshi)
61. Inoue Yasushi
62. Nosaka Akiyuki
63. Yoshiyuki Junnosuke
64. Japanische Literatur
65. Mori Ōgai
66. Itō Sei
67. Yoshimoto Takaaki (Ryūmei)
68. Kaga Otohiko

*The Cambridge Encyclopedia of Japan*. Ed. Richard Bowring and Peter Kornicki. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.

1. Modern Literature. S. 140–149.

*Metzler Autorinnen Lexikon*. Hg. Ute Hechtfisher, Renate Hof, Inge Stephan, Flora Veit-Wild. Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 1998.

1. Enchi Fumiko, S. 161–162.

*Metzler Lexikon Weltliteratur*, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 1, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

1. Abe Kōbō, S. 1-3
2. Akutagawa Ryūnosuke, S. 24-25
3. Bashō, S. 119-120
4. Enchi Fumiko, S. 436-437
5. Endō Shūsaku, S. 437-438

*Metzler Lexikon Weltliteratur*, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 2, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

6. Inoue Yasushi, S. 188-190.
7. Kawabata Yasunari, S. 247-249
8. Kōno Taeko, S. 289-290
9. Mishima Yukio, S. 455-457
10. Mori Ōgai, S. 474-475
11. Murakami Haruki, S. 496-498

*Metzler Lexikon Weltliteratur*, hg. v. Axel Ruckaberle, Band 3, Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler 2006.

12. Natsume Sōseki, S. 7-8
13. Ōe Kenzaburō, S. 33-35
14. Sei Shōnagon, S. 222-223
15. Tanizaki Jun'ichirō, S. 324-325

## REZENSIONEN – REVIEWS – 書評

### Wissenschaftliche Rezensionen – Reviews in Academic Journals – 學術書評

1. “Masao Miyoshi. *Accomplices of Silence: The Modern Japanese Novel*. Berkeley, Los Angeles, London, 1974”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 121/122 (1977), S. 151–160.
2. “William F. Sibley. *The Shiga Hero*. Chicago, London, 1979”. *The Journal of Japanese Studies*, 7, 1 (Winter 1980), S. 142–149; <http://www.jstor.org/stable/132168>
3. “Die Frau. OAG-Reihe ‘Japan modern’, Band 1”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 4 (1981), S. 494–505.

4. “J. Thomas Rimer. *Modern Japanese Fiction and Its Traditions: An Introduction*. Princeton, 1978. Hisaaki Yamanouchi: *The Search for Authenticity in Modern Japanese Literature*. Cambridge, 1978”. *The Journal of Japanese Studies*, 8, 1 (Winter 1982), S. 170–179; <http://www.jstor.org/stable/132281>
5. “Barbara Yoshida-Krafft, Hg., Übers. *Blüten im Wind: Essays und Skizzen der japanischen Gegenwart*. Tübingen, 1981”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 5 (1982), S. 461–467.
6. “David Plath. *Long Engagements: Maturity in Modern Japan*. Stanford, 1980”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 6 (1983), S. 407–422.
7. “Irena Powell. *Writers and Society in Modern Japan*. London, 1983”. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, London XLVII, 1, 1984; <http://www.jstor.org/stable/618927>
8. “The Russian Impact on Japan – Literature and Social Thought. Two Essays by Nobori Shomu and Akamatsu Katsumaro. Los Angeles, 1981”. *Jahrbücher für Geschichte Ost-europas*, 32, 2 (1984), S. 277–279; <http://www.jstor.org/stable/41046800>
9. “Günther Wenck. *Linguistische Textkritik des Izumi-Shikibu-nikki*. Wiesbaden, 1979”. *Orientalistische Literaturzeitung*, Leipzig, 1985, S. 416–417.
10. “Roy Andrew Miller. *Japan’s Modern Myth – The Language and Beyond*. New York und Tōkyō, 1982”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 7 (1984), S. 454–460.
11. “Günther Wenck. *Wortgebrauch und Assoziation in den erotischen Epigrammen des ‘Haifū Sue-tsumu-hana’*. Wiesbaden, 1983”. *Nachrichten der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 135 (1984), S. 42–44.
12. “Jay Rubin. *Injurious to Public Morals: Writers and the Meiji State*. Seattle und London, 1984”. *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 19, 2 (November 1984/85), S. 309–316; <http://www.jstor.org/stable/489083>
13. “Shunsuke Tsurumi. *A Cultural History of Postwar Japan, 1945 – 1980*. London, New York: KPI Limited, 1987”. *Bochumer Jahrbuch zur Ostasienforschung*, Band 11 (1988), S. 325–334.
14. “Haiku – eine deutsche Gattung?” *Deutsche Essays zur Haiku-Poetik*. (Sonderausgabe der Deutsch-japanischen Begegnungen im Lande Hessen). Hg. Dr. Tadao Araki. Frankfurt, 1989, S. 29–31. (Nachdruck der Rezension gleichen Titels aus der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, 7. März 1987, S. 25).
15. “Kawabata and Hermeneutics: Kawabata Yasunari ‘Yama no oto’ kenkyū, ed. Hirakawa Sukehiro and Tsuruta Kin’ya. Meiji Shoin, 1985”. *Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 23, 1 (April 1989), S. 69–78; <http://www.jstor.org/stable/489501>

16. “Complicit Fictions: The Subject in the Modern Japanese Prose Narrative, by James A. Fujii”. *Monumenta Nipponica*, 49, 1 (1994), S. 102–105; <http://www.jstor.org/stable/2385509>
17. “John Lewell. Modern Japanese Novelists: A Biographical Dictionary. New York, Tōkyō, London, 1993”. *Japan Forum*, 6, 2 (Oktober 1994), S. 268–270.
18. “Anthony Chambers. The Secret Window: Ideal Worlds in Tanizaki’s Fiction. Cambridge: Harvard University Press, 1995”. *The Journal of Asian Studies*, 54, 4 (November 1995), S. 1094–1096; <http://www.jstor.org/stable/2059969>
19. “Roy Starrs. Deadly Dialectics. Honolulu, 1994”. *The Journal of Japanese Studies*, 22, 1 (Winter 1996), S. 177–182; <http://www.jstor.org/stable/133061>
20. “The Dilemma of the Modern in Japanese Fiction. By Dennis C. Washburn. Yale University Press, 1995”. *Modern Language Quarterly. A Journal of Literary History*, Seattle, vol. 58, 2 (June 1997), S. 236–237.
21. “Endō Shūsaku: A Literature of Reconciliation. By Mark B. Williams. London and New York: Nissan Institute / Routledge Japanese Studies Series. 1999”. In: *Monumenta Nipponica*, 55, 4 (Winter 2000), S. 616–619; <http://www.jstor.org/stable/2668264>
22. “Encyclopedia of Contemporary Japanese Culture. Edited by Sandra Buckley. London and New York: Routledge, 2002”. *Monumenta Nipponica*, 57, 2 (Summer 2002), S. 266–269; <http://www.jstor.org/stable/3096728>
23. „Griesecke, Birgit: Japan *dicht* beschreiben: Produktive Fiktionalität in der ethnographischen Forschung. Übergänge: Texte und Studien zu Handlung, Sprache und Lebenswelt, herausgegeben von Wolfgang Eßbach und Bernhard Waldenfels, 46. München: Wilhelm Fink Verlag, 2001”. *Japanstudien – Jahrbuch des Deutschen Instituts für Japanstudien*, 14. München: Iudicium, 2002, S. 331–338.
24. “Modern Japanese Culture: The Insider View. By Leith Morton. Oxford University Press, South Melbourne 2003”. *Journal of Japanese Studies* 30, 2 (Summer 2004), S. 444-449; <http://www.jstor.org/stable/25064498>
25. “Text and the City:Essays on Japanese Modernity. By Maeda Ai. Edited and with an introduction by James Fujii. Duke: Duke University Press, 2004.” *Monumenta Nipponica* 60, 1 (Spring 2005), S. 137-140; <http://www.jstor.org/stable/25066361>
26. “Yōko Tawada. Voices from Everywhere. Edited by Doug Slaymaker. Lexington Books, Lanham, Md., 2007“. *Journal of Japanese Studies* 35:1 (2009), S. 129-133.
27. „Rebecca Suter. The Japanization of Modernity: Murakami Haruki between Japan and the United States. Harvard University Asia Center 2008.” *Monumenta Nipponica* 64, 1 (Spring 2009), S. 219-223; <http://www.jstor.org/stable/40540316>

28. „Tomoko Aoyama. Reading Food in Modern Japanese Literature. University of Hawai'i Press, 2008". *Monumenta Nipponica* 64, 2 (Autumn 2009), S. 415-418;  
<http://www.jstor.org/stable/40539947>
- Nachdruck in Auszügen in: *The Japan Times*, March 22, 2010, S. 11.
29. "Noboru Tomonari. Constructing Subjectivities: Autobiographies in Modern Japan. Lanham et al.: Lexington Books 2008". *Journal of Japanese Studies* 37: 2 (2011), S. 516-520.
30. "Rachael Hutchinson. Nagai Kafū's Occidentalism: Defining the Japanese Self. Albany: SUNY Press 2011". *Journal of Japanese Studies* 40:1 (2014), S. 185-190.
31. „Stephen Dodd. The Youth of Things: Life and Death in the Age of Kaiji Motojirō." Honolulu: University of Hawai'i Press 2014. *Japan Forum* 27, 1 (March 2015) S. 111-113.

### Rezensionen in Zeitungen – Newspaper Reviews – 新聞書評

1. "Schön sterben mit dem Schwert: 'Unter dem Sturmgott' – ein Roman des Japaners Yukio Mishima". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. September 1986, Nr. 226, S. L 11.
2. "Schön und rein, edel und sanft: 'Brückenbogen' – ein Roman der Japanerin Hisako Matsubara". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. Oktober 1986, Nr. 238, S. 26.
3. "Haiku – eine deutsche Gattung? Hans und Hilde Kasdorff über 'Augenblick und Ewigkeit'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. März 1987, Nr. 63, S. 23.
4. "Welch tiefen Frieden fände mein Herz: Yasushi Inoue, der große Meister der japanischen Gegenwartsliteratur, wird achtzig Jahre alt". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 6. Mai 1987, Nr. 104, S. 27.
5. "Langsamer Abschied: 'Meine Mutter' – Erzählungen des Japaners Yasushi Inoue". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. Juni 1987, Nr. 147, S. 28.
6. "Du wirst es mit dem Leben büßen: Die klassische japanische Anthologie der 'Hundert Gedichte'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Juli 1987, Nr. 153, S. 24.
7. "Die unüberwindbare Schwelle: John David Morleys japanische Innenansichten". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 18. August 1987, Nr. 189, S. 22.
8. "Die kapriziöse Prinzessin: Mishima Yukios Roman 'Der Tempel der Morgendämmerung'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 17. Dezember 1987, Nr. 292, S. 26.
9. "Vor allem die Liebe: Eine Anthologie mit Texten japanischer Erzählerinnen". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. Dezember 1987, Nr. 300, S. 18.

10. “Die dämonische Schülerin: ‘Schönheit und Trauer’ – ein Roman von Kawabata Yasunari”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3. September 1988, Nr. 205, S. 28.
11. “Die letzte Sehnsucht: Mishima Yukios Roman ‘Die Todesmale des Engels’”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. Oktober 1988, Nr. 253, S. 23.
12. “Kimono, Obi, Holzsandalen: Friedrich Christian Delius versucht sich als Tanka-Poet”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. April 1989, Nr. 97, S. 25.
13. “Gütiger Vater, gieriger Sohn: Der Generationenkonflikt wütet auch in Japan” (Endō. Eine Klinik in Tokio). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. August 1989, Nr. 184, S. 26.
14. “Polemisch und tendenziös: Japan als Modell? Matsubara Hisako: ‘Raumschiff Japan’”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. September 1989, Nr. 213, S. 13.
15. “Kato auf fremden Pfaden” (Kato. Geschichte der japanischen Literatur). *Die Welt*, 2. Oktober 1990, Nr. 230, S. XXIV.
16. “Der ferne Osten im Westen” (Hearn. In einem japanischen Garten; Chamberlain. ABC der japanischen Kultur; Pound/Fenollosa. Nō – Vom Genius Japans). *Die Zeit* (Literaturbeilage), 5. Oktober 1990, Nr. 41, S. 15.
17. “Der Dichter als Ehemann: Shūsaku Endō über Skandal und Lebenslüge”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. November 1990, Nr. 265, S. 34.
18. “Wegmarken, Wendepunkte: Eine monumentale Geschichte der japanischen Literatur” (Katō. Geschichte der japanischen Literatur). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 19. Februar 1991, Nr. 42, S. 34.
19. “Dies eine Schaf mußte es sein” (Murakami Haruki. Wilde Schafsjagd. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1991). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 30. September 1991, S. 34.
20. “Karton mit Sichtfenster” (Kōbō Abe. Der Schachtelmann). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 14. August 1992, Nr. 188, S. 26.
21. “Japan ist eine große Küche” (Banana Yoshimoto. Kitchen). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1992, S. 28.
22. “Beschirmung tut not” (Kōbō Abe. Der verbrannte Stadtplan). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 18. Juni 1994, Nr. 139.
23. “Im Kummer ein Lächeln: Besser als alle Ratschläge für Fremde: Eine Einführung ins Japanische” (Roy A. Miller. Die japanische Sprache). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 3. August 1994, Nr. 178, S. 26.
24. “Traum auf dürrer Heide: Eine Neuübersetzung der Lyrik Bashos und seiner Schüler” (Basho. Sarumino – Das Affenmännelchen. Mainz, 1994). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8. Dezember 1994, Nr. 285, S. 36.

25. "Nase eines alten Narren: Überraschend: Eine lesenswerte Bibliographie japanischer Literatur" (J. Stalph u. a. *Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung*. München, 1995). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 22. Juli 1995, S. 24.
26. Nachdruck: *Ein Bücher-Tagebuch 1995: Buchbesprechungen aus der Frankfurter Allgemeinen Zeitung*. Hg. Frankfurter Allgemeine Zeitung, 1995, S. 272–273.
27. "Mit Bier gegen den Fettansatz: Triviales aus Japan: Mori Yōko hat auch eine Sommerliebe" (Mori Yōko. *Sommerliebe*. Berlin, 1995). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. August 1995, S. 24.
28. "Kissen aus Gras" (Natsume Sōseki. *Das Graskissen-Buch*). *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Tiefdruckbeilage), 3. August 1996, Nr. 179, S. 24.
29. "Der große Brötchencoup: Haruki Murakami zeigt, wie man eine Bäckerei überfällt" (Murakami. *Der Elefant verschwindet*. Berlin: Berlin Verlag, 1996). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. August 1996, Nr. 199, S. 30.
30. "Verliebt in ein leeres Grundstück. Strenge Rückblicke: Ryunosuke Akutagawas 'Leben eines Narren'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 21. November 1997, Nr. 271, S. 42.
31. "Kanonen vor Japan: Shiba Ryotaro beschreibt das Schicksal des letzten Shoguns" (Shiba Ryōtarō. *Der letzte Shōgun*). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. Juni 1998, Nr. 146, S. V.
32. "Strohseile für die Fische – Ein bißchen Völkerkunde: Akira Yoshimuras Roman 'Schiffbruch'". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 5. Oktober 1998, Nr. 230, S. 50.
33. "In geheimer Mission – Beladen: Hisako Matsubaras Roman 'Himmelszeichen'" (München: Knaus, 1998). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 24. November 1998, Nr. 273, S. 42.
34. "Ein Vorfall mit einem Hut – Yasunari Kawabatas Handteller geschichten". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 27. November 1999, Nr. ?, S. 42.
35. "Die Stimme der Steine – Hikaru Okuizumi benennt ein japanisches Nachkriegs-Trauma" (Hikaru Okuizumi. *Das Gedächtnis der Steine*. Roman. München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 22. September 2000, Nr. 221, S. 48.
36. "Prügel für den Erlöser: Aber die Schuld trifft den Autor: Kenzaburō Ōes neuer Roman" (Kenzaburō Ōe. *Grüner Baum in Flammen*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Annelie Ortmanns. Frankfurt a. M.: S. Fischer, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 7. Februar 2001, S. 50.
37. "Ein Kranich in der Nudelsuppe: Ludwig Harigs japanische Reportagen" (Ludwig Harig. *Reise mit Yoshimi*. Japanische Reportagen. Lüneburg: Verlag zu Klampen, 2000). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Februar 2001, S. 48

38. "Höllenslärm der Automaten: Rätselhaft: Suzanne Visser klärt japanische Morde auf" (Suzanne Visser: *Das japanische Rätsel*. Aus dem Niederländischen übersetzt von Marianne Holberg. Stuttgart, München: Deutsche Verlags-Anstalt, 2001). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. Juni 2001, Nr. 145, S. 48.
39. "Tragischer Wechselbalg: Ein Roman von Kenzaburō Ōe über den Regisseur Itami Jūzō". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11. Januar 2002, Nr. 9, S. 41.
40. "Im Teich der Sinne: Vorsicht, sadistischer Übersetzer! Yōko Ogawa peitscht ein" (Yōko Ogawa: *Hotel Iris*. Aus dem Japanischen von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Liebeskind Verlagsbuchhandlung, 2001). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. Mai 2002, Nr. 109, S. 44.
41. "Tief in den Wäldern von Shikoku: Erleuchtung empfohlen: Kenzaburō Ōe sucht die Spiritualität" (Zu: Kenzaburō Ōe: *Der schwarze Ast*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Nora Bierich. Frankfurt am Main: S. Fischer, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23. Juli 2002, Nr. 168, S. 34.
42. "Big in Japan: Wortgeklüngel mit Haikus: Yukio Mishimas Politparabel aus Tokio" (Zu: Yukio Mishima: *Nach dem Bankett*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Sachiko Yatsushiro. Frankfurt am Main, Leipzig: Suhrkamp, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 1. August 2002, Nr. 176, S. 32.
43. "Teigwaren der Globalisierung: Mythologie in der Südsee. Ikezawa Natsuki erzählt unter Palmen" (Zu: Ikezawa Natsuki: *Aufstieg und Fall des Macias Guili*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Otto Putz. Berlin: Edition q, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10. März 2003, Nr. 58, S. 34.
44. "Archiv der abgelegten Erinnerung. Lebensmüde am Beckenrand: Yōko Ogawas morbide Erzählung" (Zu: Yōko Ogawa: *Der Ringfinger*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Verlagsbuchhandlung Liebeskind, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 8. April 2003, Nr. 83, S. 40.
45. "Im Stechschritt in die Freiheit. Haftpflicht: Akira Yoshimuras Roman eines Bewährungsversuchs" (Zu: Akira Yoshimura: "Unauslöschlich". Roman. Aus dem Japanischen übersetzt von Sabine Mangold. München: C. H. Beck, 2002). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 29. April 2003, Nr. 99, S. 36.
46. "Liebesblumen pflückt man nicht: Kamelien: Aki Shimazaki beschwört die Erinnerung an Nagasaki" (Zu: Aki Shimazaki: *Tsubaki*. Roman. Aus dem Französischen übersetzt von Bernd Wilczek. München: Verlag Antje Kunstmann, 2003). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 26. September 2003, Nr. 224, S. 36.
47. "Gehört der Gatte zum Biomüll? Außenseiter in der Überflußgesellschaft: Zwei Krimis aus Japan" (Zu: Keigo Higashino: *Mord am See*. Kriminalroman. Aus dem Japanischen übertragen von Katja Busson. Löhne: Cass Verlag, 2003; Natsuo Kirino: *Die Umarmung*



- des Todes*. Roman. Aus dem Japanischen von Annelie Ortmanns. München: Goldmann, 2003). *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 13. Oktober 2003, Nr. 237, S. 34.
48. “Die Nudeln der Anderen. Florian Coulmas bahnt sich einen Weg durch die Klischees vom Land des Lächelns, der Arbeitsdisziplin und der Teezeremonie” (Zu: Florian Coulmas: *Die Kultur Japans: Tradition und Moderne*. München: C. H. Beck, 2003). *Frankfurter Rundschau*, 26. November 2003, Sachbuch, S. 15.
  49. Mein teures Thermometer: Mittelklassekampf: Yael Hedaya erzählt vom Alltag in Tel Aviv. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 173, 28.07.04, S. 30 (Zu: Yael Hedaya: “Zusammenstöße”. *Eine Liebesgeschichte*. Aus dem Hebräischen übersetzt von Ruth Melcer. Zürich: Diogenes Verlag, 2003).
  50. Wenn der Teekessel singt: Ein Klassiker: Yasunari Kawabatas “Schneeland”, neu übersetzt. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 243, 18.10.04, S. 38 (Zu: Yasunari Kawabata: *Schneeland. Erzählung*. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Tobias Cheung. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag, 2004).
  51. Mr. Stehaufmännchen: Jay Rubins Murakami-Biographie läßt den Leser hungrig zurück. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 291, 13.12.04, S. 32. (Zu: Jay Rubin: *Murakami und die Melodie des Lebens: Die Geschichte eines Autors*. Aus dem Englischen übersetzt von Ursula Gräfe und Angela Praesent. Köln: Du Mont Buchverlag, 2004).
  52. Ich will `nen Trucker als Mann: Mari Akasaka steigt vom Schreibtisch direkt ins Führerhaus. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 192, 19.08.05, S. 32. (Zu: Akasaka, Mari: *Vibration. Roman*. Aus dem Japanischen übersetzt von Sabine Mangold. München: Deutsche Verlags-Anstalt 2005)
  53. Klingende, schäumende Pranken: Rätselhafte Kirschblüten: Adolf Muschg sucht in Japan Erleuchtung. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 20, 24.01.06, S. 34. (Zu: Adolf Muschg: *Eikan, du bist spät. Roman*. Frankfurt/Main: Suhrkamp Verlag, 2005)
  54. Stundenweiser Horror: Es riecht nach Geheimnis: Haruki Murakami als Voyeur. In: *Frankfurter Allgemein Zeitung* 97; 26.04.06, S. 40. (Zu: Haruki Murakami: *Afterdark. Roman*. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe. Köln: DuMont Literatur und Kunst Verlag, 2005).
  55. Thriller mit Hang zur Raserei: Chance versiebt: Yasutaka Tsutsui erscheint erstmals auf Deutsch. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 58, 09.03.07, S. 38. (Zu: Yasutaka Tsutsui: *Mein Blut ist das Blut eines anderen. Thriller*. Aus dem Japanischen übersetzt von Otto Putz. Nachwort von Eduard Klopfenstein. Berlin: be.bra verlag, 2006)
  56. Lotuswurzelbehandlung. Die Liebe folgt der Jahreszeit: Hiromi Kawakami erzählt von der Einsamkeit japanischer Großstadtmenschen und dem Glück eines ungleichen Paares. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 71, .26.03.08, S. 34. (Zu: Hiromi

- Kawakami: *Der Himmel ist blau, die Erde ist weiß*. Aus dem Japanischen übersetzt von Ursula Gräfe und Kimiko Nakayama-Ziegler. München: Carl Hanser Verlag 2008)
57. Ich, ich, immer nur ich. Ein Tag im Leben des Kogito: Bei Kenzaburō Ōe begegnen wir alten Bekannten. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 241, 15.10.2008, S. L 11. (Zu: Kenzaburō Ōe: *Sayonara, meine Bücher*. Aus dem Japanischen übersetzt von Nora Bierich. Frankfurt/Main: S. Fischer Verlag, 2008).
58. Sushi als Soft Power oder: Das Hybride an der japanischen Küche, in: *Journal Culinair* 7, Oktober 2008, S. 106-108. (Zu: Katarzyna J. Cwiertka: *Modern Japanese Cuisine: Food, Power and National Identity*. London: Reaktion Books 2006).
59. Die Nudel im Rinnstein. Alternative zum Polaroid: Durs Grünbeins Haikus. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 36, 12.02.2009, S. 32. (Zu: Durs Grünbein: „*Lob des Taifuns*“. *Reisetagebücher in Haikus*. Mit Übertragungen ins Japanische und einem Nachwort von Yuji Nawata. Frankfurt am Main/Leipzig: Insel Verlag, 2008).
60. Die Spielarten der Liebe. Ein erstmals übersetzter Essay von Tanizaki Jun'ichirō aus dem Jahr 1933 erkundet, wie in Japan Sinnlichkeit und Identitätssuche zusammenhängen. In: *Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven*, II+III/2011, S. 116, online: <http://cms.ifa.de/index.php?id=8839> . (Zu: Tanizaki Jun'ichirō: *Liebe und Sinnlichkeit*. Aus dem Japanischen von Eduard Klopfenstein. Zürich: Manesse, 2011).
61. Wenn der Erdbebenfisch tief unten mit seiner Flosse schlägt. Rapport der eigenen Befindlichkeit und dichte Beschreibung: Zwei Bücher berichten auf sehr unterschiedliche Weise von der Katastrophe im japanischen Fukushima. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 189, 16.08.2011, S. 30. (Zu: Johannes Hano: *Das japanische Desaster. Fukushima und die Folgen*. Herder Verlag, Freiburg, Basel, Wien 2011; Reinhard Zöllner: *Japan. Fukushima. Und wir. Zelebrenten einer nuklearen Erdbebenkatastrophe*. München: Iudicium Verlag, 2011.)
62. Nichts als Nihilismus. Die Erzählungen des Japaners Dazai Osamu. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 81, 04.04.2012, S. 28. (Zu: Dazai Osamu: *Einspruch der Dekadenz. 12 Kurzgeschichten*. Aus dem Japanischen von Alexander Wolmeringer. Frankfurt am Main: Angkor Verlag, 2011.)
63. Gleichgewicht zwischen Mensch und Welt. Claude Lévi-Strauss über Japan, die „andere Seite des Mondes“. In: *Neue Zürcher Zeitung* 107, 9.5.2012, S. 51. (Zu: Claude Lévi-Strauss: *Die andere Seite des Mondes. Schriften über Japan*. Vorwort von Junzo Kawada. Aus dem Französischen von Eva Moldenhauer. Berlin: Suhrkamp, 2012.)
64. Eine neue Bühne für die Bühne. Toshiki Okada zeichnet in seinem Erzählband „Die Zeit, die uns bleibt“ ein erschreckendes Bild von der „Lost Generation“ – der jungen Leute Japans. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 294, 17.12.2012, S. 28. (Zu: Toshiki Okada: *Die Zeit, die uns bleibt. Erzählungen*. Aus dem Japanischen von Heike Patzschke. Frankfurt am Main: Verlag S. Fischer, 2012.)

65. War sein Leben Fiktion? Exzentrik auf die Spitze getrieben: Zwei japanische Autoren publizieren eine amerikanische Biographie des Schriftsteller-Enfant-terribles Yukio Mishima. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 73, 27.3.2013, S. 26. (Zu: Naoki Inose with Hiroaki Sato: „Persona“. *A Biography of Yukio Mishima*. Berkeley: Stone Bridge Press, 2012.)
66. Unter welchen Schmerzen die Moderne zur Welt kam: Zu seinem hundertsten Todestag erscheinen zwei Romane des japanischen Prosa-Erneuerers Natsume Soseki neu. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 251, 27.10.2016, S. 10. (Zu: Natsume Soseki: *Kokoro*. Roman, Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort von Oscar Benl. Kommentierte Neuausgabe. Zürich: Manesse Verlag, 2016 sowie Natsume Soseki: *Der Bergmann*. Roman. Aus dem Japanischen übersetzt und mit einem Nachwort versehen von Franz Hintereder-Emde. Berlin: Be.bra Verlag, 2016.)
67. Unaufhörlich strömt der Fluss dahin. Wider die systematische Erörterung: Donald Richie arbeitet sich durch die Kulturgeschichte Japans. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 32, 7.2.2020, S. 10. (Zu: Donald Richie: *Versuch über die japanische Ästhetik*. Aus dem Englischen und mit einem Nachwort von Kevin Vennemann. Berlin: Matthes & Seitz Verlag, 2019.)
68. Wer sind nur diese von mir umhüllten Leute? Meisterhaftes Debüt einer reifen Autorin: Chisako Wakatakes Roman „Jeder geht für sich allein“. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 47, 25.2.2021, S. 10. (Zu: Chisako Wakatake: *Jeder geht für sich allein*. Aus dem Japanischen von Jürgen Stalph. Bad Berka: Cass Verlag, 2021.)
69. Nachrichten aus dem Tempelhaushalt. Die Historikerin Amy Stanley verknüpft eine Frauenbiografie mit einem Panoramabild von Edo an der Schwelle zur Moderne. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 144, 25.6.2021, S. 10. (Zu: Amy Stanley: „*Tsunenos Reise*“. *Eine moderne Frau im Japan des 19. Jahrhunderts*. Aus dem Englischen von Elisabeth Liebl. Hamburg: Rowohlt Verlag, 2021.)
70. Drei Siege, vier Niederlagen. Keiichiro Hirano ist eine der wichtigsten Stimmen in der japanischen Literaturlandschaft. Sein neuer Roman schafft den Spagat zwischen Spannung und Tiefgang. In: *Weltwoche* Nr. 22, 2022, S. 58-59. (Zu: Keiichirō Hirano: *Das Leben eines Anderen*. Aus dem Japanischen von Nora Bierich. Berlin: Suhrkamp, 2022.)

## **ZEITUNGSARTIKEL UND SONSTIGE PUBLIKATIONEN – NEWSPAPER ARTICLES AND OTHER PUBLICATIONS – 新聞、その他の記事**

### **In westlichen Sprachen – In Western Languages – ドイツ語、英語など**

1. [mit Branka Wehowski] „Die Ungeheuer, die miteinander kämpfen“ (Gespräch mit Taeko Kōno und Taeko Tomioka), in: *Die Schwarze Botin* 28, November 1985, S. 2-9.
2. “Die Dichterin und die Masken: Ein Gespräch mit Fumiko Enchi”. *L’ 80 – Zeitschrift für Literatur und Politik*, 38 (Juni 1986), S. 77-84.

Nachdruck: *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993. S. 154–164.

3. “Von der Übersetzbarkeit japanischer Literatur”. *Neue Zürcher Zeitung*, Nr. 224, 29./30. September 1990, S. 65–66.

Nachdruck: *Traumbrücke ins ausgekochte Wunderland: Ein japanisches Lesebuch*. Frankfurt/M. und Leipzig: Insel, 1993, S. 71–83.

4. “Von der Hofdamenepik zur modernen Weltliteratur”. *Der Standard* (Buchmessenbeilage), 3. Oktober 1990, S. III.
5. “Eine andere Moderne mit hundertjähriger Tradition: Zum Schwerpunktthema der Frankfurter Buchmesse: Streiflichter auf die japanische Literatur”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 4. Oktober 1990, Nr. 231, S. 39.
6. “Japans neue Frauen”. *Die Wochenzeitung* (Zürich), 5. Oktober 1990, Nr. 40, S. 17–18.
7. “Schwerpunktthema Japan: Fremde japanische Literatur”. *Buch Journal*, 3 (Herbst 1990), S. 8–11.
8. “Der Rettungswagen im Labyrinth ohne Ausgang: Verwandlungen, Fluchten und eine Frau in den Dünen: Zum Tode des großen japanischen Schriftstellers Abe Kōbō”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 23. Januar 1993, S. 29.
9. “Kobo Abe? oder Abe Kobo? Über die verwirrende Reihenfolge japanischer Personennamen”. *Japan Magazin*, 7 (1993), S. 8–9.
10. “Weise Männer bewundern Insulaner: Geschichte von Japan und Europa im Blickpunkt der 43. Berliner Festwochen”. *Neue Zeit*, 28. August 1993, S. 13.
11. “Ai no hyōgen: Kindai kara gendai e” Kommentar (Symposiumsbeitrag). *Mugendai*, 94 (Aug. 1993), S. 149–152, S. 158–161, S. 170–173.
12. “Mythos Mishima” Essay. Programmheft zur europäischen Erstaufführung des Balletts M, Choreographie und Inszenierung von M. Béjart, durch das Tokyo Ballett am 23. September 1993. Hg. Deutsche Oper Berlin, S. 7–9.

Dänische Fassung: “Myten Mishima”. Prospekt M, Gastspiel des Tokyo Ballett im Kongelige Teater (Kopenhagen), Dezember 1993.

Nachdruck: “Mythos Mishima: Masken, Martyrium, Meer, Mythos”. Programmbuch der 22. Hamburger Ballett-Tage vom 2.–23. Juni 1996. Hg. Hamburgische Staatsoper. Hamburg: Hans Christians Druckerei und Verlag, 1996, S. 97–98.

13. “Japan und Europa 1543 – 1929”. *Japan Magazin*, 10 (1993), S. 24–27.

14. "Japanologie Bashing". *Japanforschung. Mitteilungen der Gesellschaft für Japanforschung*, 1 (1994), S. 9–11.
15. "Der ironische Samurai: Großer Erzähler und liberales Gewissen Japans: Der Literaturnobelpreisträger Kenzaburō Ōe". *Die Woche*, 21. Oktober 1994, S. 34.
16. "Ishimure Michiko's 'Kugai Jōdo'". *Japan Quarterly*, 41, 4 (Oct.–Dec. 1994), S. 532.
17. "Mensaje de la presidenta de la EAJS". *Boletín de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, 1 (Febrero 1995), S. 6–7.
18. "EAJS – European Association for Japanese Studies". Interview. *Japan Magazin*, 3 (1995), S. 33–34.
19. "Primer Congreso Internacional sobre Tanizaki en Venezia". Üb. José Cásanovas. *Boletín de la Asociación de Estudios Japoneses en España*, 2 (1995), S. 24–25.
20. "Letter to members". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 42 (Januar 1996), S. 3–6.
21. "Canon and Identity – Japanese Modernization Reconsidered" (Conference Report). *IIAS (International Institute for Asian Studies) Newsletter*, 8 (Spring 1996), S. 49.
22. "Tanizaki-Konferenz in Venedig". *Hefte für Ostasiatische Literatur*, Nr. 20 (Mai 1996), S. 115–116.
23. "Abendschatten: Zum Tod der japanischen Schriftstellerin Uno Chiyo". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 15. Juni 1996, S. 33.
24. "Die Welt des Ōe Kenzaburō". *Neues aus Japan*, Nr. 362 (Juli 1996), S. 5–6.
25. "Letter to members". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 43 (September 1996), S. 3–4.
26. "Letter from the President". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 44 (January 1997), S. 3.
27. "Literature breaks down cultural barriers". *The Japan Times*, 5. April 1997, S. 8–9 (Sonderbeilage "German President's Visit").
28. "DIJ Forum – eine neue Veranstaltungsreihe". *Die Brücke* (Zeitschrift der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Tōkyō), Mai 1997, S. 15.
29. "Letter from the President". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, Nr. 45 (May 1997), S. 3–4.

30. “Blütenköpfe für den Bösen. Jede Wahrheit hat ihre Zeit: Über das Nanking-Massaker, Yukio Mishima und Japans Schweigegebot”. *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 10. September 1997, Nr. 210, S 41.

In leicht veränderter Form als:

“‘Nanking’ in der japanischen Literatur”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 2 (Oktober 1997), S. 1–2.

“‘Nanking’ in der japanischen Literatur”. Neder, Christina, Heiner Roetz, Ines-Susanne Schilling (Hg.): *China in seiner biographischen Dimension: Gedenkschrift für Helmut Martin / China and her Biographical Dimensions: Commemorative Essays for Helmut Martin*. Wiesbaden: Harrassowitz, 2001, S. 285–287.

31. “Zwischen Kulturwissenschaft und Praxisorientierung: Die Japanologie im Porträt”. *Forschung & Lehre*, 9 (1997), S. 475–478.
32. “Bericht der Direktorin”. *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 18 (1998), S. 7–18.
33. [Mit Kamei Hideo, Suzuki Tomi, Fujii Sadakazu und Munakata Kazushige] “‘Watakushigatari’ no gensetsu ni tsuite” (Zur “Ich-Erzählung”). *Zadankai (Diskussionsrunde). Bungaku*, 9, 2 (Frühjahr 1998), S. 2–26.
34. “On cultural comparison – its pitfall and its chances”; “Ibunka hikaku no kōzai”. *International Medical News*, 368 (31. Mai 1998), S. 7–8; S. 12.
35. “Jenseits von Boom oder Krise – Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 5 (Oktober 1998), S. 1–2.

Nachdruck: *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 69–74.

36. “Bericht der Direktorin”. *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 19 (1999), S. 7–25.
37. “Von neuen Formen des Lernens – Das Deutsche Institut für Japanstudien feiert sein zehnjähriges Bestehen”. *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 6 (Februar 1999), S. 1–2.

Nachdruck: *Forschen und Fördern im Zeichen des Ginkgo: Zehn Jahre Deutsches Institut für Japanstudien*. Monographien aus dem Deutschen Institut für Japanstudien, Band 25. München: Iudicium, 1999, S. 77–80.

38. "Statement 'Zur Lage der sozialwissenschaftlichen Japanforschung in Deutschland'". *Newsletter der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung*, Supplementband, 23 (Januar 1999), S. 30–35.
39. "The EAJIS at the Turn of the Millenium". *Bulletin of the European Association for Japanese Studies*, 50 (February 1999), S. 11–13.
40. "Bunka isan to shite no fūkei – Sono kanashiki genjō" (Landschaft als Kulturerbe). *In-gelheimer* (Tōkyō), 49 (Oktober 1999), S. 42–43.
41. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 20 (2000), S. 7–23.
42. "A Cradle of Japan Scholarship." *Look Japan*, 518, 45 (Mai 1999), S. 26–28.
43. "Unübersetzbar? Japanische Literatur in deutschen Übertragungen". In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (Verlagsbeilage 96), 25. April 2000, S. B1–B2.
44. "Grußwort". Humboldt-Universität zu Berlin, Zentrum für Sprache und Kultur Japans, Institut für Japanologie & Mori-Ōgai-Gedenkstätte: *Supplement zum Jahresbericht*, 5 (2000), S. 27–29.
45. "Von Seifenblasen und Fernbedienung: Mit dem Deutschen Institut für Japanstudien auf kultureller Tuchfühlung". *WIR – Magazin für die Ehemaligen der FU 1* (2001), S. 40.
46. "Übersetzen – Brücken bauen. Kakehashi o kizuku hon'yaku". *Die Brücke – Kakehashi*, 10 (2001), S. 11.
47. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 21 (2001), S. 7–23.
48. [Mit Funabashi Yōichi und Tsurumi Shunsuke] "Eigo to Nihon bunka – Eigo no sekai kyōtsūgoka no nami ni, Nihon wa dō taisho suru no ka" (Englisch, die Sprache der Globalisierung und die japanische Kultur). *Bulletin, Minato UNESCO Association dai 92 gō*, 1. August 2001, S. 2–7.
49. "Jenglisch wird stärker: Auch in Japan diskutiert man den Sprachverfall". *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 9. Januar 2002, Nr. 7, S. N3.  
  
Erweiterte Fassung: "Was ist ‚schönes Japanisch‘?" *DIJ Newsletter. Mitteilungen aus dem Deutschen Institut für Japanstudien*, 16 (Juni 2002), S. 1–3.
50. "Bericht der Direktorin". *Deutsches Institut für Japanstudien – Bulletin*, 22 (2002), S. 7–26.
51. "Im Osten den Westen neu erfinden – Demokratie, Vernunft und die Zukunft der Moderne: Bei einer Tagung in Kyoto trafen sich die Erben von Kritischer Theorie und Konfuzianismus". *Frankfurter Rundschau*, 4. Dezember 2002, Nr. 282, S. 17.

52. Bericht der Direktorin. In: *Bulletin – Deutsches Institut für Japanstudien*, 24 (2004), S. 7-26.
53. Pompöses Kauderwelsch: Anglizismen im Japanischen. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 4, 6.01.04, S. 33.
54. Schauplatz Japan: Befangen im Spiegelblick - Der Film "Lost in Translation" sorgt für Diskussionen. In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 70, 24. März 2004, S. 45.
55. Was nach Heimat schmeckt: Wie Japan im Kult der eigenen Küche zu sich selbst findet. In: *Neue Zürcher Zeitung* Nr. 128, 4./6. Juni 2004, S. 67.
56. "Ewig Limited". Acht Jahre DIJ/"Ewig Limited." Eight Years at the DIJ. In: *DIJ Newsletter* 23, Oktober 2004, S. 1-3.
57. Unterwegs nach Schneeland: Schönheit als Kern der nationalen Identität – Anmerkungen zur japanischen Selbstdeutung. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 1, 3.01.05, S. 42.
58. Vom Fließen des Flusses: Der soziale und gesellschaftliche Wandel in Japan. In: *Neue Zürcher Zeitung* 68, 22.03.05, S. B 5.
59. Zwischen Tokio und Berlin: Das Deutsche Institut für Japanstudien in Tokio ist Anlaufstelle für nationale und internationale Forscher. In: *Der Tagesspiegel* 18799, 9.04.05, S. B7.
60. Das Sushi-Sakrileg: Die Japaner wehren sich gegen die verfälschte Globalisierung ihrer Küche. In: *NZZ Online*, 19.4.2007, <http://www.nzz.ch/2007/04/19/fe/articleF354R.html>; Druckfassung: *Neue Zürcher Zeitung* 90, 19.04.2007, S. 45.
61. Interview: Podiumsdiskussion und Festakt: Von, über und mit Japan reden - 120 Jahre Japanforschung an Berliner Hochschulen/ (engl.) Panel Discussion and Ceremony - 120 Years of Research on Japan at Berlin Universities. In: *jdzb echo* 80, September 2007, S. 3.
62. Die hohe Schule des verfeinerten Geschmacks. Michelin-Fieber, Saubohnen-Saison, das kleine Glück des Alltags – Japans Kult der eigenen Küche. In: *NZZ Online*, 1.3.2008, [http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/die\\_hohe\\_schule\\_des\\_verfeinerten\\_geschmacks\\_1.680951.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/aktuell/die_hohe_schule_des_verfeinerten_geschmacks_1.680951.html); Druckfassung: *Neue Zürcher Zeitung* 51, 1.3.2008, S. 47.
63. Soll die Japanologie anglophon werden? „Japanstudien“ heißt eine Zeitschrift, die man künftig nur noch als „Contemporary Japan“ kennen wird. Proteste wurden schlicht abgebügelt. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 268, 18.11.2009, S. N3.
64. Chewing over coded culture. In: *Japan Times*, 22.03.2010, S. 11.



65. Ohne Zukunft glücklich. In Japan macht ein soziologisches Buch Furore, das auf die Krise der Gegenwart eine lebenskluge Antwort zu geben scheint. In: *NZZ Online*, 30.3.2012, [http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/literatur/ohne-zukunft-gluecklich\\_1.16159408.html](http://www.nzz.ch/nachrichten/kultur/literatur/ohne-zukunft-gluecklich_1.16159408.html)
66. Japanisches Bad. In: Christoph Marksches, Ernst Osterkamp (Hg.): *Vademekum der Inspirationsmittel*. Göttingen: Wallstein Verlag, 2012, S. 71-73.
67. Japanese Cuisine Behind the Iron Curtain. In: *Nippon.com*, 16.1.2013, <http://www.nippon.com/en/column/g00081/>
68. Bento und was so dazugehört. Japans Küche als Unesco-Welterbe. In: *Neue Zürcher Zeitung* 288, 11.12.2013, S. 24 und *NZZ Online*, 11.12.2013, <http://www.nzz.ch/aktuell/panorama/bento-und-was-so-dazugehoert-1.18201988>
69. Orchestrating Translations: The Case of Murakami Haruki. In: *Nippon.com*, 10.1.2014, <http://www.nippon.com/en/column/g00144/>
70. Interview: Weltkulturerbe Japanische Küche. In: *Kulinaristik* 5/2013/2014, S. 64.
71. Ostasiens Literaturen. Böser Landvogt in Japan. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 179, 5.8.2015, S. N3.
72. A Boy Named Bonsai. Japanese Words Make Inroads in Germany. In: *Nippon.com*, 6.5.2016, <http://www.nippon.com/en/column/g00364/>
73. Testudo volans oder: Der gelehrte Verleger. In: Peter Kapitza, unser Freund, unser Lehrer. ペーター・カピッツァさんに感謝をこめて。Tokyo: Dogakusha Verlag, 2016, S. 49-53.
74. Unaufhörlich strömt der Fluss dahin. Wider die systematische Erörterung: Donald Richie arbeitet sich durch die Kulturgeschichte Japans. (Rez. zu: Richie, Donald: *Versuch über die japanische Ästhetik*. Aus dem Englischen und mit einem Nachwort von Kevin Vennemann. Matthes & Seitz, Berlin 2020.) in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 32, 07.02.2020, S. 10.
75. Bleichmittel auf die Brustspitzen. (Rez. zu: Kawakami, Mieko: *Brüste und Eier*. Roman. Aus dem Japanischen von Katja Busson. DuMont Verlag, Köln 2020.) in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, Nr. 192, 19.08.2020, S. 10. *FAZ.net*, 19.08.2020 <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/buecher/bleichmittel-auf-die-brustspitzen-der-neue-roman-von-mieko-kawakami-16910635.html>
76. Der Geschmack vollendeter Gegenwart – über den Kult der Jahreszeiten und des richtigen Augenblicks in Japan, *NZZ digital* 03.10.2020 <https://www.nzz.ch/feuilleton/japan-und-sein-kult-um-die-jahreszeiten-ld.1575383>  
„So schmeckt die Gegenwart – Japan zelebriert den Kult der Jahreszeiten mit Hingabe, am liebsten kulinarisch“, in: *Neue Zürcher Zeitung*, 05.10.2020, S. 17.

77. „Vom Streben und Sterben. Vor fünfzig Jahren wählte der japanische Schriftsteller Yukio Mishima den öffentlichen Freitod“, in: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 21. 11.2020, Nr. 272, S. 18.  
 „Autor Yukio Mishima: Vom Streben und Sterben“, in: *FAZ.Net* 21.11.2020  
<https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/der-japanische-autor-yukio-mishima-beschaefigt-bis-heute-17062274.html>
78. Danksagung anlässlich der Verleihung des Japan-Foundation-Preis 2021/2021年度国際交流基金賞受賞にあたっての謝辞、 in: *Beiträge anlässlich der Verleihung des 48. Japan-Foundation-Preis. Statt einer Festveranstaltung*, hg. von Japanisches Kulturinstitut Köln, März 2022, S. 8-11.  
 englische Fassung:  
 The 48th Japan Foundation Awards—Linking the World through Culture amid the COVID-19 Pandemic <5> Dr. Irmela Hijiya-Kirschner, Professor, Freie Universität Berlin: On Receiving the Japan Foundation Award, Thankyou speech on the occasion of the 48<sup>th</sup> Japan Foundation Prize, Oct. 20, 2021) Web Magazine Wochi Kochi, Japan Foundation, <https://www.wochikochi.jp/english/special/2022/06/hijiya.php>
79. “Welcher Murakami?”, in: *IWMpost 130: Ancient Help for Modern Problems*, Dez. 2022, <https://www.iwm.at/publication/iwmpost-article/welcher-murakami>

### In japanischer Sprache – In Japanese – 日本語

1. 西ドイツで日本文学を講義する [Nishi Doitsu de Nihon bungaku o kōgi suru] (Eine deutsche Japanologin, Interview). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 14. Juni 1984.
2. 「‘女流文学’ が文字になる日」 『朝日新聞』 (夕刊) 1986年9月2日 7頁.  
 [‘Joryū bungaku’ ga bungaku ni naru hi] (Der Tag, an dem die 'Frauenliteratur' Literatur wird), in: *Asahi shinbun* (Abendausgabe), 2. September 1986, S. 7.
3. 「ドイツ日本学の新しい波」 (上) 『毎日新聞』 (夕刊) 1987年7月3日 4頁. [Doitsu Nihongaku no atarashii nami] (Neue Tendenzen in der deutschen Japanologie). Teil 1. *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 3. Juli 1987, S. 4.
4. 「ドイツ日本学に新しい波」 (下) 『毎日新聞』 (夕刊) 1987年7月4日 4頁. [Doitsu Nihongaku no atarashii nami] (Neue Tendenzen in der deutschen Japanologie), Teil 2. *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 4. Juli 1987, S. 4.
5. 「自分なりの学生時代を」、『学生時代に何を学ぶべきか』講談社 1988年 162~167頁. [Jibun nari no gakusei jidai o’ Gakusei jidai ni nani o manabubeki ka?] (Wie man seine Studienzeit gestalten soll). Tōkyō: Kōdansha, 1988, S. 162–167.

6. 「一人の平均的ドイツ人として」、『新潮』1990年3月号 164~165頁. [Hitori no heikinteki Doitsujin to shite] (Als ganz gewöhnliche Deutsche). *Shinchō*, 3 (1990), S. 164-165.
7. 「統一体験東西の‘温度差’」、『毎日新聞』1990年10月7日(日刊)11頁. [Tōitsu taiken tozai no ‘ondosa’] (Die Vereinigung aus zwei unterschiedlichen Perspektiven). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 7. Oktober 1990, S.11.
8. 「ドイツの幸運、日本の不運?」『毎日新聞』(日刊)1990年11月4日 11頁. [Doitsu no kōun, Nihon no fuun?] (Glück für Deutschland, Pech für Japan?). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 4. November 1990, S. 11.
9. 「‘獣性の強い者’として考える」『毎日新聞』(日刊)1990年12月2日 11頁. [‘Jūsei no tsuyoi mono’ to shite kangaeru] (‘Animalische Wesen’). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 2. Dezember 1990, S. 11.
10. 「歴史の皮肉」『毎日新聞』(日刊)1990年12月30日 9頁. [Rekishi no hiniku] (Ironie der Geschichte). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 30. Dezember 1990, S. 9.
11. 「日本銀孤? 日本骨?」『毎日新聞』(日刊)1991年2月3日 11頁. [Nihon ginko? Nihon kotsu?] (Zur Lateinumschrift des Japanischen). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 3. Februar 1991, S. 11.
12. 「離れていても身近な戦争」『毎日新聞』1991年3月3日(日刊)11頁. [Hanarete itemo mijikana sensō] (Der ferne nahe Krieg). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 3. März 1991, S. 11.
13. 「刺激の王国 感覚のマヒ」『毎日新聞』(日刊)1991年4月6日 9頁. [Shigeki no ōkoku, kankaku no mahi] (Königreich der Reize, Betäubung der Sinne). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 6. April 1991, S. 9.
14. 「首都はボンかベルリンか?」『毎日新聞』(日刊)1991年5月4日 6頁. [Shuto wa Bon ka Berurin ka?] (Hauptstadt Bonn oder Berlin?). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 4. Mai 1991, S. 6.
15. 「統一で改めて知る40年の断絶」『毎日新聞』(日刊)1991年6月1日 9頁. [Tōitsu de aratamete shiru 40 nen no danzetsu] (Der Graben von vierzig Jahren, nach der Vereinigung erneut erfahren). *Mainichi shinbun*, 1. Juni 1991, S. 9.
16. 「日独コミュニケーション・シンポ: 幻想育てる比較論」『毎日新聞』(日刊)1991年10月28日 12頁. [Nichi-Doku komyunikêshon shinpo: Gensō sodateru hikakuron] (Symposium zur Kommunikation Deutschland-Japan). *Mainichi shinbun*, 28. Oktober 1991.
17. 「ふんどしの美学」『毎日新聞』(夕刊)1992年6月1日 6頁. [Fundoshi no bigaku] (Die Ästhetik des Lendentuchs). *Mainichi shinbun*, 1. Juni 1992, S. 6.

18. 「ベルリンっ子の帰郷」『毎日新聞』（日刊）1992年7月13日 6頁. [Berurinkko no kikyō] (Heimkehr einer Berlinerin). *Mainichi shinbun* (Morgenausgabe), 13. Juli 1992, S. 6.
19. 「ドイツ人と夏」『毎日新聞』（夕刊）1992年9月7日 6頁. [Doitsujin to natsu] (Sommer in Deutschland). *Mainichi shinbun*, 7. September 1992, S. 6.
20. 「忘れてはならぬ事」『毎日新聞』（夕刊）1992年11月2日 8頁. [Wasurete wa naranu koto] (Was nicht zu vergessen ist). *Mainichi shinbun*, 2. November 1992, S. 8.
21. 「文学四重相談」『毎日新聞』（夕刊）1992年12月28日 7頁. [Bungaku shijū sōdan] (Literarisches Quartett). *Mainichi shinbun*, 28. Dezember 1992, S. 7.
22. 「ある日本の作家の死」『毎日新聞』（夕刊）1993年3月1日 6頁. [Aru Nihon no sakka no shi] (Der Tod eines japanischen Schriftstellers). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. März 1993, S. 6.
23. ドイツから「両側を探る」『毎日新聞』 [Doitsu kara ‘ryōgawa’ o saguru] (Aus deutscher Sicht beiden Seiten nachgehen). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. März 1993, S. 6.
24. 「混乱する日本人の「姓」「名」順序」『朝日新聞』 1993年5月10日 15頁. [Kōbō Abe? Abe Kōbō? Konran suru Nihonjin no ‘sei’ ‘mei’ junjo] (Kōbō Abe oder Abe Kōbō? Über die verwirrende Reihenfolge japanischer Personennamen). *Asahi shinbun*, 10. Mai 1993, S. 15.
- Pressereaktionen:  
 “Tensei jingo”. *Asahi shinbun*, 11. Mai 1993, S. 1.  
 “Vox Populi, Vox Dei; First and last word about name order”. *Asahi Evening News*, 12. Mai 1993.  
 Ōnuma Yasuaki. “Ōbun no Nihonjin no seisei. Honrai no junjo de hyōki o”. *Asahi shinbun* (Abendausgabe), 17. Mai 1993.  
 Sugimoto Yoshio. “Namae chūshin shugi ga Nihon no dentō”. *Asahi shinbun*, 3. Juni 1993, S. 15.  
 Yazaki Ai. “Watakushi no shimen hihyō”. *Asahi shinbun*, 13. Juni 1993.  
 Sakakibara Shōji. “Sesōgo sanpo. 93”. *Gengo*, 22, 7 (1993), S. 130–135.  
 “Romaji hyōki ‘sei’ ‘mei’ no junjo”. *Asahi shinbun*, 7. Juli 1993, S. 9.
25. 「時代の記録としての文学」『毎日新聞』（夕刊）1993年6月28日 6頁. [Jidai no kiroku to shite no bungaku] (Literatur als historisches Dokument). *Mainichi shinbun*, 28. Juni 1993, S. 6.
26. 「エイズと文学」『毎日新聞』（夕刊）1993年8月24日 6頁. [Eizu to bungaku] (Aids und Literatur). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 24. August 1993, S. 6.
27. 「文学とインスタント・コーヒー」『毎日新聞』（夕刊）1993年8月24日 6頁. [Bungaku to insutanto kōhī] (Literatur und Pulverkaffee). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 18. Oktober 1993, S. 7.

28. 「怒り狂った真実の探索」『毎日新聞』（夕刊）1993年12月13日 7頁. [Okorikurutta shinjitsu no tansaku] (Wütende Suche nach Wahrheit). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 13. Dezember 1993, S. 7.
29. 「モシモシ」『毎日新聞』（夕刊）1994年2月7日 7頁. [Moshi moshi] (Hallo – Japan in der deutschen Fernsehwerbung). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 7. Februar 1994, S. 7.
30. 「ドイツにおける‘シンドラーのリスト’」『毎日新聞』（夕刊）1994年4月11日 6頁. [Doitsu ni okeru ‘Shindorā no risuto’] (‘Schindlers Liste’ in Deutschland). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 11. April 1994.
31. 「なぜ日本の新聞を読むべきか」『毎日新聞』（夕刊）1994年6月6日 6頁. [Naze Nihon no shinbun o yomubeki ka] (Warum eine japanische Zeitung lesen?). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 6. Juni 1994, S. 6.
32. 「過去の亡霊」『毎日新聞』（夕刊）1994年8月1日 7頁. [Kako no bōrei] (Das Gespenst der Vergangenheit). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 1. August 1994, S. 7.
33. 「習慣読書人」『毎日新聞』（夕刊）1994年9月26日 7頁. [Shūkan dokushojin] (Gewohnheitsleser). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 26. September 1994, S. 7.
34. 「日本文学紹介阻む英語優先主義」『朝日新聞』（夕刊）1994年11月15日 11頁. [Nihon bungaku shōkai habamu Eigo yūsen shugi] (Die Hegemonie des Englischen beeinträchtigt die internationale Verbreitung japanischer Literatur). *Asahi shinbun* (Abendausgabe), 15. November 1994, S. 11.
35. 「ベルリンでの井上靖‘猟銃’」『毎日新聞』（夕刊）1994年11月22日 8頁. “Berurin de no Inoue Yashushi ‘Ryōjū’” (Inoue Yasushis ‘Jagdgewehr’ in der Berliner Bühnenfassung). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 22. November 1994, S. 8.
36. 「文明の衝突？」『毎日新聞』（夕刊）1995年1月23日 6頁. [Bunmei no shōtotsu?] (Zusammenprall der Zivilisationen?). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 23. Januar 1995, S. 6.
37. 「底辺からのジャーナリズム」、『毎日新聞』（夕刊）1995年3月20日 7頁. [Teihen kara no jānarizumu] (Journalismus von unten). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 20. März 1995, S. 7.
38. 「ヴェニスで開かれた‘谷崎文学’国際会議」『毎日新聞』（夕刊）1995年4月18日 6頁. [Venisu de hirakareta ‘Tanizaki bungaku’ kokusai kaigi] (Die internationale Konferenz zur Tanizaki-Literatur: Ein Bericht). *Mainichi shinbun* (Abendausgabe), 18. April 1995, S. 6.

39. 「思いがけない出会い」『森川達也評論集成』（月報） 審美社 1996年。  
[Omoigakenai deai] (Unerwartete Begegnung). Beilage (*Geppō*) zu *Morikawa Tatsuya hyōron shūsei*, Tōkyō: Shinbisha, 1996.
40. 「日本語と私」『世界にひろがる日本語：国際シンポジウム』NHKインターナショナル：国際交流基金 1996年 8~22頁. [Nihongo to watashi] (Das Japanische im internationalen Kontext – Eine persönliche Betrachtung). Keynote speech beim Symposium “Sekai ni hirogaru Nihongo” (Zur neuen Rolle des Japanischen im internationalen Kontext). *Kokusai shinpojiumu: Sekai ni hirogaru Nihongo*. Hg. NHK International, Kokusai kōryū kikin. Tōkyō, 1996, S. 8–22.
41. 「人生の醍醐味」『加藤周一著作集』23 (月報) 平凡社 1997年 1~4頁.  
[Jinsei no daigomi] (Was das Leben lebenswert macht. Über Katō Shūichi). Beilage (*Geppō*) zu *Katō Shūichi chosaku shū 23* (Katō Shūichi – Werke, Band 23), Tōkyō: Heibonsha, 1997, S. 1–4.
42. 「日地谷＝キルシュネライトさん、日本の特異性とは何ですか？」 [Hijiya-Kirschnerreit-san, Nihon no tokusei to wa nan desu ka?] *Deutschland*, 2, 4 (1997), J1, S. 31.
43. 「異文化との接触で広がる自らの視野」 [Ibunka to no sesshoku de hirogaru mizukara no shiya] (Erweiterung des eigenen Gesichtsfeldes durch Kontakt zu fremden Kulturen). *The Communicator*, 9, The Society for Promotion of Japanese Diplomacy, September 1997, S. 1.
44. 「文化遺産としての風景—その悲しき現状」 [Bunka isan to shite no fūkei – Sono kanashiki genjō] (Landschaft als Kulturerbe). *Ingelheimer* (Tōkyō), 49 (Oktober 1999), S. 42–43.
45. 「ドイツで企画から10年「日本文庫」完結」『朝日新聞』（夕刊）2000年6月16日 13頁. [Doitsu de kikaku kara jū nen „Nihon bunko“ kanketsu] *Asahi Shinbun* (Abendausgabe), 16. Juni 2000, S. 13.
46. 「マツエとタキコ」『国際交流』第93号(2001年10月号). [Matsue to Takiko] (Matsue und Takiko). In: *Kokusai kōryū*, 93 (2001), o. S.
47. 「コメント」、『日欧の視覚文化における文字と図像』（Schrift und Bild・Visuelle Kulturen in Europa und Japan）：立教大学国際会議報告書 立教大学 2004年04月、55頁. [Komento] (Kommentar). In: *Rikkō daigaku kokusai kaigi hōkokusho: Nichiō no shikaku bunka ni okeru moji to zuzō/Schrift und Bild: Visuelle Kulturen in Europa und Japan*, hg. v. Maeda Ryōzō. Rikkyō Universität Tōkyō: 2004, S. 55.
48. 「ベルリンの大学における日本研究120年を迎える」(インタビュー)『jdz echo』ベルリン日独センター広報紙 80号 2007年9月 3頁. [Berurin no daigaku ni okeru Nihon kenkyu 120nen o mukaeru], in: *jdz echo* 80, Sept. 2007, S. 3.

49. 「専門家は社会に欠かせません」 [Senmonka wa shakai ni kakasemasen] (Jede Gesellschaft braucht Experten. Interview anlässlich der Veranstaltung "120 Jahre Japanforschung in Berlin"), in: *Deutschland J* 5/2007 (Okt./Nov.), S. 36-37.
50. 「ベルリンで「ミシマ」を語る」 『読売新聞』、2010年4月6日、32頁。 [Berurin de ‚Mishima‘ o kataru] (In Berlin „Mishima“ erörtern), in *Yomiuri Shinbun*, 6. April 2010, S. 32.
51. 「鉄のカーテン」の向こうの日本料理」 [’Tetsu no kâten’ no mukō no Nihon ryōri’] (Japanische Küche hinter dem Eisernen Vorhang), in *Nippon.com*, 12.2.2013, <http://www.nippon.com/ja/column/g00081/>
52. 「村上春樹作品のドイツ語訳に関する一考察」 [Murakami Haruki sakuhin no Doitsugoyaku ni kansuru ichi kōsatsu] (Eine Überlegung zu den deutschen Übersetzungen der Werke von Murakami Haruki), in *Nippon.com*, 24.2.2014, <http://www.nippon.com/ja/views/b03701/>; erneute Publikation in *iRONNA*, Oktober 2015, <http://ironna.jp/article/2152>
53. 「国際シンポジウム：川端康成21世紀再読—モダニズム、やぽニズム、神話を超えて」 『日本近代文学館』 262号2014年11月15日。4頁 [Kokusai shinpojiumu: Kawabata Yasunari 21seiki saidoku – Modanizumu, Japonizumu, shinwa o koete] (Internationales Symposium: Kawabata Yasunari im 21. Jh. neu lesen – Modernismus und Japonismus jenseits der Mythen), in: *Nihon kindai bungakukan* 262, 15.11.2014, S. 4.
54. 「日本人の名残り」 特別企画 ◆カズオ・イシグロのノーベル文学賞受賞と世界文学 『学術の動向』 263号2018年2月1日。78~81頁 [Nihonjin no nagori. Tokubetsu kikaku: Kazuo Ishiguro no nōberu bungakushō jushō to sekai bunganku] (Was vom Japaner übrig blieb. Sonderausgabe: Die Verleihung des Literaturnobelpreises an Kazuo Ishiguro und die Weltliteratur), in: *Gakujutsu no dōkō* 263, 1.2.2018, S. 78-81, <http://jssf86.org/doukou263.html>
55. 瀬戸内寂聴「女の小説家として生きる」インタビュー<女流>放談、聞き手 イルメラ・日地谷＝キルシュネライト、『図書』 11/2018,2~7頁 [Setouchi Jakuchō - Onna no shōsetsuka to shite ikiru, Intabyū „Joryū“ hōdan], Kikite: Irmela Hijjiya-Kirschnerreit (Als Schriftstellerin leben, Interview – Gedankenspiele zum Thema „joryū“ (Frauensache/n), *Tosho* 11/2018, S. 2-7.
56. 多和田葉子、イルメラ・日地谷＝キルシュネライト「越境する作家・多和田葉子と日本学の権威が語り合う文学の可能性」対談、nippon.com 27/09/2021, [Tawada Yōko, Irmela Hijjiya-Kirschnerreit: Ekkyō suru sakka – Tawada Yōko to Nihon bungaku no ken’i ga katari-au bungaku no kanōsei] („Zu einer grenzüberschreitenden Literatur“ Ein Gespräch zwischen Yoko Tawada und Irmela Hijjiya-Kirschnerreit). Originalfassung <https://www.nippon.com/ja/people/e00185/>, Übersetzungen ins Englische <https://www.nippon.com/en/people/e00185/the-limitless-possibilities-of-a-literature-beyond-borders-a-conversation-with-tawada-yoko.html>, Französische <https://www.nippon.com/fr/people/e00185/>,

Spanische <https://www.nippon.com/es/people/e00185/>,  
 Russische <https://www.nippon.com/ru/people/e00185/>,  
 Chinesische (2 Varianten) <https://www.nippon.com/cn/people/e00185/> und  
<https://www.nippon.com/hk/people/e00185/>,  
 Arabische <https://www.nippon.com/ar/people/e00185/>.

57. コロナ禍の世界を文化でつなぐ 第48回 (2021年度) 国際交流基金賞 <5> ベルリン自由大学教授 イルメラ・日地谷＝キルシュネライトさん「国際交流基金賞受賞にあたって」ウェブマガジン「をちこち」, 2022.6.1.,  
<https://www.wochikochi.jp/special/2022/06/hijiya.php>

## SONSTIGE KLEINE VERÖFFENTLICHUNGEN

1. Briefe nach Japan, aus einer fernen nahen Vergangenheit. Buchvorstellung zu: Hilaria Gössmann und Maren Haufs-Brusberg (Hrsg.): „*als hättest du ein Stück Japan eingepackt*“ – Briefe von Mutsuko Ayano aus ihrer Studienzeit in Deutschland. München: Iudicium Verlag 2020. In: *Kawabaran* Newsletter der DJG Berlin, Aug./Sept. 2020, S. 15.
2. Nachruf auf Rudolf G. Wagner. In: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (Hg.): *Jahrbuch 2019*. Berlin: BBAW, 2021, S. 52-53.
3. Der Jäger liebt die Jagd und nicht die Beute. Zu: Hiromi Ito: *Schnee*. In *Frankfurter Allgemeine Zeitung* 211, 11.9.2021, S. 18.
4. „Berlin ist eigentlich ein Wald“: Ein Gespräch mit der japanischen Autorin Hiromi Ito und ihrer Übersetzerin, der Japanologie-Professorin Irmela Hijiya-Kirschnereit – die japanische Lyrikerin ist zu Gast bei Temporal Communities. In: *Der Tagesspiegel*, Beilage vom 2. Juli 2022, S. B5.  
<https://www.fu-berlin.de/presse/publikationen/tsp/2022/tsp-juli-2022/51-temporal-communities/index.html>